

WA
670
P187s
1916

Panama - Colon

SANITARY RULES AND REGULATIONS

For the
CITIES OF PANAMA AND COLON

"REGLAMENTOS GENERALES DE SANIDAD Y CONSTRUCCIONES

Para las
CIUDADES DE PANAMA Y COLON"

INDEXED

M. K.



1021

THE PANAMA CANAL PRESS
MOUNT HOPE, C. Z.
1916

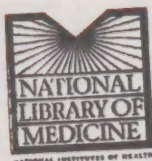
WA 670 P187s 1916

30910730R

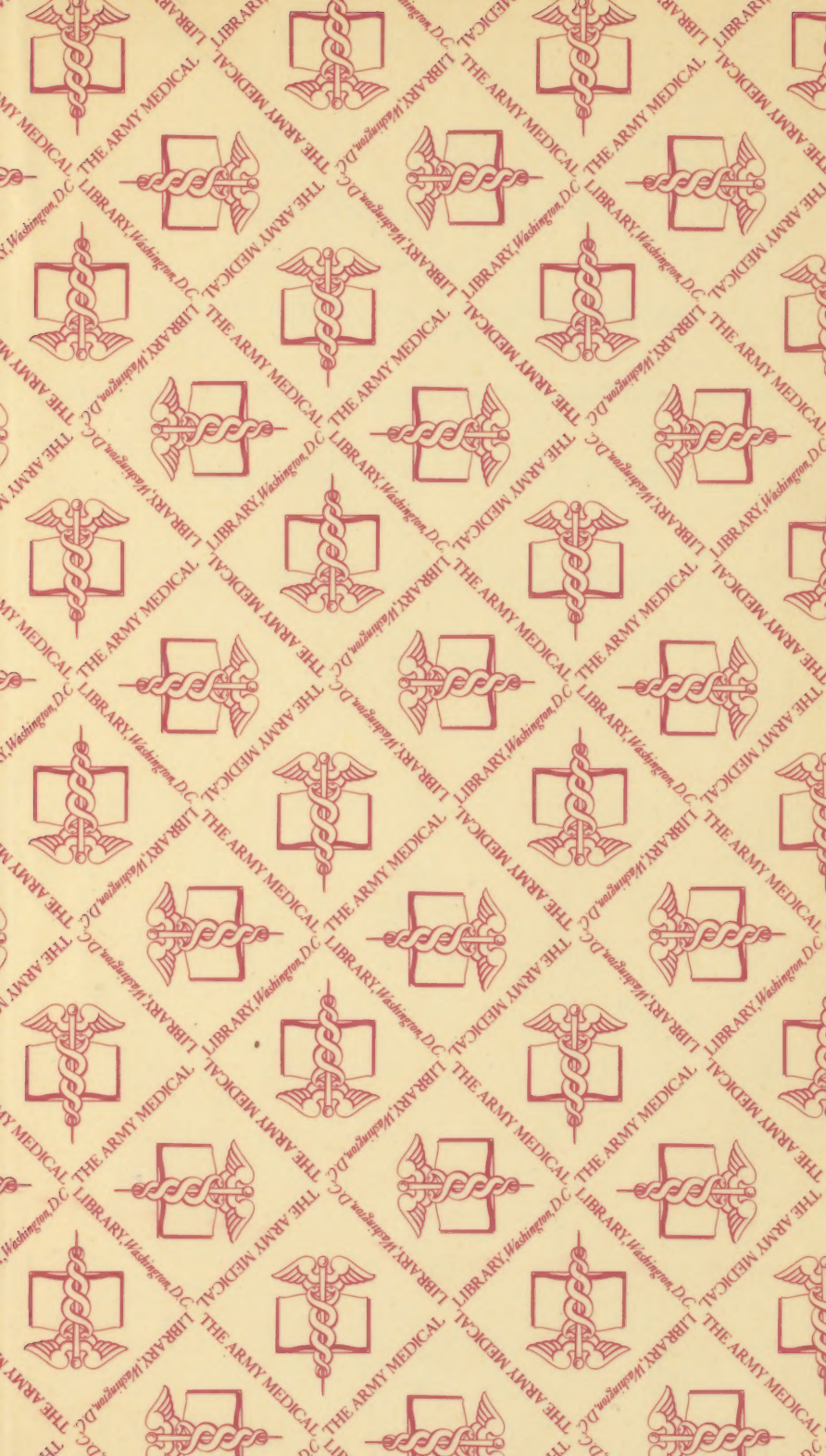


NLM 05142692 8

NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE



PROPERTY OF THE
**NATIONAL
LIBRARY OF
MEDICINE**



Panama Canal. Health Dept.

SANITARY RULES AND REGULATIONS

For the
CITIES OF PANAMA AND COLON

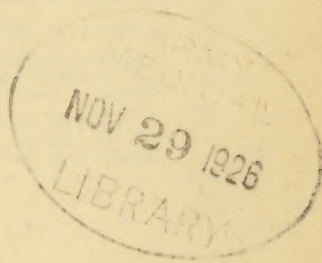
"REGLAMENTOS GENERALES

DE

SANIDAD Y CONSTRUCCIONES

Para las

CIUDADES DE PANAMA Y COLON"



Annex

WA

670

P187s

1916

c.1.

ARMED FORCES MEDICAL LIBRARY
WASHINGTON, D. C.

TABLE OF CONTENTS.

Article I—	Page.	Article I.—Continued.	Page.
Definitions.....	9	Stables.....	92
Appointment of Health Officers.....	9	Building regulations.....	96
Nuisances.....	13	<i>Rat-proofing of houses</i>	102
Duties and authorities of Health Officers.....	14	<i>Plumbing regulations</i>	112
Garbage.....	15	<i>Fences</i>	113
Water supply.....	18	<i>Buildings in unimproved sections</i>	114
Keeping of fowls and small animals.....	18	<i>Condemnation of buildings</i>	114
Vaccination.....	21	Cesspools.....	115
Schools, orphanages, etc.....	23	Sidewalks, curbstones, premises, etc.....	117
Contagious and infectious diseases..	23	Spitting.....	119
Smallpox.....	30	Common drinking cups.....	119
Yellow fever.....	31	Common towels.....	120
Asiatic cholera.....	32	Laundries.....	120
Plague.....	34	Cigar factories.....	121
Typhus fever and other communi- cable diseases.....	35	Well and spring water.....	121
Leprosy.....	36	Trolley cars and public convey- ances.....	122
Tuberculosis.....	37	Theaters, halls, and churches.....	123
Quarantined persons.....	38	Hotels and restaurants.....	123
Preparation and disposal of bodies of persons dying of contagious diseases.....	38	Midwives.....	124
Births and deaths.....	40	Private hospitals.....	126
New cemeteries.....	61	Nuisance removal notices.....	127
Slaughterhouses.....	61	ARTICLE II—Collection of fines and penalties.....	128
Inspection of cattle.....	63	ARTICLE III—Assistance of the Al- calde.....	129
Markets, public and private.....	64	ARTICLE IV—Orders of execution against property.....	129
Foodstuffs and drinks.....	67	ARTICLE V—Duties of Alcalde.....	130
Bakeries.....	72	ARTICLE VI—Duties of police.....	131
Dairies and sale of milk.....	76	ARTICLE VII—Disposal of moneys col- lected.....	131
Diseased and infected cattle.....	84	DECREE No. 23 of July 8, 1904.....	131
Bottling works.....	85	List showing Decree covering each section of these regula- tions.....	133
Barber shops.....	88		
Offensive trades.....	89		
Mosquito breeding and mosquito proofing.....	90		

INDEX.

Alcalde—	Section.	Buildings.—Continued.	Section.
fined by Governor, for neglect	*V	of mamposteria.....	228
to comply with requests of Health		permits for, not granted to vio-	231
Officer.....	*V	lators of regulations.....	202
to enforce collection of fines.....	III	plans for, approval or disappro-	
to furnish assistance to Health Of-		val of.....	199, 200
ficer.....	13	plans for, to be submitted to	
to issue orders of execution.....	*IV	Health Officer.....	197, 198
Actinomycosis.....	33	rat-proofing of.....	208-230
Animals, small—		rooms of.....	216
food for, how kept and fed.....	27	space between adjoining.....	213
illegal to keep in certain districts..	26	storage under, forbidden.....	209
kept in certain types of coop.....	25	used as places of congregation.....	266
penalty for violation of regulations		walls of.....	215
concerning.....	28	Burial—	
urine of, in streets, etc.....	184	of bodies of those dead from conta-	
Anthrax.....	33	gious disease.....	70-72
Bakeries—		permits for.....	76, 80
buildings of.....	128	preliminaries of.....	80
cleanliness of persons in.....	132, 136	Butcher, definition.....	7
conveniences provided.....	132	Cancer.....	33
definition.....	8	Carriers—	
diseases excluded from.....	133	of disease, examination for 134, 147, 168	
inspection of.....	134, 138	of disease, handling milk.....	146
permit for conducting.....	128	of disease, in bakeries.....	133
products.....	137	of disease, in bottling works.....	168
rat-proofing of.....	210	of disease, in hotels and restau-	
sleeping or living in, forbidden.....	131	rants.....	267
troughs and utensils.....	291	Cattle—	
workers in, examination of.....	134	compensation for those destroyed 120, 162	
workers in, their dress.....	132	dead, removal of.....	163
Barber shops, regulations concerning	175-182	definition.....	7
Bedroom—		diseases, removal of.....	164
size of.....	116	diseases to be reported.....	162
overcrowding of.....	263, 264	inspection of, before slaughter.....	101
Bedroom.....	33	inspection of, after examination	
Births—		of.....	148-152
penalties for not reporting.....	93	what ones not to be killed for food..	102
registration of.....	84	Cement floor, definition.....	4
report of, blank forms for.....	85	Cemetery, new, permit necessary.....	95
report of, by whom made.....	86	Cesspools—	
report of, items reported.....	88	construction of.....	245, 246
Bottling works—		forbidden where sewers are.....	245
regulations.....	165, 174	location of.....	247
labels for product.....	172-173	ventilation of.....	246
syrup room, screened.....	171	Chicken pox.....	33-41
water used in.....	170	Chickens, (see Fowls).....	25
workers in, examination of.....	168	Cholera, Asiatic.....	33, 50
Building regulations—		disposition of bodies.....	70, 72
definitions.....	196	hog.....	162
rat-proofing.....	208-230	not to be treated in private hos-	
Buildings—		pitals.....	279
classes of, A and B.....	209	Churches, sanitary condition of.....	266
condemnation of.....	242, 243	Cigar factories, regulation of.....	258-260
condemned, removal of.....	244, 281	Concrete floor—	
doors of.....	216	definition.....	4
for slaughterhouses.....	96	Condemnation of buildings.....	241-244
gutters and pipes on.....	234, 235	Condemnation of buildings, notice of	242, 281
material for.....	211	Contagious diseases.....	33-41
more than one on lot forbidden		bodies of persons dying of, prep-	
in Colon.....	203	aration and burial.....	70-72
more than one on lot permissible		of domestic animals.....	162
in Panama.....	204	Continued fever.....	33
minimum requirements.....	216-227	Conveyances, public—	
not to be erected in unimproved		to be clean and sanitary.....	265
districts.....	241	Coops for fowls and small animals.....	25
		Costs and expenses, how collected.....	*IV

*Indicates Article.

Cows—	Section.	Fences—	Section.
diseased, removal of, from herds	149, 162	closed, forbidden	238
examination of, every six months	148	materials for	239
stables for	193	Filth in streets, etc.	184, 249, 250, 251, 252
tuberculin test of	150, 151	Fines—	
Cremation of bodies	72, 76	collection of	*III
Croup, membranous	70	imposed by Alcalde	*III
Crowding—		(See Decree 23.)	
forbidden	263	Fish—	
standard of	216, 264	definition	6
Cups, common drinking	285	market	106
Cuspidors	254	street vending	112
Dairy—		Floor, cement, or concrete defined	4
building to be rat-proofed	210	Food—	
cattle, requirements	148, 152	adulterated	114, 115
employees, health of	146, 147	condemnation of articles of	117
handling of milk in	141-145, 157, 158	destruction of condemned	117
permit for	140	for fowls and animals, how kept	27
requirements	140, 154	inspection of	125
stables	193	misbranded	114, 116
utensils	143, 145	sale of	112, 114
Deaths—		sample for examination	119
certificates of, alterations of	93	Fowls—	
certificates of, by whom made	78	coops for, type of	25
certificates of, forms for	78	diseased	120
certificates of, sent to Chief Health Officer	92	food for, how kept and fed	27
registration of	92	illegal to keep in certain districts	25, 26
report of	76	penalties for violating regulations	28
stillbirths registered as	77	regulations concerning	25-28
Definitions—		Fruit—	
adulteration	115	manner of handling	123
bakery	8	sale of	123
building regulation terms	196	Funerals—	
butcher	7	conduct of	73
cattle	7	notice of	70
cement floor	4	of persons dead from contagious disease	73
concrete floor	4	Garbage—	
flirt	3	containers for, care of	15, 17, 24
fish	6	containers for, provided by whom	15
food	114	definitions	3
garbage	3	keeping of	16
Health Officer	1	of markets	20
light or lighted	2	on construction or building work	21, 229
meat	6	removal of	23
misbranding	116	separation of, from other wastes	19
nuisance	10	German measles	33
physician	5	Glanders—	
private market	7	animal to be removed or destroyed	162
public place	3	to be reported	33, 162
rubbish	3	Gonococcus infection	33
street	3	Gutters, house	234, 235
vegetables	6	Halls, public, sanitary condition of	266
Dengue	33	Health—	
Diphtheria	33, 41, 70	of cows in dairy herds	148-152
Disease (see Carriers).		of workers in bakeries	133
Diseases, contagious, persons dying of	70-72	of workers in bottling establishments	168
Diseases, notifiable—		of workers in dairies	146
list of	33	of workers in hotels and restaurants	267
reporting of	33-41	Health Officer—	
Disinterment, when permissible	94	appointment of	1
Doors—		certification of deaths	79
openings above	217	definition	1
requirements	216	duty in regard to infectious diseases	39, 67
Drinks—		duty to abate nuisance	10, 11
cooling, permit for sale	122	duty to examine complaints	14
inspection of	119, 125	empowered to tear down and remove buildings	242
labels for	124, 172, 173	forbidden to issue building permits in unimproved districts	241
manufacture and bottling of	165-174	right to enter upon premises	12
permit for bottling	165	to close insanitary houses	24
sanitary regulation of	165	Hog cholera—	
street vending	112	animal to be removed or destroyed	162
water used in	170	to be reported	162
workers in factories and bottling establishments	168	Hookworm disease	33
Drugs	119	Hospitals, private	27
Dysentery	33		
persons having, not to work in bakeries	133		
Favus	33		

Hotels—	Section.	Mosquito breeding—	Section
kitchen, rat-proofing of.....	210	a nuisance.....	186
rules for.....	267	forbidden.....	189
workers in.....	267	penalty for.....	191
Houses (see also Buildings)—		throwing of containers forbidden.....	188
closed when unsanitary.....	24	to be prevented by property owners.....	190
closed when without water.....	24	Mumps.....	33, 41
Ice cream—		Murrina—	
factory, rat-proofing of.....	210	animal to be removed or destroyed.....	162
permit for sale.....	122	to be reported.....	162
Impetigo.....	41	Notices re removal of condemned	
Laundries.....	257	buildings, nuisances, etc.....	281
Leprosy.....	59-63	Nuisance—	
control of voluntary helpers living with segregated leper.....	63	abatement at expense of delinquent.....	10, 11, 14
diagnosis by Board of Health of Canal Zone.....	59	complaints of, examined by Health Officer.....	14
harboring or secreting cases.....	62	definition.....	10
not to be treated in private hospitals.....	279	maintenance of, penalty for.....	11
parole or release of cases.....	61	mosquito breeding.....	186
report of cases.....	33	notice of removal.....	281
segregation of cases.....	59	various kinds.....	249-252
Light or lighted, definition.....	2	Offal, disposal of.....	97, 192, 193
Lots—		Ophthalmia.....	33
fences on.....	238	Orders of execution against property.....	*IV
in Colon, may not have two buildings.....	203	Orphanages—	
in Panama, may have two buildings.....	204	duty of heads of, in regard to health of children.....	32
owners to maintain sidewalks.....	250	duty of heads of, in regard to vaccination.....	30
to be filled and graded.....	205-207	Oysters and shell fish—	
to be kept sanitary.....	206	condemnation of.....	121
Malaria.....	33	held for sale.....	121
Mamposeria, buildings of.....	231-233	Paragonimiasis.....	33
Markets—		Paratyphoid.....	33
building for.....	210	Patios—	
floor of impervious material.....	105	concreted.....	225-227
flushing of floors.....	110	to be kept clean.....	229, 250
garbage from.....	20, 111	Pellagra.....	33
plans for, to be approved by Health Officer.....	105	Pediculosis.....	41
private, defined.....	7	Physician—	
private, permit for.....	112	definition.....	5
private, regulations for.....	112	duty to report births.....	86
rat-proofing of.....	210	duty to report deaths.....	91
section of, for sale of meat and fish.....	106	duty to report diseases.....	33-40
tables and counters in.....	108, 109	registration of.....	90
Measles.....	33, 41	Pipes on buildings.....	234
Meat—		Piroplasmosis—	
definition.....	6	animal to be removed or destroyed.....	162
market.....	105	to be reported.....	162
street vending.....	112	Plague—	
transportation of, manner of.....	103	disposition of bodies.....	70, 72
Meningitis.....	33, 41	not to be treated in private hospitals.....	279
Midwives—		regulations for.....	55, 57
duty to report births.....	86	report of cases.....	33
duty to report deaths.....	91	Plumbing—	
registration of.....	90	in houses.....	222, 223
requirements for.....	268-274	regulations.....	236, 237
Milk—		Pneumonia.....	33
adulterated.....	153, 155, 156	Police duty of, in regard to sanitation.....	*VI
bottles.....	144	Poliomyelitis.....	33, 41
condemnation of.....	153	Premises (see Lots).	
condensed.....	155	Private hospitals.....	275
depots, rat-proofing of.....	210	Public conveyances.....	265
disease carriers, handling.....	147	Public place, definition.....	3
inspection of.....	161	Quarantine or detention, leaving without permission.....	69
permit for sale of.....	140	Rabies.....	33
persons handling.....	146, 147	Rats, food to be protected from.....	27, 192
purity of.....	153	Rat-proofing of buildings.....	208-230
quality of.....	153	Relapsing fever.....	33
room.....	141, 142	Restaurants—	
stables.....	193	rat-proofing of.....	210
standards.....	153	rules for.....	267
stoppage of sale.....	147	workers in.....	267
storage of.....	157	Rooms, overcrowding of.....	216, 263, 264
utensils.....	143-145		
Moneys, from fines, disposal of.....	*VII		

*Indicates Article.

	Section.		Section.
Rubbish—		Teachers—Continued.	
definition.....	3	duties in regard to health of	
separation from garbage.....	19	children.....	32
Rubella.....	41	duties in regard to vaccination.....	30
Saliva—		Tetanus.....	33
spitting on streets forbidden.....	253	Theaters, sanitary condition of.....	266
use of, in cigar making forbidden.....	259	Tonsillitis, acute.....	41
use of, in polishing fruit forbidden.....	123	Towels, common.....	256
Scabies.....	41	Trachoma.....	33
Scarlet fever.....	33, 41, 70	Trades, offensive—	
Schools—		permits for.....	183
duty of heads of, and teachers in		regulation of.....	183, 184
regard to health of pupils.....	32	Trypanosomiasis—	
duty of heads of, and teachers in		animals to be removed or de-	
regard to vaccination.....	30	stroyed.....	162
prevention of contagious diseases		to be reported.....	162
in.....	37	Tuberculosis—	
Screening—		disinfection of premises.....	67
of patients with yellow fever.....	47	disposal of sputum and excre-	
penalty for removal or injury of.....	49, 187	tions.....	68
Septic sore throat.....	33	examination of sputum.....	65
Shellfish and oysters—		notification of vacating of premises	
condemnation of.....	121	by person having.....	66
sale of.....	121	persons having, not to work in	
Sherbet—		bakeries.....	133
permit for sale of.....	122	report of cases.....	33
Sidewalks—		reports of cases not to be made	
drainage across.....	251	public.....	64
maintenance of.....	250	test of dairy cows for.....	150
spitting on.....	253	Trichinosis.....	33
throwing trash on.....	249	Trolley cars.....	265
Slaughterhouses—		Typhoid fever.....	33
accessibility to Health Officers.....	96	persons having, not to work in	
constructoin of.....	96-100	bakeries.....	133
plans to be approved by Health		Typhus fever.....	33, 70
Officer.....	96	not to be treated in private hos-	
rat-proofing of.....	210	pitals.....	279
water and sewer connections of.....	98	Undertakers—	
Smallpox—		duties in regard to contagious	
disposition of bodies.....	70, 72	diseases.....	70-71
not to be treated in private hos-		duties in regard to delivery of	
pitals.....	279	burial permits.....	80
disinfection of house for.....	42	duties in regard to filing death	
general vaccination in epidemics.....	44	certificates.....	80
removal to hospital.....	42	registration of.....	90
report of cases.....	33, 41, 42	Vaccination—	
vaccination.....	29-31, 43	duty of heads of schools and in-	
Soft drinks—		stitutions.....	30
filing of names.....	124, 173	free.....	29
statement of origin.....	124, 173	penalty for neglect of.....	31
(See also Bottling Works.)		persons subject to.....	29
Spitting—		Vegetable, definition.....	6
forbidden on streets, etc.....	253	Water—	
spittoons to be permitted.....	254	bottling of.....	124, 165, 174
Springs—		collection from roofs.....	254, 255
closure of.....	261	from washing clothes, etc.....	252
in Panama and Colon, not be		from wells or springs.....	261, 262
be used for drinking water.....	261	how taken from cisterns or wells.....	186
Stables—		importation of.....	124
building of.....	192	manufacture of.....	165-174
cow, to be used for no other		permit for bottling.....	165
purpose.....	193	Wells—	
openings in walls of.....	212	closure of.....	261
regulations concerning.....	192-195	water not to be used in Panama	
restriction of areas in which per-		and Colon.....	261
mitted.....	194	Whooping cough.....	33, 41
Street—		Yellow fever—	
accumulation of water in.....	251	not to be treated in private hos-	
definition.....	3	pitals.....	279
vendors.....	112	regulations for.....	45-49
Syphilis.....	33	report of cases.....	23
Teachers—			
duties in regard to contagious			
diseases.....	37, 41		

SANITARY RULES AND REGULATIONS FOR THE CITIES OF
COLON AND PANAMA IN THE REPUBLIC OF PANAMA.

REGLAMENTO GENERAL DE SANIDAD PARA LAS CIUDADES DE
PANAMA Y COLON EN LA REPUBLICA DE PANAMA.

ARTICLE I.

The President of the Republic of Panama, by various decrees, accepts in all its parts the Sanitary Rules and Regulations submitted by the Chief Health Officer of The Panama Canal, for approval of the Government of Panama, as follows:

DEFINITIONS.

SECTION 1. The term "Health Officer," whenever used in these regulations, shall be held to mean the official in charge of all sanitary work either in the city of Colon or city of Panama. The "Health Officer" shall be appointed by the Chief Health Officer in charge of the sanitary service of the Canal Zone and of the cities of Colon and Panama.

ARTICULO I.

El Presidente de la República de Panamá, por diversos Decretos, acepta en todas sus partes las disposiciones sanitarias contenidas en los Reglamentos sometidos a la aprobación del Gobierno de Panamá por el Empleado Principal de Sanidad del Canal de Panamá, en la forma siguiente:

DEFINICIONES.

SECCION 1. Siempre que se use en este Reglamento el término "Empleado de Sanidad," se entenderá que es aplicable al funcionario encargado del servicio de Sanidad en las ciudades de Panamá y Colón. El "Empleado de Sanidad," será nombrado por el Jefe Principal de Sanidad, encargado del Servicio Sanitario de la Zona del Canal y de las ciudades de Colón y Panamá.

SEC. 2. The word "light" or "lighted" shall be held to refer to natural, external light.

SEC. 3. The word "street," when used in these regulations shall be held to include avenues, public highways, sidewalks, street gutters, and public alleys; and the words "public places" shall be held to include parks, piers, docks, and wharves, and water and open spaces thereto adjacent, and also public yards, grounds, and areas, and all open spaces between buildings and streets, and in view of such streets.

The word "rubbish" shall be held to include all the loose and decayed material and dirt-like substance that attends use or decay, or which accumulates from building, storing, or cleaning.

The word "garbage" shall be held to include swill and every accumulation of animal or vegetable matter, liquid or otherwise, that attends the preparation, decay, and dealing in, or storage of fish, meats, fowls, birds, and all vegetables or other articles of food or drink. The word "dirt" shall be held to mean natural soil, earth, and stone.

SEC. 4. The term "concrete-floor" or "cement-floor" when

SEC. 2. La palabra "luz" o "claro" se referirá a la luz natural exterior.

SEC. 3. La palabra "calle," usada en este Reglamento, se aplica también a las avenidas, caminos públicos, aceras, acequias y callejuelas; y la frase "lugares públicos," se refiere a parques, malecones, desembarcaderos y muelles, aguas y espacios francos adyacentes a éstos; también comprende los patios públicos, terrenos, áreas y todo espacio franco entre edificios y calles y frente a ellos.

La palabra "escombros" se aplicará a todo material suelto y deteriorado, o a material asimilable a basura por el desgaste del uso o por causa de deterioro, que se acumule en cualquier sitio con motivo de construcciones, acopio o limpieza.

La palabra "desperdicio" se aplicará a los desechos de cocina para alimentación de marranos, y a toda acumulación de sustancias animales o vegetales, líquidas o de otra naturaleza, que resulte de la preparación, descomposición y comercio o abastecimiento de pescado, carne, aves de corral, pájaros, legumbres o cualesquiera otros artículos de comida o bebida.

La palabra "cieno" se aplicará a todo terreno natural descompuesto o aglomeración de tierra y piedra.

SEC. 4. La frase "piso de concreto," usada en este Reglamen-

used in these regulations, shall mean a floor of concrete, $3\frac{1}{2}$ inches thick, with a cement mortar finish of $\frac{1}{2}$ -inch thickness.

SEC. 5. The word "physician" shall include every person authorized to practice medicine, or to prescribe for, operate on or in any wise attempt to heal, cure or alleviate, or who shall in any way treat any disease or any physical or mental ailment of another, except that persons rendering gratuitous services in case of emergency or administering merely routine household remedies need not therefore be considered physicians.

SEC. 6. The word "meat" whenever herein used, includes every part of any land animal and eggs (whether mixed or not with any other substances); and the word "fish" includes every part of any animal that lives in water or the flesh of which is not meat.

The word "vegetable" includes every article of human consumption as food, which, (not being meat or fish or milk) is held, or offered or intended for sale or consumption as food for human beings. All fish, meat, and vegetables found in the cities of Colon and Panama, respectively, shall be deemed to be held for such

to, significará un pavimento de concreto de $3\frac{1}{2}$ pulgadas de espesor, con un pulimento de mezcla de media pulgada.

SEC. 5. La palabra "Médico" se aplicará a toda persona autorizada para el ejercicio de la medicina, o para recetar, operar o intentar en cualquiera forma la curación o mejoría de un enfermo, o a toda persona que de algún modo trate cualquiera enfermedad o dolencia física o mental de otra, con excepción de las personas que presten servicios gratuitos en caso de emergencia o que administren tan solo remedios caseiros rutinarios, cuyas personas no necesitan ser consideradas como médicos.

SEC. 6. Siempre que en este Reglamento se use la palabra "carne" se aplicará a toda parte de cualquier animal terrestre y huevos, estén o no mezclados con alguna otra sustancia. La palabra "pescado" comprenderá toda parte de cualquier animal que viva en el agua cuya parte carnosa no sea la "carne" de que se habla arriba.

La palabra "legumbre" incluye todo artículo de consumo humano como alimento que, no siendo carne, pescado o leche, se destine o se ofrezca a la venta para el consumo como alimentos de seres humanos.

sale or consumption as food, unless the contrary be distinctly proved.

SEC. 7. The word "cattle" shall be held to include all animals except birds, fowl, and fish, of which any part of the body is used as food.

The word "butcher" shall be held to include whoever is engaged in the business of slaughtering any cattle or keeping or driving cattle for slaughter, or in selling any meat.

The words "private market" shall include every store, stand, and place (not being a part of a public market) at which the business is the buying, selling, or keeping for sale of meat, fish, or vegetables, or other articles for human food.

SEC. 8. The word "bakery" shall be construed to mean any place used for producing, mixing, compounding, or baking, for sale or use in any restaurant, bakeshop, hotel, or other place, any bread, cakes, pies, biscuits, crackers, rolls, macaroni, or other food products in which flour or meal is the principal ingredient

SEC. 9. All words or phrases used in these regulations shall be taken in their usual and

Todo pescado, carne y legumbre que se encuentre en la ciudades de Colón y Panamá, respectivamente, se considerará como de venta para el consumo, como alimento, a no ser que se pruebe lo contrario.

SEC. 7. La palabra "ganado" se considerará aplicable a todo animal, exceptuando pájaros, aves de corral y pescado, cuyas partes del cuerpo, cualesquiera que sean, se usen como alimento.

La palabra "carnicero" se aplicará a quien quiera que tenga el negocio de carnicería, ganado para matanza o venta de carne.

La frase "Mercado particular" comprenderá todo almacén, puesto o lugar, que no forme parte de un Mercado público y que se destine al negocio de comprar, vender o conservar para la venta: carne, pescado, legumbres o cualesquiera otros artículos para la alimentación humana.

SEC. 8. La palabra "panadería" se aplicará a todo sitio destinado a producir, mezclar, arreglar u hornar para la venta o para uso de restaurantes, hoteles o cualquier otro lugar, toda clase de pan, budines, pasteles, bizcochos, galletas, panecillos, macarrones y cualquier otro producto alimenticio, cuyo principal ingrediente sea harina.

SEC. 9. Toda palabra o frase que se use en este Reglamento se tomará en su sentido natural

natural meaning, unless special meaning is given to such words or phrases by these regulations.

NUISANCES.

SEC. 10. Whatever is dangerous to human life or health; whatever building or part or cellar thereof is overcrowded or not provided with adequate means of ingress and egress or is not sufficiently ventilated, drained, lighted, or cleaned, and whatever renders soil, air, water, or food impure or unwholesome, or interferes with the comfortable enjoyment of life or property by an entire community or neighborhood, or by any considerable number of persons, or whatever tends to the propagation or harboring of insects, rats or such other forms of life as may menace the health of the community, is a "nuisance" and illegal. Any nuisance must be promptly removed upon receipt of written notice from the Health Officer by the person responsible therefor.

SEC. 11. Every person who creates or maintains, or who aids in creating or maintaining a nuisance, shall be subject to a fine of not less than five balboas nor more than fifty balboas for each and every day

o recto, a no ser que a tales palabras o frases se les dé un sentido especial en el mismo Reglamento.

PERJUICIOS.

SEC. 10. Todo aquello que sea peligroso para la salud o la existencia humanas; cualquier edificio o parte de éste, o sótano del mismo, en que la gente esté apiñada y que carezca de medios adecuados para la entrada y la salida, o que no tenga suficiente ventilación, buenos desagües, luz y aseo; y cualquier cosa que haga impuros e insalubres el terreno, el aire, el agua y los alimentos, o que se oponga al cómodo disfrute de la existencia o de la propiedad por toda una comunidad o vecindario, o que tienda a la propagación o albergue de insectos, ratones u otra clase de animales que constituyan una amenaza para la salud de la comunidad, es perjudicial y contrario a los Reglamentos de Sanidad. Todo lo considerado como perjudicial deberá eliminarse inmediatamente después de haber sido la persona responsable notificada por escrito por el Empleado de Sanidad respectivo.

SEC. 11. Toda persona que cause o fomente, o ayude a causar o fomentar algo que sea perjudicial, quedará sujeta a una multa no menor de cinco ni mayor de cincuenta balboas, por todos y cada uno de los días

such nuisance shall remain unabated after written notice to remove the same, as herein prescribed, has been served upon the person or persons responsible therefor; and, in addition, the Health Officer may cause the nuisance to be abated at the expense of the delinquent, and the cost of the same shall be collected by execution against the property of such delinquent.

SEC. 12. The Health Officer or his authorized representative may enter upon or within any premises at any time for the purpose of inspecting the same.

SEC. 13. In the event that the property owner, tenant, or person in charge of a place or premises refuses to allow the Health Officer or his representative to visit same for the purpose of inspection, the Health Officer will call on the Alcalde for the necessary police aid in making inspection of such place or premise, and it will be the duty of the Alcalde to furnish such assistance upon request.

SEC. 14. The Health Officer or his representative shall examine into complaints concerning nuisances believed to be dangerous or injurious to health, and in cases of urgency or necessity he may abate nuisances without having given notice to the occupant

que lo perjudicial continúe en pie después de haberse ordenado por escrito su eliminación, según aquí se dispone, a la persona o personas responsables; y además el Empleado de Sanidad podrá hacer que lo perjudicial desaparezca a expensas del delincuente, cuyo costo se cobrará por medio de ejecución contra la propiedad del mismo.

SEC. 12. El Empleado de Sanidad, o su representante debidamente autorizado, podrá entrar a cualquiera casa y a cualquiera hora, con el objeto de inspeccionarla.

SEC. 13. En caso de que el dueño de la propiedad, el arrendatario o la persona encargada del lugar o propiedad, rehusare permitir la visita de inspección, el Empleado de Sanidad recurrirá al Alcalde en solicitud de la ayuda necesaria; y el Alcalde estará obligado a proporcionarla, para conseguir que se practique la inspección en el lugar o propiedad de que se trate.

SEC. 14. El empleado de Sanidad, o su representante examinará las quejas relacionadas con objetos perjudiciales que se consideren peligrosos o nocivos para la salud, y en casos de urgencia o necesidad puede hacer desaparecer dichos objetos sin haber dado aviso al ocu-

of the property on which they occur, and the cost of such abatement shall be chargeable against the property.

GARBAGE.

SEC. 15. The owner, agent, and occupant of every premises, improved or unimproved, whereon or wherein garbage shall be created, shall provide a metal, water-tight container or containers, each with a tight fitting cover, of a pattern approved by the Health Officer, such container or containers to be of such size as to be easily manhandled, and of such number as to receive the garbage accumulations of 24 hours from each such premises, and shall place or cause to be placed such container or containers, for the purpose of having their contents removed, on the sidewalks or open alleys in front or rear of said premises, at the times required by the Health Officer.

SEC. 16. It shall be unlawful for any owner, agent, or occupant of any such premises to have, maintain, or keep any garbage on any premises, except in such garbage containers as are provided for in Section 15.

SEC. 17. Such garbage containers shall be kept tightly covered at all times, except when momentarily opened to re-

pante de la propiedad en que ocurran, y el costo de ello podrá ser cargado a la propiedad.

BASURAS.

SEC. 15. El propietario, agente y ocupante de cualquier local, edificado o no, en el cual se produzca basura, deberá proveerse de uno o varios recipientes de metal, impermeables, cada uno con su tapa bien ajustada, de un modelo aprobado por el Empleado de Sanidad, recipientes que deberán ser de un tamaño tal que puedan ser manejados con facilidad, y en número suficiente para recibir las basuras acumuladas en 24 horas en cada uno de esos locales, y colocará o hará colocar dicho o dichos recipientes, con el fin de que el contenido sea removido, en las aceras o calles en frente o detrás de dichos locales, a la hora fijada por el Empleado de Sanidad.

SEC. 16. Será ilegal para cualquier propietario, agente u ocupante de cualquier local tener, mantener o guardar cualquiera basura en el mismo, en otros recipientes que no sean los que se mencionan en el Sección 15.

SEC. 17. Dichos recipientes de basura serán mantenidos siempre bien cerrados, excepto durante el momento en que sean

ceive the garbage or to have the contents therefrom removed, as provided for hereinafter.

SEC. 18. When such garbage container is placed on the outside of any premises, it shall be unlawful for any person engaged in the removal of garbage, or for any other person, to remove the cover from such garbage container, except for the purpose of emptying its contents into a duly authorized garbage wagon, or to throw such garbage container on the street or sidewalk, or to injure it in any way so as to make it leak or to bend it or its cover so as to prevent said garbage container from being tightly covered; and all persons engaged in the removal of garbage shall, after emptying said container, replace the cover tightly on said container.

SEC. 19. The owner, agent, or occupant of every premises shall keep separate from their garbage, tin cans, broken crockery, hardware, old planks, wooden matter, paper sweepings, and other trash, and place same in a sound substantial vessel or container kept for that purpose, which vessel or container shall be placed on the sidewalk or alley in front or rear of each premises, as provided for in the first paragraph of this section, for garbage containers.

abiertos para recibir las basuras o para remover el contenido de los mismo, como se dispone a continuación.

SEC. 18. Cuando dicho recipiente de basura esté colocado afuera de cualquier local, será ilegal para cualquiera persona de las que se ocupan en la remoción de basuras, o para cualquiera otra persona, remover la tapa de dicho recipiente de basura, si no es para vaciar su contenido en un carro de basura debidamente autorizado; verter ese recipiente en la calle o en la acera, romperlo de modo que pierda; o estropear el recipiente o su tapa de tal modo que ésta no pueda ya ajustar bien; y todas las personas que se ocupan en la remoción de basuras, deberán, después de vaciar dicho recipiente, colocar de nuevo la tapa bien ajustada sobre el mismo.

SEC. 19. El propietario, agente u ocupante de cualquier local deberá conservar aparte de las basuras, las latas, los cacharros rotos, los pedazos de hierro, tablas viejas, trozos de madera, papeles viejos y demás desechos, y colocarlos en un recipiente fuerte que se tendrá especialmente para ese objeto, cuyo recipiente será colocado en la acera o en la calle en frente o detrás de cada local, como se dispone en el primer párrafo de esta sección para los recipientes de basura.

SEC. 20. The provisions of these regulations shall apply to all public and private markets, as well as all places of business, hotels, restaurants, and all other premises, whether used for business, boarding, or residential purposes.

SEC. 21. For the purpose of enforcing these regulations any person living on any premise shall be deemed an occupant, and any person receiving the rent, in whole or in part, of any premises shall be deemed an agent; that on any premises where construction of any kind is in progress, and where employees or workmen eat their dinners or lunches in or about said premises, or scatter lunch or food in or about such premises the contractor or foreman or other person in charge of such workmen shall be deemed an occupant; and that the person in charge of any market, or stall in any market, shall be deemed an occupant.

SEC. 22. It shall be unlawful for any person to pick from or disturb the contents of any garbage containers or vessels, or other containers provided for in these regulations.

SEC. 23. The contents of such cans must be emptied and removed at least once in each 24 hours, and disposed of in a

SEC. 20. Las disposiciones de este decreto se aplicarán a todos los mercados públicos y privados, lo mismo que a todos los locales de comercio, hoteles, restaurantes y todos los demás locales, ya sean usados para negocios, ya para habitación o residencia.

SEC. 21. Para la aplicación de estas reglas, cualquiera persona que viva en un local se considerará como ocupante, y cualquiera persona que percibe la renta, en todo o en parte, de cualquier local, será considerada como agente; en los locales en que se está llevando a cabo alguna construcción de cualquier clase que sea y en que empleados o trabajadores toman sus comidas o almuerzos, o derraman comida o alimentos en los mismos, el contratista o capataz o cualquiera otra persona que esté encargada de dichos trabajadores, será considerada como ocupante; y la persona que esté encargada de cualquier mercado, o puesto de mercado, será considerada como ocupante.

SEC. 22. Será ilegal para cualquiera persona sacar o remover nada del contenido de los recipientes de basura, o de lo demás recipientes mencionados en estos reglamentos.

SEC. 23. El contenido de dichos recipientes debe ser vaciado y removido por lo menos una vez cada 24 horas, y utilizado

manner satisfactory to the Health Officer. After the can is emptied it shall be thoroughly cleaned by the owner.

de modo satisfactorio para el Empleado de Sanidad. Después de que el recipiente haya sido vaciado, debe ser limpiado a fondo por el propietario.

WATER SUPPLY.

ABASTECIMIENTO DE AGUA.

SEC. 24. If the supply of water on any premises is shut off, or the premises become insanitary for any reason, the house in question may be closed by the Health Officer until the supply of water is again turned on or the premises put in a sanitary condition.

SEC. 24. Si el abastecimiento de agua se suspendiese en cualquiera propiedad, o por algún otro motivo llegase a quedar dicha propiedad en condiciones de *perjudicial* o *insalubre*, el Empleado de Sanidad podrá cerrarla, hasta que se le suministre el agua nuevamente y la propiedad se ponga otra vez en condición sanitaria.

KEEPING OF FOWLS AND SMALL ANIMALS.

TENENCIA DE ANIMALES PEQUEÑO Y PAJAROS.

SEC. 25. It shall be unlawful for any persons, firm, or corporation to have in his or their possession, for sale, at wholesale or retail, or to maintain, keep, or feed, for sale, within the limits of the cities of Panama and Colon, any live hares, rabbits, guinea pigs, apes, monkeys, squirrels, white mice, chickens, turkeys, geese, ducks, doves, pigeons, parrots, birds or other fowl, in any building which is not rat-proof in the manner now or hereafter provided by law for the rat-proofing of buildings, and unless same are kept in a movable or portable coop constructed with

SEC. 25. Será ilegal para cualquiera persona, razón social o corporación tener en su poder para la venta, al por mayor o al por menor, o tener, guardar o criar, para la venta, dentro de los límites de las ciudades de Panamá y Colón, liebres, conejos, conejillos de Indias, monjes, ardillas, ratones de la China, pollos, pavos, gansos, patos, palomas, pichones loros, pájaros u otras aves de cerral, vivas, en edificios que no sean construídos a prueba de ratas en la forma ahora establecida o que se establezca en lo sucesivo para poner los edificios a prueba de ratas, y a no

a metal, water-tight bottom, and metal sides to a height of at least 12 inches, the whole surmounted and covered by a metal cage of wire having not more than one-half inch to each mesh, and said coop to be elevated at least 2 feet from the floor on supports so constructed as to leave clear open space between the bottom of the coop and the floor.

SEC. 26. Within the area embraced in the following limits of the city of Panama, to wit:

Beginning at Chorillo Avenue and the Sea Wall; along Chorillo Avenue to Balboa Road; along Balboa Road to Ancon Avenue; along Ancon Avenue to Fourth of July Avenue, including the National Institute; along the Canal Zone boundary line to Calle Carlos de Icaza; along Calle Carlos de Icaza to Calle P; along the course of Calle P to the nearest point on the Beach; along the Beach and Sea Wall to the point of beginning in Chorillo, and within the area embraced in the following limits of the city of Colon, to wit:

Beginning at Bottle Alley and 2d street, along 2d street to G street; along G street to 3d street; along 3d street to Reyes Alley; along Reyes Alley to center of block 18: from

ser que se tengan en un gallinero móvil o portátil, confondo de metal impermeable y costados de metal hasta una altura de 12 pulgadas, por lo menos, todo ello recubierto de una jaula de alambre cuyo tejido no tenga más de media pulgada de malla: dicho gallinero debe estar a una elevación de dos pies de distancia del suelo, por lo menos, sostenido por soportes contruídos de modo que dejen un espacio libre entre la base del gallinero y el suelo.

SEC. 26. Dentro del área comprendida en los límites siguientes de la ciudad de Panamá, a saber: empezando en la Avenida del Chorrillo y la muralla de mar, a lo largo de la Avenida del Chorrillo a la Carretera de Balboa; a lo largo de la Carretera de Balboa a la Avenida de Ancón; a lo largo de la Avenida de Ancón a la Avenida Cuatro de Julio, incluyendo el Instituto Nacional; a lo largo de la línea limítrofe de la Zona del Canal a la Calle Carlos de Ycaza; a lo largo de la Calle Carlos de Ycaza a la Calle P; a lo largo de la Calle P al punto más cercano de la Playa; a lo largo de la Playa y de la muralla del mar hasta el punto de partida en el Chorrillo, y dentro del área comprendida en los siguientes límites de la ciudad de Colón, a saber: empezando en Bottle Alley y calle 2a, a lo largo de

center of block 18 to G street; along G street to 9th street; along 9th street to E street; along E street to Zone line; from Zone line on D street, along D street to Boca Grande; following shore line of Boca Grande to Zone line; from Zone line and west end of 11th street, along the water front, to 3d street, including docks; along 3d street from water front and 3d street to Bottle Alley; along Bottle Alley from 3d street to 2d street and Bottle Alley, the point of beginning, it shall be unlawful for any person, firm, or corporation to have, keep, maintain, or feed, for sale or for private use, in any lot, open area, yard, premises, or building, any live hares, rabbits, guinea pigs, apes, monkeys, squirrels, white mice, chickens, turkeys, geese, ducks, doves, pigeons, parrots, birds, or other fowl, unless the same are kept in a movable or portable coop constructed with a water-tight bottom, and metal sides to a height of at least 12 inches, the whole surmounted and covered by a metal cage of wire having not more than one-half inch to each mesh and said coop to be elevated at least 2 feet from the floor on supports so constructed as to leave clear open space between the bottom of the coop and the floor or ground.

la calle 2a, a la calle G; a lo largo de la calle G a la calle 3a; a lo largo de la calle 3a a la Avenida de Reyes; a lo largo de la Avenida de Reyes al centro de la cuadra 18; del centro de la cuadra 18 a la calle G; a lo largo de la calle G a la calle 9a; a lo largo de la calle 9a a la calle E; a lo largo de la calle E hasta la línea limítrofe de la Zona; de la línea de la Zona a la calle D; a lo largo de la calle D a Boca Grande; siguiendo la línea de la playa de Boca Grande hasta la línea limítrofe de la Zona; de la línea de la Zona y al extremo oeste de la calle 11a a lo largo del frente del mar hasta la calle 3a, incluidos los muelles; a lo largo de la calle 3a desde el frente del mar y la calle 3a a Bottle Alley; a lo largo de Bottle Alley desde la calle 3a y calle 2a y Bottle Alley, el punto de partida, será ilegal para cualquiera persona, razón social o corporación tener, guardar, mantener o criar, para la venta o para uso particular, en cualquier terreno, área abierta, patio, local o edificio, liebres, conejos, conejillos de Indias, monos, ardillas, ratones de la China, pollos, pavos, gansos, patos, palomas, pichones, loros, pájaros u otras aves de corral, vivas, a no ser que se tengan en un gallinero móvil o portátil, con fondo impermeable y costados de metal hasta una altura de 12 pulgadas, por lo menos

SEC. 27. All feed for any such live hares, rabbits, guinea pigs, apes, monkeys, squirrels, white mice, chickens, turkeys, geese, ducks, doves, pigeons, parrots, birds, or other fowl, provided for in these regulations, shall be kept in closed metal receptacles so constructed that the contents shall be inaccessible to rats, and no such feed shall be thrown or scattered on any floor area, or open space, but shall be placed only in the coops hereinabove provided for.

SEC. 28. Any violations of the provisions of section 15 to 27, inclusive, of these regulations, shall be punished by a fine of not less than five balboas nor more than fifty balboas at the discretion of the Health Officer.

VACCINATION.

SEC. 29. Every person living in the cities of Colon and Panama, respectively, who has not been successfully vaccinated within five years or who

todo ello cubierto por una jaula de alambre cuyo tejido no tenga más de media pulgada de malla, y dicho gallinero debe estar a una elevación cuando menos de 2 pies de distancia del suelo sobre soportes contruídos de manera a dejar un espacio libre entre el fondo del gallinero y el suelo.

SEC. 27. Toda la comida para esos animales, liebres, conejos, conejillos de la India, monos, ardillas, ratones de la China, pollos, pavos, gansos, patos, palomas, pichones, loros, pájaros y otras aves de corral, vivas, que se mencionan en estas reglas, debe ser guardada en recipientes de metal cerrados, contruídos de tal modo que su contenido sea inaccesible a las ratas, y no se verterá ni derramará comida por el suelo del local o del área abierta, sino que se colocará solamente en las jaulas antes mencionadas.

SEC. 28. Toda infracción a lo dispuesto en la Secciones 15 a 27 de este Reglamento, será castigada con una multa no menor de cinco ni mayor de cincuenta balboas, a discreción del Empleado de Sanidad.

VACUNACION.

SEC. 29. Toda persona residente en las ciudades de Colón o Panamá, que no haya sido vacunada con éxito en un período de cinco años, y que no haya

has not had an attack of small-pox (which facts shall be determined by the Health Officer) shall submit to vaccination to the satisfaction of the Health Officer; and it shall be the duty of every person having the care, custody, or control of any minor or other individual over 3 months of age, to cause such minor or individual to be promptly and effectively vaccinated. Certificate of successful vaccination will be issued by the Health Officer or by other persons designated by that official. The Health Officer will perform vaccination gratis.

SEC. 30. It shall be the duty of presidents, principals, managers, or any person having charge of any educational institution, orphanage, or asylum, or other places where children are educated, reared, or cared for, to exclude from such institutions all children who have not been successfully vaccinated or who are not immune from smallpox by having previously had an attack of that disease. It shall be the duty of principals, directors, or of any other person or persons in charge of such institutions, schools, or asylums, to require the vaccination of all children entering their institutions, immediately after they come under their care.

sufrido de viruela, lo cual determinará el Empleado de Sanidad, se someterá a ser vacunada a satisfacción del mismo Empleado. Las mismas personas tendrán la obligación de hacer vacunar oportunamente a todo individuo que esté bajo su cargo, dominio o custodia, así como a cualquier menor o criatura de más de tres meses de edad. El Empleado de Sanidad, o la persona que él designe; extenderá los certificados de las vacunaciones con éxito. El Empleado de Sanidad vacunará sin remuneración ninguna.

SEC. 30. Los Presidentes, Directores, Jefes principales o cualquiera persona que tenga a su cargo alguna institución de enseñanza, Asilo de Huérfanos o de cualquiera clase u otros lugares donde se eduquen, desarrollen o se cuiden niños, tendrán la obligación de excluir de tales centros a todo niño que no hubiese sido vacunado con éxito o que no fuese inmune a la viruela por haberla sufrido previamente. Los mismo Presidentes, Directores, Jefes Principales o personas encargadas del cuidado de niños en Escuelas o Asilos, deberán exigir que todo niño que se matricule en las respectivas instituciones, se vacune inmediatamente después de estar bajo su cuidado.

SEC. 31. A failure to comply with any of the provisions of sections 29 and 30 of these regulations, shall subject the person or persons thus offending to a fine of not less than five balboas nor more than twenty-five balboas for each offence.

SCHOOLS, ORPHANAGES, ETC.

SEC. 32. The president, principal, manager, or any person having authority over educational institutions, orphanages, asylums, or other places where children are educated, reared, or cared for, shall safeguard the health of the pupils, inmates, and attendants under his care, and shall see that the building is properly lighted and ventilated and that such building is kept clean.

CONTAGIOUS AND INFECTIOUS DISEASES.

SEC. 33. The following-named diseases and disabilities are hereby made notifiable and the occurrence of cases shall be reported as herein provided:

GROUP 1.—*Infectious Diseases.*

Actinomycosis.
Anthrax.
Chicken-pox.

SEC. 31. La falta de cumplimiento a lo dispuesto en las Secciones 29 y 30 de este Reglamento será castigada con una multa no menor de cinco ni mayor de veinticinco balboas, por cada infracción, que sufrirá la persona o personas que hubiesen delinquido.

ESCUELAS, ASILOS DE HUERFANOS.

SEC. 32. Los Presidentes, Directores, Jefes Principales o cualesquiera otras personas que tengan bajo su dominio instituciones de enseñanza, Asilos de Huérfanos, o de otra clase, o lugares donde se eduquen, desarrollen o cuiden niños, procurarán la buena salud de los alumnos, internos y externos, y mantendrán los edificios siempre limpios y convenientemente claros y ventilados.

ENFERMEDADES CONTAGIOSAS E INFECCIOSAS.

SEC. 33. Las enfermedades y afecciones que se mencionan a continuación deber ser notificadas, y de todos los casos que ocurran se dará parte en la forma que se dispone más adelante.

GRUPO 1.—*Enfermedades infecciosas:*

Actinomycosis.
Anthrax.
Viruela loca.

Cholera, Asiatic (also cholera nostras when Asiatic cholera is present or its importation threatened).

Continued fever lasting seven days.

Dengue.

Diphtheria.

Dysentery.

(a) Amebic.

(b) Bacillary.

Favus.

German measles.

Glanders.

Hookworm disease.

Leprosy.

Malaria.

Measles.

Meningitis:

(a) Epidemic cerebro-spinal.

(b) Tuberculous.

Mumps.

Ophthalmia neonatorum (conjunctivitis of newborn infants).

Paragonimiasis (endemic hemoptysis).

Paratyphoid fever.

Plague.

Pneumonia (acute).

Poliomyelitis (acute infectious).

Rabies.

Scarlet fever.

Septic sore throat.

Smallpox.

Tetanus.

Trachoma.

Trichinosis.

Tuberculosis (all forms, the organ or part affected in each

Cólera asiático (también el cólera nostras cuando haya epidemia de cólera asiático o amenaza de ella).

Fiebre continuada que perdúe siete días.

Dengue.

Difteria.

Disentería.

(a) Améfica.

(b) Bacilar.

Favo.

Alfombrilla.

Muerme.

Uncinariasis.

Lepra.

Malaria.

Sarampión.

Meningitis:

(a) Epidémica cerebro-espinal.

(b) Tuberculosa.

Paperas.

Oftalmia neonatorum (conjuntivitis de los recién nacidos).

Paragonimiasis (hemoptisis endémica).

Fiebre paratifoidea.

Peste bubónica.

Neumonía aguda.

Poliomelitis (aguda infecciosa).

Rabia.

Fiebre escarlatina.

Mal de garganta séptico.

Viruela.

Tétanos.

Tracoma.

Triquinosis.

Tuberculosis (todas sus formas, el órgano o la parte

case to be specified).

Typhoid fever.
Typhus fever.
Whooping cough.
Yellow fever.
Relapsing fever.

GROUP 2.—*Venereal Diseases.*

Gonococcus infection.
Syphilis.

GROUP 3. *Diseases of Unknown Origin.*

Pellagra.
Cancer.
Beriberi.

SEC. 34. Each and every physician who treats or examines any person suffering from or afflicted with, or suspected to be suffering from or afflicted with, any one of the notifiable diseases shall immediately report such case of notifiable disease in writing to the local Health Officer. Said report shall be forwarded either by mail or by special messenger and shall give the following information:

1. The date when the report is made.
2. The name of the disease or suspected disease.
3. The name, age, sex, color, occupation, address, and school attended or place of employment of patient.

afectada debe especificarse en cada caso).

Fiebre tifoidea.
Tifus.
Tos ferina.
Fiebre amarilla.
Fiebre recidiva.

GRUPO 2.—*Enfermedades venereas:*

Infección gonorrea.
Sífilis.

GRUPO 3.—*Enfermedades de origen desconocido:*

Pellagra.
Cáncer.
Beriberi.

SEC. 34. Todo médico que trate o examine cualquiera persona que sufra o esté atacada, o sospechada de sufrir o de estar atacada de cualquiera de los enfermedades que deben ser notificadas, debe inmediatamente dar parte de dicho caso de enfermedad por escrito al Empleado de Sanidad local. Dicho parte debe ser enviado, ya sea por correo, ya por mensajero especial, y debe contener la información siguiente:

1. La fecha en que se da el parte.
2. El nombre de la enfermedad declarada o sospechada.
3. El nombre, edad, sexo, color, ocupación, dirección y escuela a que concurre o sitio en que está empleado el paciente.

4. Number of adults and of children in the household.

5. Source or probable source of infection or the origin or probable origin of the disease.

6. Name and address of the reporting physician.

Provided, That if the disease is, or is suspected to be, smallpox, the report shall, in addition, show whether the disease is of the mild or virulent type and whether the patient has ever been successfully vaccinated, and, if the patient has been successfully vaccinated, the number of times and dates or approximate dates of such vaccination; and if the disease is, or is suspected to be, cholera, diphtheria, plague, scarlet fever, smallpox, or yellow fever, the physician shall, in addition to the written report, give immediate notice of the case to the Health Officer in the most expeditious manner available; and if the disease is, or is suspected to be, typhoid fever, scarlet fever, diphtheria, or septic sore throat the report shall also show whether the patient has been, or any member of the household in which the patient resides is engaged or employed in the handling of milk for sale or preliminary to sale; *And provided further*, That in the reports of cases of the venereal diseases the name and address of the patient need not be given.

4. Número de adultos y de niños en la casa.

5. Fuente segura o probable de la infección u origen seguro o probable de la enfermedad.

6. Nombre y dirección del médico que dé el parte.

Queda entendido, que si la enfermedad es, o se sospecha sea viruela, el parte indicará, además, si la enfermedad es benigna o si es de carácter virulento y si el paciente ha sido alguna vez vacunado con éxito el número de veces y fechas exactas o aproximadas de dicha vacuna; y si la enfermedad es, o se sospecha sea, cólera, difteria, peste, escarlatina, viruela o fiebre amarilla, el médico deberá, en adición al informe escrito, dar inmediatamente aviso del caso al Empleado de Sanidad del modo más expedito de que pueda valerse; y si la enfermedad es, o se sospecha sea, fiebre tifoidea, escarlatina, difteria o mal de garganta séptico, el informe indicará también si el paciente o cualquier miembro de la casa donde el paciente reside, ha estado ocupado o empleado en la venta de leche o preparación de la misma para la venta; y *queda entendido* también que, en los informes de casos de enfermedades venéreas, no es necesario citar los nombres y direcciones de los pacientes.

SEC. 35. The requirements of the preceding section shall be applicable to physicians attending patients ill with any of the notifiable diseases in hospitals, asylums, or other institutions, public or private: *Provided*, That the superintendent or other person in charge of any such hospital, asylum, or other institution in which the sick are cared for may, with the written consent of the Health Officer having jurisdiction, report in the place of the attending physician or physicians the cases of notifiable diseases and disabilities occurring in or admitted to said hospital, asylum, or other institution in the same manner as that prescribed for physicians.

SEC. 36. Whenever a person is known, or is suspected, to be afflicted with a notifiable disease, or whenever the eyes of an infant under two weeks of age become reddened, inflamed, or swollen, or contain an unnatural discharge, and no physician is in attendance, an immediate report of the existence of the case shall be made to the local health officer by the midwife, nurse, attendant, or other person in charge of the patient.

SEC. 37. Teachers or other persons employed in, or in charge of, public or private schools, including S u n d a y

SEC. 35. Los requisitos de la sección anterior serán aplicables a los médicos que atiendan a pacientes atacados de las enfermedades indicadas en hospitales, asilos y otras instituciones, públicas o privadas; *quedando entendido*, que el superintendente u otra persona encargada de dicho hospital, asilo u otra institución en que están atendidos los enfermos, puede, con el consentimiento escrito del Empleado de Sanidad de esa jurisdicción, informar en lugar del médico o de los médicos que asisten los casos de enfermedades y afecciones que ocurran o hayan sido admitidos en dichos hospital, asilo u otra institución, en la misma forma prescrita a los médicos.

SEC. 36. Siempre que se sepa o se sospeche que una persona está atacada de una enfermedad de las que deben notificarse, o cuando los ojos de un niño menor de dos semanas se pongan colorados, inflamados o hinchados, o tengan un derrame no natural, y que no haya médico que atienda, la partera, enfermera, o cualquiera otra persona que atienda al paciente dará parte inmediatamente de la existencia del caso al Empleado de Sanidad local.

SEC. 37. Los maestros y demás personas empleadas o encargadas de escuelas públicas y privadas incluso las escuelas

schools shall report immediately to the local Health Officer each and every known or suspected case of a notifiable disease in persons, attending or employed in their respective schools.

SEC. 38. The written reports of cases of the notifiable diseases required by this regulation of physicians shall be made upon blanks supplied for the purpose, through the Health Officer, by the Health Department.

SEC. 39. Local Health Officers shall within seven days after the receipt by them of reports of cases of the notifiable diseases forward by mail to the Chief Health Officer the original written reports made by physicians, after first having transcribed the information given in the respective reports in a book or other form of record for the permanent files of the local Health Office. On each report thus forwarded the Health Officer shall state whether the case to which the report pertains was visited or otherwise investigated by a representative of the local Health Office and whether measures were taken to prevent the spread of the disease or the occurrence of additional cases.

dominicales, deben dar parte inmediatamente al Empleado de Sanidad local de cualquier caso declarado o sospechado de enfermedad de las que deben notificarse, que se presente en personas que concurren a sus escuelas respectivas o estan empleadas en las mismas.

SEC. 38. Los informes escritos de casos de las enfermedades que deben ser notificadas por los médicos de acuerdo con este reglamento, se harán en las formas impresas que suministrará al Departamento de Sanidad, por médico del Empleado de Sanidad.

SEC. 39. Los Empleados Locales de Sanidad, dentro de los siete días siguientes al recibo de los informes de casos de enfermedades contagiosas, deberán enviar por correo al Oficial Jefe de Sanidad los informes originales escritos por los médicos, después de haber transcrito la información dada en su libro u otra forma de registro que quedará en los archivos de la Oficina de Sanidad local. En cada informe que así transmita, el Empleado de Sanidad indicará si el caso a que se refiere el informe ha sido visitado o investigado de algún modo por un representante de la oficina local de Sanidad y si ha tomado medidas para evitar la propagación de la enfermedad y la ocurrencia de otros casos.

SEC. 40. Any person who shall conceal, or fail to report any case of the infectious or contagious diseases above enumerated, shall be fined not less than five balboas nor more than fifty balboas, or imprisoned for a period not exceeding 30 days or both.

SEC. 41. No principal or superintendent of any school and no parent, custodian or guardian of any child or minor who has power and authority to prevent, shall knowingly permit any child or minor having acute poliomyelitis, cerebrospinal meningitis, chicken-pox, diphtheria, acute tonsillitis, sore throat, measles, mumps, rubella, scarlet fever, smallpox, whooping cough, scabies, impetigo, or pediculosis, or any child living in any family where such disease exists or has recently existed, to attend any public or private school until the Health Officer has given his permission for such attendance; nor shall any parent, custodian, teacher or other person in authority needlessly expose, or permit to be needlessly exposed, any child or minor or other person to the taking or infection of any contagious disease.

Any person violating the requirements of this section

SEC. 40. Cualquiera persona que oculte o deje de avisar la existencia de alguno de los casos de enfermedad contagiosa o infecciosa de las arriba mencionadas, incurrirá en una multa no menor de cinco ni mayor de cincuenta balboas, o en la pena de encarcelamiento por un periodo que no exceda de 30 días o en ambas penalidades.

SEC. 41. Ningún Jefe o Director de Escuela, ningún padre, cuidador o guardián de niño menor y que tenga poder y autoridad para impedirlo dejará a sabiendas que un niño o menor que padezca de poliomieltis aguda, meningitis-cerebroespinal, viruela loca, difteria, amigdalitis aguda, mal de garganta, sarampión, paperas, rubeola, escarlatina, viruela, tos ferina, sarna, tiña, o pediculosis, o que viva en una familia donde exista o haya existido recientemente alguna de esas enfermedades, asista a una Escuela Pública o Privada mientras el Empleado de Sanidad no le haya dado permiso para ello; y del mismo modo ningún padre, curador, maestro u otra persona que ejerza autoridad deberá exponer sin necesidad, o dejar que sea expuesto sin necesidad, algún niño, menor u otra persona al contagio o infección de cualquiera enfermedad contagiosa.

Toda infracción a lo dispuesto en el párrafo anterior será

shall be fined not less than ten nor more than one hundred balboas for each offense.

SMALLPOX.

SEC. 42. Whenever a case of smallpox is reported to the Health Officer, he shall cause the person so afflicted to be removed to the hospital or other building designated for that purpose. The Health Officer shall cause to be thoroughly disinfected, all rooms, clothing, bedding, and all other articles of whatever nature that may have been exposed to infection and which, in his opinion, require disinfection. He shall make such other disposition of portable articles as may be necessary to protect the public health, and he may destroy, by burning, any such articles which can not be properly disinfected, without compensation to the owner.

SEC. 43. All persons living in a house from which a case of smallpox has been removed, and those living in adjacent houses, shall be vaccinated. All such contacts, as in the opinion of the Health Officer, that have been directly exposed to infection, shall be kept under surveillance for a necessary number of days to cover the

castigada con una multa no menor de diez y no mayor de cien balboas.

VIRUELA.

SEC. 42. Siempre que se dé parte de algún caso de viruela el Empleado de Sanidad, éste hará que el paciente sea trasladado al hospital o a otro edificio destinado para el caso. El Empleado de Sanidad hará desinfectar todos los cuartos, la ropa, los colchones, cobertores de cama y todo artículo, de cualquiera naturaleza que sea, que hubiese podido estar expuesto a la infección o que, a juicio del mismo Empleado, necesite desinfección.

El Empleado de Sanidad dispondrá de todos los artículos o elementos portátiles que considere convenientes para la protección de la salubridad pública; y podrá destruir, quemándolos y sin compensación alguna para el dueño, todos los artículos que no pudiesen desinfectarse convenientemente.

SEC. 43. Toda persona que viva en una casa donde hubiese ocurrido un caso de viruela, y las que vivan en las casa vecinas, serán vacunadas prontamente. Toda persona que hubiese estado en contacto con un paciente atacado de viruela y que, en concepto del Empleado de Sanidad, hubiese estado de manera directa expuesta a la

period of incubation of the disease.

SEC. 44. In the event of an epidemic of smallpox in either of the cities of Colon or Panama, all persons residing in such city shall be vaccinated, irrespective of time of previous vaccination.

YELLOW FEVER.

SEC. 45. Whenever a case of yellow fever is reported to the Health Officer, it shall be his duty to cause the person afflicted to be removed to the hospital or other building provided for such cases. If, for any reason, the patient can not be removed from the house in which he was taken sick, the following rules are to be observed:

SEC. 46. Those who care for the sick shall see at all times, both day and night, that the bed occupied by the patient is completely enclosed by mosquito netting, so as to make it mosquito proof. The windows and doors of the room occupied by the patient, must be at once screened against mosquitoes.

SEC. 47. The Health Officer shall see that the screening of

infección, será puesta en observación por cierto número de días, hasta que hubiese pasado el período de incubación de la enfermedad.

SEC. 44. En caso de epidemia de viruela, en la ciudades de Colón o Panamá, todo residente en cualquiera de ambas poblaciones será vacunado sin tomarse en cuenta el tiempo que hubiese transcurrido desde que se vacunó la última vez.

FIEBRE AMARILLA.

SEC. 45. Siempre que se dé parte al Empleado de Sanidad de algún caso de fiebre amarilla, tendrá éste la obligación de hacer que el paciente sea trasladado al hospital o a otro edificio destinado para tales casos.

Si por cualquier motivo el paciente no pudiese ser removido de la casa en que contrajo la enfermedad, deberán observarse las reglas siguientes:

SEC. 46. Las personas que asistan al paciente tendrán el cuidado, día y noche, de hacer que la cama que aquél ocupe esté siempre completamente cubierta con mosquitero para mantener al enfermo a salvo de mosquitos. Las puertas y ventanas del cuarto ocupado por el paciente, deberán clambrarse inmediatamente para evitar la entrada de mosquitos.

SEC. 47. El Empleado de Sanidad vigilará porque la adap-

the room occupied by the patient is satisfactory in all respects, and he shall cause to be screened such other rooms in the house, as he may consider necessary.

SEC. 48. On the termination of the case or upon its removal to the hospital, the Health Officer shall cause to be made a thorough and careful fumigation of all the rooms in the house where the case occurred, and, if in the judgment of the Health Officer it is considered necessary for the public health, the neighboring houses shall also be fumigated.

SEC. 49. Any person who shall unlawfully remove, break, or otherwise injure screening used for the purpose of isolating persons sick from yellow fever, shall be punished by a fine of not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas, for each offence.

ASIATIC CHOLERA.

SEC. 50. Whenever any case of Asiatic cholera is reported to the Health Officer, he shall cause the person afflicted to be removed to the hospital or other buildings designated for that purpose, and the Health Officer shall cause to be carried out the necessary disinfection of the house and its contents, and of all persons that may have

tación del alambrado a las puertas y ventanas sea hecha de un modo satisfactorio y conveniente y hará que se alambren también todos los otros cuartos y dependencias de la casa, que él crea necesarios.

SEC. 48. Después de la curación de un caso, o cuando el paciente hubiese sido trasladado al hospital, el Empleado de Sanidad hará que se practique una fumigación completa y cuidadosa de la casa que fué ocupada por aquél; y si el mismo Empleado lo creyere necesario para la salud pública, mandará fumigar también las casas de la vecindad.

SEC. 49. Toda persona que ilegalmente remueva, destruya o dañe de cualquier modo el alambrado que se use con el fin de aislar personas atacadas de fiebre amarilla, será penada con una multa no menor de veinticinco balboas ni mayor de ciento, por cada falta.

COLERA ASIATICO.

SEC. 50. Siempre que se dé parte de un caso de cólera asiático al Empleado de Sanidad, éste verá que el paciente sea trasladado al hospital o a otro edificio destinado para el efecto; y hará que se practique la desinfección necesaria de la casa y su contenido y también la de toda persona que hubiese asistido al enfermo o estado en

been in attendance upon the sick. All feces, urine, or ejecta, shall be thoroughly disinfected.

SEC. 51. All persons who have been exposed to a case of cholera must be held in quarantine or under surveillance and determination that they are not bacillus carriers, for a period of five days, dating from their disinfection.

SEC. 52. All persons who have been exposed to the infection of Asiatic cholera, shall be examined bacteriologically to determine whether or not they are bacillus carriers; those found to be bacillus carriers shall be treated as cholera patients. Those who have had Asiatic cholera shall not be discharged until free from bacilli.

SEC. 53. All foodstuffs found in a house at the time of the occurrence of a case of cholera, which, in the opinion of the Health Officer, may be contaminated, shall be destroyed, and all water and water containers shall be disinfected.

SEC. 54. Upon the appearance of a case of cholera, the Health Officer may prohibit the sale of such articles of food or drink, as, in his opinion, may be liable to convey infection; and shall promulgate general regulations governing the sale of all foodstuffs and beverages;

su contacto. Todo excremento, orina o evacuación se desinfectará también convenientemente.

SEC. 51. Toda persona que haya estado expuesta a contraer el cólera, deberá entrar en cuarentena u observación por un período de cinco días, después de haber sido desinfectada y de haberse resuelto que no es portadora de "bacilus."

SEC. 52. Toda persona que haya estado expuesta a infección del cólera asiático, será examinada bacteriológicamente para determinar si es o no portadora de "bacilus;" y las que resulten como portadoras serán tratadas inmediatamente como pacientes del cólera. Los que hubiesen tenido el cólera, no podrán salir sino cuando se tenga la seguridad de que ya están exentos de "bacili."

SEC. 53. Todo artículo alimenticio que se encuentre en una casa al ocurrir un caso de cólera, y que, a juicio del Empleado de Sanidad, pueda estar contaminado, se destruirá; y todas las aguas y depósitos de aguas, serán desinfectados.

SEC. 54. Al presentarse un caso de cólera, el Empleado de Sanidad podrá prohibir la venta de aquellos artículos alimenticios o bebidas que en su concepto puedan transmitir la infección: y podrá también promulgar reglamentos especiales que rijan para la venta

and when such articles are exposed for public sale, they shall be protected against flies, dust, and dirt. All articles of food and drink, which in the opinion of the Health Officer, may convey infection, shall be condemned and destroyed in the interest of public health and without compensation to the owner.

Any person who shall sell or offer for sale, any article of food or drink after the sale of the same has been prohibited by the Health Officer in accordance with the provisions of this section, shall be punished by a fine of not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas, for each offence.

PLAGUE.

SEC. 55. Whenever a case of plague is reported to the Health Officer, it shall be his duty to cause the person afflicted to be removed to the hospital or other building provided for such cases.

SEC. 56. The Health Officer shall cause to be carried out all necessary measures for a thorough cleaning and disinfection of the house in which the case of plague occurred. He shall cause to be carried out measures against fleas and rats; and where the construction of

de comestibles y brebajes. Cuando un artículo alimenticio se ponga a la venta deberá estar protegido contra las moscas, el polvo, la tierra, etc.

Todo artículo alimenticio o bebida que, a juicio del Empleado de Sanidad pueda transmitir infección, deberá ser *condenado* y destruido en beneficio de la salubridad pública, y sin compensación para el dueño.

Cualquiera persona que venda u ofrezca en venta algún artículo de comida o bebida, después de haberse prohibido la venta por el Empleado de Sanidad, de acuerdo con las disposiciones de esta Sección, será castigada con una multa no menor de veinticinco balboas ni mayor de ciento por cada falta.

PESTE BUBONICA.

SEC. 55. Siempre que se dé parte de un caso de peste bubónica al Empleado de Sanidad, éste dispondrá que el paciente sea trasladado en el acto al hospital o a otro edificio destinado para tales casos.

SEC. 56. El Empleado de Sanidad hará que se tomen todas las medidas necesarias para asear y desinfectar de manera conveniente la casa donde hubiere ocurrido el caso.

También hará que se tomen medidas contra las pulgas y los ratones; y en el caso de que la

the house necessitates it, the floor shall be removed and a proper cement one installed by the owner of the same. In the event the house is old and delapidated, and in the opinion of the Health Officer is a menace to public health, he may cause the same to be destroyed, without compensation to the owner.

SEC. 57. All contacts and persons, who, in the opinion of the Health Officer, have been exposed to infection, shall be kept in quarantine or under surveillance for a period of seven days. Such effects, as in the opinion of the Health Officer require disinfection, shall be thoroughly treated.

TYPHUS FEVER AND OTHER COMMUNICABLE DISEASES.

SEC. 58. Whenever cases of notifiable disease, or acute disease of unknown nature such as threaten the public health are reported to the Health Officer, he shall take such precautions as shall protect the public health, adopting and publishing such special rules and regulations as may be necessary to prevent the spread of any of the diseases and for the guidance of those who may have been exposed to such diseases.

naturaleza de la construcción de la casa lo haga necesario, se removerá el piso, reemplazándolo con otro adecuado de cemento, y por cuenta del dueño.

Si la casa estuviese vieja y en estado ruinoso y, además, en concepto del Empleado de Sanidad, fuese una amenaza para la salubridad pública, será destruída sin compensación ninguna para el dueño.

SEC. 57. Todos los que, a juicio del Empleado de Sanidad, hubiesen estado en contacto con un apestado o expuestos a infección, serán puestos en cuarentena u observación por un período de siete días. Los objetos que, en opinión del Empleado de Sanidad, requieran desinfección, se someterán a un tratamiento riguroso.

TIFO Y OTRAS ENFERMEDADES COMUNICABLES.

SEC. 58. Siempre que algún caso de enfermedad denunciabile, o de dolencia aguda de naturaleza desconocida que constituya amenaza para la salud pública, sea denunciado al Empleado de Sanidad, éste tomará las precauciones necesarias para que sea expuesto sin necesidad, al y publicando los Reglamentos convenientes para evitar la propagación de tales enfermedades y para conocimiento y gobierno de aquellas personas que hubiesen estado expuestas a dichas enfermedades.

LEPROSY.

SEC. 59. All cases of leprosy, in which the diagnosis is confirmed by the Board of Health of the Canal Zone shall be sent to the colony provided for the isolation of such cases.

SEC. 60. Persons sent to said colony as lepers shall remain there unless later pronounced by the Board of Health not to be lepers, or to be cured of their leprosy.

SEC. 61. No patient in such colony shall leave there on parole or otherwise except with the permission of the Board of Health given through the Chief Health Officer.

SEC. 62. No person shall knowingly conceal or harbor or secrete from the health authorities, or assist in concealing or secreting, any leper, and any person so offending shall be subject to a fine of not more than one hundred balboas.

SEC. 63. Wives, husbands, or voluntary helpers living with segregated lepers may be deemed and declared lepers by the Board of Health, and shall thereafter be subject to all restrictions applied to leprosy, until declared free from the disease and liberated by order of the Board of Health.

LEPRA.

SEC. 59. Todo enfermo de lepra, cuyo diagnóstico haya sido confirmado por la Junta de Sanidad del Canal de Panamá, será enviado a la colonia destinada para el aislamiento de tales casos.

SEC. 60. Las personas enviadas a dicha colonia por ser leprosas permanecerán en ellas a no ser que más tarde la Junta de Sanidad declarara que no son leprosos o que están curados de su enfermedad.

SEC. 61. Ningún paciente recluído en esa colonia podrá salir de ella con autorización dada de palabra o de otro modo, sino mediante permiso de la Junta de Sanidad, dado por medio del Jefe de la Sanidad.

SEC. 62. Ninguna persona podrá a sabiendas esconder, ocultar o encubrir o ayudar a esconder o a ocultar un leproso y toda persona culpable de ello será castigada con una multa no mayor de cien balboas.

SEC. 63. Las esposas, esposos o asistentes voluntarios que viven con leprosos aislados, podrán ser considerados y declarados como leprosos por la Junta de Sanidad, y quedarán sujetos desde entonces a todas las restricciones que se aplican a los leprosos mientras no sean declarados libres de la enfermedad por orden de la Junta de Sanidad.

TUBERCULOSIS.

TUBERCULOSIS.

SEC. 64. Reports of tuberculosis cases shall not be published nor held accessible to the general public.

SEC. 65. It shall be the duty of the Board of Health Laboratory to examine and report upon any sputum sent to it as that from a person in the city of Panama or in Colon suspected of having tuberculosis and no charge shall be made for such examination or report; *Provided* that all specimens of sputums sent in for such examination shall be in containers labeled to show the name, occupation and address of the person from whom the sputum came, and the date of its expectoration.

SEC. 66. In case of the vacation of any apartment or premises by the death or removal therefrom of a person having tuberculosis, the owner or agent for said apartment or premises shall at once notify the Health Officer of the fact and failure to do so shall subject such owner or agent to a fine of ten balboas.

SEC. 67. Upon receipt of notification that an apartment or premises has been vacated by a person having tuberculosis, the Health Officer will assume control of such apartment or premises and prevent their further

SEC. 64. Los informes sobre casos de tuberculosis no se publicarán ni serán accesibles al público en general.

SEC. 65. Será deber del Laboratorio de la Junta de Sanidad examinar y dictaminar acerca de todo esputo que se le envíe como procedente de una persona residente en la ciudad de Panamá o en Colón, y que se sospeche que tiene tuberculosis, y nose cobrará nada por el tal examen o dictamen; siempre y cuando los esputos que se envíen para ser examinados vayan en receptáculos provistos de etiquetas que indiquen el nombre, ocupación y domicilio de la persona de quien proviene el esputo, y la fecha de su expectoración.

SEC. 66. Cuando quede desocupado algún departamento o local después de haber muerto o vivido en él alguna persona atacada de tuberculosis, el propietario o agente de dicho departamento o local deberá notificar inmediatamente el hecho al Empleado de Sanidad, y de no hacerlo quedará sujeto a una multa de diez balboas.

SEC. 67. Al recibir la notificación de que un departamento o local ha sido desocupado por una persona atacada de tuberculosis, el Empleado de Sanidad se hará cargo de dicho departamento o local e impedirá que

occupancy until they have been cleaned, disinfected, and, if necessary, repaired in a manner satisfactory to him.

SEC. 68. Any person having tuberculosis who shall dispose of his sputum, saliva or other bodily secretion or excretion in such a manner as to endanger or probably endanger the health of other persons shall be fined not more than ten balboas.

QUARANTINED PERSONS.

SEC. 69. Any person detained in quarantine or detained at any place under surveillance, who shall leave the quarantine station or place where he is held under surveillance, without permission from the Health Officer or his representative, shall be fined not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas for each offence.

PREPARATION AND DISPOSAL OF BODIES OF PERSONS DYING OF CONTAGIOUS DISEASES.

SEC. 70. Any undertaker or person having in his care or possession, or who is preparing for burial, the body of a person who has died of *smallpox, scarlet fever, diphtheria, membranous croup, typhus fever, plague, or Asiatic cholera*, shall give im-

sea ocupado de nuevo mientras no haya sido limpiado, desinfectado, y si fuere necesario reparado de modo satisfactorio para él.

SEC. 68. Toda persona atacada de tuberculosis que disponga de su esputo, saliva o u otra secreción corpórea o excremento de modo que haga peligrar o pueda hacer peligrar la salud de otras personas, será multada con una suma no mayor de diez balboas.

PERSONAS EN CUARENTENA.

SEC. 69. Cualquiera persona detenida en cuarentena o en algún lugar de observación, que se retirase de la estación de cuarentena o del lugar de observación, sin permiso del Empleado de Sanidad o de su representante, será castigada con una multa no menor de veinticinco balboas ni mayor de cien por cada falta.

PREPARACION Y DISPOSICION DE LOS CUERPOS DE PERSONAS QUE MURIERON DE ENFERMEDADES CONTAGIOSAS.

SEC. 70. Cualquiera empresa funeraria o persona que se haga cargo de la preparación e inhumación del cuerpo de una persona que hubiese muerto de *viruela, escarlatina, difteria, crup membranoso, fiebre tifoidea, cólera asiático o peste bubonica*, co-

mediate notice to the Health Officer of the name of the deceased, the place of death and time of burial; upon failure to give such notice he shall be subjected to a fine of not less than ten balboas nor more than fifty balboas.

SEC. 71. It shall be the duty of any undertaker or person caring for the body of a person who has died of any of the diseases specified in section 70, to proceed in the following manner: At the time of his first visit to the house occupied by the deceased, he shall cause the body to be disinfected by wrapping it in several thicknesses of cloth wrung out of a solution made by dissolving 60 grains of corrosive sublimate and two tablespoonfuls of common salt in one gallon of hot water, or out of a solution made by dissolving 6 ounces of pure carbolic acid in a gallon of hot water, or out of a 40-per cent solution of formaldehyde, one part to four parts of water. Every part of the body shall be enclosed in the cloth and not thereafter exposed to view.

Failure to comply with the provisions of this section will subject the offender to a fine of not less than ten balboas nor more than fifty balboas.

municará inmediatamente al Empleado de Sanidad el nombre de dicha persona, el lugar donde murió y la hora en que se efectuará la inhumación. La omisión de esta comunicación será penada con una multa no menor de diez balboas ni mayor de cincuenta.

SEC. 71. La Agencia funeraria o el individuo que se haga cargo del cuerpo de una persona que hubiese muerto de alguna de las enfermedades especificadas en la Sección 70, estará obligada a proceder del modo siguiente:

Al llegar por primera vez a la casa ocupada por el difunto hará desinfectar el cuerpo, envolviéndolo en varias capas de paño saturado de una solución compuesta de 60 granos de sublimado corrosivo y dos cucharadas de sal ordinaria, en un galón de agua caliente; o en una solución compuesta de 6 onzas de ácido carbólico puro, disueltas en un galón de agua caliente, o en otra de 40 por ciento de "formaldehyde," una parte para cada cuatro partes de agua. Todas las partes del cuerpo deberán estar envueltas en dicho paño, sin que ninguna de ellas pueda estar expuesta a la vista.

Por falta de cumplimiento a las disposiciones de esta Sección, el transgresor será penado con una multa no menor de diez balboas ni mayor de cincuenta.

SEC. 72. The bodies of persons who have died of plague, smallpox or Asiatic cholera shall be cremated wherever cremation is practicable.

SEC. 73. The funeral of a person dying of any of the diseases mentioned in section 70, shall be private. No person, excepting the undertaker, his assistant, or persons in charge of the body, the clergyman, and immediate family of the deceased, shall attend.

SEC. 74. No person shall enter the room or apartment containing the body of the person who dies of any of the diseases mentioned in section 70, except the persons above specified, the Health Officer and his representative, until the premises have been disinfected.

SEC. 75. Any person violating any provision of sections 73 or 74 shall be fined not less than five balboas nor more than twenty-five balboas.

BIRTHS AND DEATHS.

SEC. 76. The body of any person whose death occurs in the cities of Colon or Panama, or which shall be found dead therein, shall not be interred, deposited in a vault or tomb,

SEC. 72. Los cuerpos de las personas que hayan fallecido de peste bubónica, viruela o cólera asiático serán incinerados donde quiera que la cremación sea practicable.

SEC. 73. El entierro de una persona que muriese de alguna de las enfermedades mencionadas en la Sección 70, será privado. Nadie podrá asistir, con excepción del agente funerario, su asistente o persona encargada del cadáver, el sacerdote y la familia inmediata del difunto.

SEC. 74. Nadie podrá entrar al cuarto o aposento donde se encuentre el cadáver de la persona que hubiese muerto de alguna de las enfermedades mencionadas en la Sección 70, con excepción de aquellos especificados arriba y del Empleado de Sanidad y de su representante, hasta que la casa hubiese sido desinfectada.

SEC. 75. Todo individuo que quebrante alguna de las disposiciones de las Secciones 73 o 74 quedará sujeto a una multa no menor de cinco balboas ni mayor de veinticinco.

NACIMIENTOS Y DEFUNCIONES.

SEC. 76. El cadáver de toda persona cuyo fallecimiento ocurra en las ciudades de Panamá y Colón, o que sea encontrada muerta en las mismas, no será enterrado, depositado en bóve-

cremated or otherwise disposed of, or be temporarily held pending further disposition more than twenty-four hours after death, unless a permit for burial, removal, or other disposition thereof shall have been properly issued by the local Health Officer, who may prescribe the manner of interment or other disposition of the body. And no such burial or removal permit shall be issued by any Health Officer until, wherever practicable, a complete and satisfactory certificate of death has been filed with him as hereinafter provided: *Provided*, That when a dead body is transported from outside the city into the city for burial, and the admission of the body into the city is otherwise permissible, the transit or removal permit, issued in accordance with the law and health regulations of the place where the death occurred, shall be accepted by the local Health Officer of the city into which the body has been transported for burial or other disposition, as a basis upon which he may issue a local burial permit; he shall note upon the face of the burial permit the fact that it was a body shipped in for interment, and give the actual place of death.

da o tumba, cremado o destruído en cualquier otra forma, ni guardado temporalmente en espera de otras disposiciones después de las veinte y cuatro horas siguientes al fallecimiento, sin el permiso para el entierro, traslación u otra disposición acerca del mismo, otorgado debidamente por el Empleado de Sanidad local, quien puede disponer la forma del enterramiento o dictar cualquiera otra disposición acerca del cadáver. Ningún permiso para enterramiento o traslación será otorgado por el Empleado de Sanidad mientras no se le haya remitido, siempre que ello sea factible, un certificado completo y satisfactorio sobre la defunción, en la forma que se indica más adelante, teniendo en cuenta que, cuando un cadáver sea transportado desde fuera de la ciudad al interior de la misma para ser enterrado y la admisión del cadáver en la ciudad sea permisible por otros conceptos, el permiso de tránsito o de remoción otorgado de acuerdo con la ley y reglamentos sanitarios del lugar donde ocurrió la defunción será aceptado por el Empleado de Sanidad local de la ciudad a la cual el cadáver haya sido transportado para su enterramiento u otra disposición, como base sobre la cual él puede otorgar un permiso para enterramiento

SEC. 77. A stillborn child shall be registered as a birth and also as a death, and separate certificates of both the birth and the death shall be filed with the local Health Officer, in the usual form and manner, the certificate of birth to contain in place of the name of the child, the word "stillbirth;" *Provided*, That a certificate of birth and a certificate of death shall not be required for a child that has not advanced to the fifth month of uterogestation. The medical certificate of the cause of death shall be signed by the attending physician, if any, and shall state the cause of death as "stillborn," with the cause of the stillbirth, if known, whether a premature birth, and, if born prematurely, the period of uterogestation, in months, if known; and a burial or removal permit of the prescribed form shall be required. Midwives shall not sign certificates of death for stillborn children; but such cases, and stillbirths occurring without attendance of either physician or midwife, shall be

local; este funcionario anotará en el anverso del permiso de enterramiento el hecho de que se trata de un cadáver que fué traído a la ciudad para su enterramiento, y citará el lugar en que efectivamente ocurrió el fallecimiento.

SEC. 77. Un niño nacido muerto será registrado como nacimiento y también como defunción, y se entregarán al Empleado de Sanidad local certificados tanto del nacimiento como de la defunción, en la forma y el modo usuales, debiendo el certificado de nacimiento contener en el lugar del nombre del niño, la palabra "ABORTO," teniendo en cuenta que no se exigirá; certificado de nacimiento ni de defunción para un niño que no haya llegado al quinto mes del período de gestación uterina. El certificado médico de la causa del fallecimiento será firmado por el médico de cabecera, si lo hay, e indicará la causa del fallecimiento como "aborto," con indicación del motivo del aborto, si es conocido, si es un parto prematuro, y en ese caso, el período de gestación en meses, si se sabe; y se requerirá un permiso de enterramiento remoción del modelo prescrito. Las parteras no firmarán certificados de nacimientos para niños nacidos muertos, sino que tales casos, así como los de abor-

treated as deaths without medical attendance, as provided for in section 79 of this ordinance.

SEC. 78. The certificate of death shall contain the following items, which are hereby declared necessary for the sanitary purposes subserved by registration records.

(1) Place of death, including country, province, municipal district, city or village. If in a city the street and house number; if in a hospital or other institution, the name of the same to be given instead of the street and house number.

(2) Full name of decedent. If an unnamed child, the surname preceded by "Unnamed."

(3) Sex.

(4) Color or race, as white, black, mestizo (or other negro descent), Indian, Chinese, Japanese, or other.

(5) Conjugal condition, as single, married, widowed, or divorced.

(6) Date of birth, including the year, month, and day.

(7) Age in years, months, and days. If less than one day, the hours or minutes.

(8) Occupation. The occupation to be reported of any person, male or female, who had any remunerative employ-

tos que ocurran sin asistencia médica, se tratarán como defunciones sin asistencia médica, como se dispone en la Sección 79, de estos Reglamentos.

SEC. 78. El certificado de defunción contendrá las siguientes indicaciones que son necesarias para los objetos sanitarios que llenan los registros:

(1) Lugar de la defunción incluyendo el país, provincia, distrito municipal, ciudad o pueblo. Si es en una ciudad, la calle y número de la casa; si es en un hospital u otra institución, el nombre de la misma debe citarse en lugar de la calle y número.

(2) Nombre completo del difunto. Si es un niño sin nombre, el apellido precedido de la palabra "sin nombre."

(3) Sexo.

(4) Color o raza, tales como blanco, negro, mestizo (o cualquier otro descendiente de negro) indio, chino, japonés u otro.

(5) Estado conyugal, o sea soltero, casado, viudo o divorciado.

(6) Fecha de nacimiento, incluso el año, mes y día.

(7) Edad en años, meses y días. Si tiene menos de un día, horas y minutos.

(8) Ocupación. La ocupación debe indicarse de cualquier persona, del sexo masculino o femenino, que tenga em-

ment, with the statement of (a) trade, profession or particular kind of work; (b) general nature of industry, business, or establishment in which employed (or employer).

(9) Birthplace; at least Panama or foreign country, if known.

(10) Name of father.

(11) Birthplace of father; at least Panama or foreign country, if known.

(12) Maiden name of mother.

(13) Birthplace of mother; at least Panama or foreign country, if known.

(14) Signature and address of informant.

(15) Official signature of Health Officer, with the date when certificate was filed, and registered number.

(16) Date of death, year, month, and day.

(17) Certification as to medical attendance on decedent, fact and time of death, time last seen alive, and the cause of death, with contributory (secondary), cause of complication, if any, and duration of each, and whether attributed to dangerous or insanitary conditions of employment; signature and address of physician

pleo reenumerado, con la indicación de (a) comercio, profesión y clase especial de trabajo; (o) naturaleza general de la industria, negocio o establecimiento en el cual está empleado (o jefe).

(9) Lugar del nacimiento, cuando menos si nació en Panamá, o en un país extranjero, si se sabe.

(10) Nombre del padre.

(11) Lugar de nacimiento del padre; cuando menos si nació en Panamá o en un país extranjero, si se sabe.

(12) Nombre de soltera de la madre.

(13) Lugar de nacimiento de la madre; cuando menos si nació en Panamá, o en un país extranjero, si se sabe.

(14) Firma y dirección del que da el parte.

(15) Firma oficial del Empleado de Sanidad, con la fecha en que el certificado fue entregado y número registrado.

(16) Fecha de la defunción año, mes y día.

(17) Certificación en cuanto a asistencia médica que tuvo el difunto, hecho y tiempo de la muerte, última visita que le hizo en vida, y la causa del fallecimiento, con indicación de las causas que hayan contribuido a complicación (secundarias) si las hay, y duración de cada una, y si se atribuyen a condiciones peligrosas o insanas

or official making the medical certificate.

(18) Length of residence (for inmates of hospitals and other institutions; transients or recent residents) at place of death and in the city, together with the place where disease was contracted, if not at place of death, and former or usual residence.

(19) Place of burial or removal; date of burial.

(20) Signature and address of undertaker or person acting as such.

The personal and statistical particulars (items 1 to 13) shall be authenticated by the signature of the informant, who may be any competent person acquainted with the facts.

The statement of facts relating to the disposition of the body shall be signed by the undertaker or person acting as such.

The medical certificate shall be made and signed by the physician, if any, last in attendance on the deceased, who shall specify the time in attendance, the time he last saw the deceased alive, and the hour of the day at which death occurred. And he shall further state the cause of death, so as

del empleo; firma y dirección del médico o funcionario que hace el certificado médico.

(18) Tiempo de residencia (para los residentes de hospitales y otras instituciones, transeúntes o residentes recientes) en el lugar del fallecimiento y en la ciudad, junto con el lugar donde fue contraída la enfermedad, si no lo fue en el lugar de la defunción, y residencia anterior o usual.

(19) Lugar del enterramiento o remoción; fecha del enterramiento.

(20) Firma y dirección del empresario funerario o de la persona que obra como tal.

Las indicaciones personales y estadísticas (números 1 a 13) serán autenticadas con la firma del informante, que puede ser cualquiera persona competente que tenga conocimiento de los hechos.

Las indicaciones referentes a los hechos concernientes al enterramiento del cadáver deberán ser firmadas por el empresario funerario o persona que obre como tal.

El certificado médico será hecho y firmado por el médico, si lo hubo, que atendió el último al difunto, quien especificará el tiempo que lo asistió, la época en que lo visitó en vida por última vez y la hora del día en que ocurrió la defunción. Y además indicará la causa de la defunción, de modo a mostrar el curso de

to show the course of disease or sequence of causes resulting in the death, giving first the name of the disease causing death (primary cause), and the contributory (secondary) cause, if any, and the duration of each. Indefinite and unsatisfactory terms, denoting only symptoms of disease or conditions resulting from disease, will not be held sufficient for the issuance of a burial or removal permit; and any certificate containing only such terms as defined by the Health Officer shall be returned to the physician or person making the medical certificate for correction and more definite statement. Causes of death which may be the result of either disease or violence shall be carefully defined; and if from violence, the means of injury shall be stated and whether (probably) accidental, suicidal, or homicidal. And for deaths in hospitals, institutions, or of nonresidents the physician shall supply the information required under this head (item 18) if he is able to do so, and may state where, in his opinion, the disease was contracted.

la enfermedad y el orden de sucesión de las causas que resultaron en la muerte, dando primero el nombre de la enfermedad causante de la muerte (causa primaria) y la causa que contribuyó (secundaria) si la hubo, y la duración de cada una. Las expresiones indefinidas o que no sean satisfactorias, que indiquen solamente síntomas de la enfermedad o estados resultantes de la enfermedad, no se tendrán por suficientes para la expedición de un permiso de enterramiento o remoción; y cualquiera certificado, que contenga sólo tales expresiones, a juicio del Empleado de Sanidad, será devuelto al médico y a la persona que haga el certificado para que lo corrija y haga indicaciones más precisas. Las causas de defunción que pueden ser resultado ya sea de enfermedad o de violencia, deberán ser cuidadosamente definidas; y si provienen de violencia, los medios empleados para causar el daño deberán citarse y si fueron (según todas las probabilidades) accidentales, de suicidio o de homicidio. Y para las defunciones ocurridas en hospitales, instituciones, o de no residentes, el médico suministrará la información requerida bajo ese inciso (número 18) si está en aptitud de hacerlo, y puede indicar dónde, en su opinión, fue contraída la enfermedad.

SEC. 79. In case of any death occurring without medical attendance it shall be the duty of the undertaker to notify the local Health Officer of such death, and refer the case to him for immediate investigation and certification: *Provided*, That if the Health Officer has reason to believe that the death may have been due to unlawful act or neglect he shall then refer the case to the official authorized to investigate crimes for his investigation and certification, and such official shall make the certificate of death required for a burial permit, and shall state in the certificate the name of the disease causing death, or if from external causes, (1) the means of death and (2) whether (probably) accidental, suicidal, or homicidal, and shall in any case furnish such information as may be required by the Health Officer in order properly to classify the death.

SEC. 80. The undertaker or person acting as undertaker shall file the certificate of death with the local Health Officer of the city in which the death occurred and obtain a burial or removal permit prior to any disposition of the body. He shall obtain the required personal and statistical parti-

SEC. 79. En caso de defunción ocurrida sin asistencia médica, será el deber del empresario funerario notificar al Empleado de Sanidad local dicha defunción, y referirle el caso para su inmediata investigación y certificación; teniendo en cuenta, que si el Empleado de Sanidad tiene motivo para creer que la muerte puede haber sido debida a acto ilegal o negligencia, referirá el caso al funcionario autorizado para investigar los crímenes para su investigación y certificación y dicho funcionario hará el certificado de defunción que se requiere para el permiso de enterramiento y especificará en el certificado el nombre de la enfermedad causante de la muerte, o si proviene de causas externas, (1) los medios con qué fue causada la muerte y (2) si es, (según las probabilidades) accidental, debida a suicidio u homicidio y proporcionará en todo caso la información que pueda necesitar el Empleado de Sanidad con objeto de clasificar la muerte con propiedad.

SEC. 80. El empresario funerario o persona que obre como tal entregará el certificado de defunción al Empleado de Sanidad local de la ciudad en que ocurrió la defunción y obtendrá un permiso de enterramiento o de remoción antes de disponer en modo alguno del cadáver. Obtendrá las indicaciones per-

culars from the person best qualified to supply them, over the signature and address of his informant. He shall then present the certificate to the attending physician, if any, or to the official authorized to investigate crimes, as directed by the local Health Officer, for the medical certificate of the cause of death and other particulars necessary to complete the record, as specified in sections 78 and 79. And he shall then state the facts required relative to the date and place of burial or removal, over his signature and with his address, and present the completed certificate to the local Health Officer in order to obtain a permit for burial, removal, or other disposition of the body. The undertaker shall deliver the burial permit to the person in charge of the place of burial before interring or otherwise disposing of the body, or shall attach the removal permit to the box containing the corpse, when shipped by any transportation company, said permit to accompany the corpse to its destination, where it shall be delivered to the person in charge of the place of burial.

SEC. 81. Every person, firm, or corporation selling a casket shall keep a record showing the

sonales y estadísticas de la persona más apta para suministrarlas, con la firma y dirección de su informante. Entonces presentará el certificado al médico de cabecera, si lo hay, o al funcionario autorizado para investigar los crímenes, según le indique el Empleado de Sanidad, para obtener la certificación de la causa de la defunción y otros datos necesarios para completar el informe, como se especifica en las secciones 78 y 79. Y entonces especificará los hechos requeridos con referencia a la fecha y lugar del enterramiento o remoción, con su firma y su dirección y presentará el certificado completo al Empleado de Sanidad local a fin de obtener un permiso para enterramiento, remoción u otro modo de disponer del cuerpo. El empresario entregará el permiso de enterramiento a la persona encargada del lugar de enterramiento antes de enterrar o disponer de otro modo del cadáver, o bien atará el permiso de remoción a la caja que contenga el cadáver, cuando éste vaya a ser embarcado por alguna compañía de transporte, debiendo dicho permiso acompañar el cadáver hasta su destino, donde será entregado a la persona encargada del lugar de enterramiento.

SEC. 81. Toda persona, firma o corporación que venda un ataúd llevará un registro

name of the purchaser, purchaser's post office address, name of deceased, date of death, and place of death of deceased, which record shall be open to inspection of the Health Officer at all times. On the first day of each month the person, firm, or corporation selling caskets shall report to the Health Officer each sale for the preceding month, on a blank provided for that purpose: *Provided, however,* That no person, firm, or corporation selling caskets to dealers or undertakers only shall be required to keep such record, nor shall such report be required from undertakers when they have direct charge of the disposition of a dead body.

SEC. 82. If the interment or other disposition of the body is to be made within the cities of Panama or Colon, the wording of the burial or removal permit may be limited to a statement by the Health Officer, and over his signature, that a satisfactory certificate of death having been filed with him, as required by Health Department regulations, permission is granted to inter, remove, or dispose otherwise of the body, stating the name, age, sex, cause of death, and other

con el nombre del comprador, dirección de correo del comprador, nombre del difunto, fecha de su muerte y lugar del fallecimiento del difunto, cuyo registro estará siempre a la disposición del Empleado de Sanidad para su inspección. El día primero de cada mes, la persona, firma o corporación que venda ataúdes, informará al Empleado de Sanidad de cada una de las ventas efectuadas durante el mes anterior, en un modelo provisto para ese objeto; teniendo en cuenta, sin embargo, que ninguna persona, firma o corporación que venda ataúdes tan sólo a revendedores o empresarios funerarios vendrá obligada a llevar ese registro, ni se exigirá ese informe a los empresarios funerarios cuando tengan encargo directo del enterramiento de un cadáver.

SEC. 82. Si el enterramiento u otro modo de disponer del cadáver debe hacerse dentro de las ciudades de Panamá y Colón, los términos del permiso de enterramiento o remoción pueden limitarse a una declaración del Empleado de Sanidad, con su firma, en que conste que se le ha entregado un certificado de defunción satisfactorio, como lo requieren los reglamentos del Departamento de Sanidad, y que se concede permiso para enterrar, remover o disponer en cualquier otro mo-

necessary details upon the form prescribed by the Chief Health Officer.

SEC. 83. No person in charge of any premises on which interments are made shall inter or permit the interment or other disposition of any body unless it is accompanied by a burial, removal, or transit permit, as herein provided. And such person shall indorse upon the permit the date of interment, over his signature, and shall return all permits so indorsed to the local Health Officer of his city within five days from the date of interment, or within the time fixed by the local Health Officer. He shall keep a record of all bodies interred or otherwise disposed of on the premises under his charge, in each case stating the name of each deceased person, place of death, date of burial or disposal, and name and address of the undertaker; which record shall at all times be open to official inspection: *Provided*, That the undertaker, or person acting as such, when burying a body in a cemetery or burial ground having no person in charge, shall sign the burial or removal permit, giving the date of burial, and shall write across the face of the permit the words "No person in charge," and file the burial or removal per-

mit of the cadáver, indicando el nombre, edad, sexo, causa de la defunción y demás detalles necesarios, sobre el modelo prescrito por el Jefe de Sanidad.

SEC. 83. Ninguna persona encargada de lugares donde se efectúen enterramientos enterrará o permitirá enterrar o disponer en cualquiera otra forma de un cadáver a no ser que vaya acompañado de un permiso de enterramiento, remoción o tránsito, como se dispone en la presente. Y dicha persona deberá anotar sobre el permiso la fecha del enterramiento, con su firma y devolverá todos los permisos así anotados al Empleado de Sanidad local dentro de los cinco días siguientes a la fecha del enterramiento, o dentro del plazo fijado por el Empleado de Sanidad local. Llevará un registro de todos los cadáveres enterrados o cremados en los locales a su cargo, indicando en cada caso el nombre de la persona fallecida, lugar del fallecimiento, fecha del enterramiento o cremación y nombre y dirección del empresario funerario, cuyo registro estará siempre a disposición para inspección oficial, entendiéndose que el expresado funerario o persona que obra como tal, cuando entierre un cadáver en un cementerio o lugar de enterramiento que no tenga persona encargada del mismo, firmará el permiso de

mit within five days with the local Health Officer.

SEC. 84. The birth of each and every child born in the cities of Panama and Colon shall be registered as herein-after provided.

SEC. 85. Within five days after the date of each birth there shall be filed with the local Health Officer of the city in which the birth occurred a certificate of such birth, which certificate shall be upon the form adopted by the Chief Health Officer.

SEC. 86. In each case where a physician, midwife, or person acting as midwife was in attendance upon the birth, it shall be the duty of such physician, midwife, or person acting as midwife to file in accordance herewith the certificate herein contemplated.

SEC. 87. In each case where there was no physician, midwife, or person acting as midwife in attendance upon the birth, it shall be the duty of the

enterramiento o remoción, indicando la fecha del enterramiento y firmará en el anverso del permiso las palabras "No hay persona encargada", y enviará el permiso de enterramiento o remoción dentro de cinco días al Empleado de Sanidad.

SEC. 84. El nacimiento de cada uno de los niños que nazcan en las ciudades de Panamá y Colón, se registrará en la Oficina de Sanidad conforme se indica a continuación, sin perjuicio de la inscripción que exige la Ley 44 de 1912, sobre Registro Civil.

SEC. 85. Dentro de los cinco días siguientes a la fecha de cualquier nacimiento, se remitirá al Empleado de Sanidad local de la ciudad en que haya tenido lugar el nacimiento, un certificado del mismo, cuyo certificado será hecho sobre el modelo adoptado por el Jefe de Sanidad.

SEC. 86. En todos los casos en que un médico, una partera o persona obrando como tal, haya asistido al parto, será deber de dicho médico, partera o persona que obre como tal, remitir el certificado antes mencionado.

SEC. 87. En todos los casos en que no haya habido asistencia de médico, partera o persona obrando como tal, será deber del padre o de la

father or mother of the child, the householder or owner of the premises where the birth occurred, or the manager or superintendent of the institution where the birth occurred, each in the order named, within five days after the date of such birth, to report to the local Health Officer the fact of such birth. In such case and in case the physician, midwife, or person acting as midwife, in attendance upon the birth is unable, by diligent inquiry, to obtain any item or items of information contemplated in section 88 of this ordinance, it shall then be the duty of the local Health Officer to secure from the person so reporting, or from any other person having the required knowledge, such information as will enable him to prepare the certificate of birth herein contemplated, and it shall be the duty of the person reporting the birth, or who may be interrogated in relation thereto, to answer correctly and to the best of his knowledge all questions put to him by the local Health Officer which may be calculated to elicit any information needed to make a complete record of the birth as contemplated by said section 88, and it shall be the duty of the informant as to any statement made in accordance herewith to verify such statement by his signa-

madre del niño, del jefe de la familia o del dueño del local donde tenga lugar el nacimiento o del director o superintendente de la institución en que ocurrió el nacimiento cada uno de ellos en el orden indicado, de informar al Empleado de Sanidad local, dentro de los cinco días siguientes, del hecho de dicho nacimiento. En tal caso y en caso de que el médico, partera o persona que obre como tal, que haya prestado asistencia en el parto, no pueda, por medio de investigación diligente, obtener algunos o varios de los incisos de información indicados en la Sección 88 de estos Reglamentos, será obligación del Empleado de Sanidad local conseguir de la persona que hace el informe o de cualquiera otra persona que tenga el conocimiento que se requiere, la información necesaria que le permita preparar el certificado de nacimiento a que se refiere la presente, y será deber de la persona que da parte del nacimiento o de quien pueda ser interrogado en relación con el mismo, contestar correctamente y a su mejor saber todas las preguntas que le haga el Empleado de Sanidad local encaminadas a conseguir la información que se necesite para hacer un registro completo del nacimiento como se indica en dicha Sección 88 y será deber del informante de

ture, when requested so to do by the local Health Officer.

SEC. 88. The certificate of birth shall contain the following items, which are hereby declared necessary for the sanitary purposes subserved by registration records:

(1) Place of birth, including country, province, municipal district, city or village. If in a city, the barrio, street, and house number; if in a hospital or other institution, the name of the same to be given, instead of the street and house number.

(2) Full name of child. If the child dies without a name, before the certificate is filed, enter the words "Died unnamed." If the living child has not yet been named at the date of filing certificate of birth, the space for "Full name of child" is to be left blank, to be filled out subsequently by a supplemental report, as hereinafter provided.

(3) Sex of child.

(4) Whether a twin, triplet, or other plural birth. A separate certificate shall be required for each child in case of plural births.

cualquiera declaración hecha de acuerdo con lo que aquí se dispone, autenticar dicha declaración por medio de su firma, cuando así se lo pida el Empleado de Sanidad local.

SEC. 88. El certificado de nacimiento deberá contener las siguientes indicaciones que son necesarias para los fines sanitarios que deben servir los registros:

(1) Lugar del nacimiento, incluyendo país, provincia, distrito municipal, ciudad o pueblo. Si en una ciudad, el barrio, calle y número de la casa; si en un hospital u otra institución el nombre de la misma debe citarse en lugar de la calle y número.

(2) Nombre completo del niño. Si el niño muere sin nombre antes de que el certificado sea remitido, indicarlo con las palabras "muerto sin nombre." Si el niño está vivo pero aún no tiene nombre en la fecha de la remisión del certificado, el espacio para el nombre completo del niño debe dejarse en blanco, para que sea llenado después por medio de un informe adicional, como se indicará más adelante.

(3) Sexo del niño.

(4) Si es un parto de gemelos, triple o plural. En el caso de parto plural, se necesita un certificado separado para cada niño.

(5) For plural births, number of each child in order of birth.

(6) Whether legitimate or illegitimate.*

*This question may be omitted if desired, or provision may be made so that the identity of parents will not be disclosed.

(7) Date of birth, including the year, month, and day.

(8) Full name of father.

(9) Residence of father.

(10) Color or race of father.

(11) Age of father at last birthday, in years.

(12) Birthplace of father; at least Panama or foreign country, if known.

(13) Occupation of father. The occupation to be reported if engaged in any remunerative employment, with the statement of (a) trade, profession, or particular kind of work; (b) general nature of industry, business, or establishment in which employed (or employer).

(14) Maiden name of mother.

(15) Residence of mother.

(16) Color or race of mother.

(17) Age of mother at last birthday, in years.

(18) Birthplace of mother; at least Panama or foreign country, if known.

(5) Para partos plurales, número de cada niño, en orden de nacimiento.

(6) Si es hijo legítimo o ilegítimo. (Esta pregunta puede dejar de contestarse si así se desea, o puede hacerse de modo que la identidad de los padres no sea descubierta).

(7) Fecha de nacimiento, incluyendo año, mes y día.

(8) Nombre completo del padre.

(9) Residencia del padre.

(10) Color o raza del padre.

(11) Edad del padre en su último cumpleaños, en años.

(12) Lugar de nacimiento del padre; al menos si es de Panamá o de país extranjero, si se sabe.

(13) Ocupación del padre. La ocupación debe indicarse si tiene un empleo remunerado, con la indicación de (a) comercio, profesión o clase especial de trabajo; (b) naturaleza general de la industria, negocio o establecimiento en el cual es empleado o jefe.

(14) Nombre de soltera de la madre.

(15) Residencia de la madre.

(16) Color o raza de la madre.

(17) Edad de la madre en su último cumpleaños, en años.

(18) Lugar de nacimiento de la madre; cuando menos si es de Panamá o de país extranjero, si se sabe.

(19) Occupation of mother. The occupation to be reported if engaged in any remunerative employment, with the statement of (a) trade, profession, or particular kind of work; (b) general nature of industry, business, or establishment in which employed (or employer).

(20) Number of children born to this mother, including present birth.

(21) Number of children of this mother living.

(22) The certification of attending physician or midwife as to attendance at birth, including statement of year, month, day (as given in item 7) and hour of birth, and whether the child was born alive or still-born. This certification shall be signed by the attending physician, or midwife, with date of signature, and address; if there is no physician or midwife in attendance, then by the father or mother of the child, householder, owner of the premises, or manager or superintendent of the institution where the birth occurred, or other competent person, whose duty it shall be to notify the local Health Officer of such birth, as required by section 85 of this regulation.

(23) Exact date of filing in office of local Health Officer, attested by his official signature, and registered number of birth, as hereinafter provided.

(19) Ocupación de la madre. La ocupación debe indicarse si tiene un empleo remunerado, con la indicación de (a) comercio, profesión o clase particular de trabajo; (b) naturaleza general de la industria, negocio o establecimiento en que es empleada o jefe.

(20) Número de hijos que tiene la madre, incluyendo al recién nacido.

(21) Número de hijos de la madre que están vivos.

(22) La certificación del médico asistente o partera acerca de su asistencia al parto, incluyendo la indicación del año, mes, día (como se indica en el inciso 7) y hora del nacimiento, y si el niño nació vivo o muerto. Esta certificación será firmada por el médico asistente o partera, con la fecha de la firma, y dirección; si no hay médico o partera en asistencia, entonces por el padre o la madre del niño, jefe de familia, propietario del local o director o superintendente de la institución donde ocurrió el nacimiento, o cualquier otra persona competente, que tendrá la obligación de notificar al Empleado de Sanidad local de dicho nacimiento, como lo exige la Sección 85 de estos Reglamentos.

(23) Fecha exacta de la remisión a la oficina del Empleado de Sanidad local, atestiguada por su firma oficial y número registrado del nacimiento, como se indicará más adelante.

SEC. 89. When any certificate of birth of a living child is presented without the statement of the given name, then the local Health Officer shall make out and deliver to the parents of the child a special blank for the supplemental report of the given name of the child, which shall be filled out as directed, and returned to the local Health Officer as soon as the child shall have been named.

SEC. 90. Every physician, midwife, and undertaker shall, without delay, register his or her name, address, and occupation with the local Health Officer of the city in which he or she resides, or may hereafter establish a residence; and shall thereupon be supplied by the local Health Officer with a copy of this regulation.

SEC. 91. All physicians, midwives, informants, or undertakers, and all other persons having knowledge of the facts, are hereby required to supply, upon a form provided by the Health Officer or upon the original certificate, such information as they may possess regarding any birth or death upon demand of the Health Officer, in person, by mail, or through the local sanitary inspector: *Provided*, That no certificate of birth or death, after its acceptance for registration by the local Health Officer,

SEC. 89. Cuando algún certificado de nacimiento de un niño vivo se presente sin indicación del nombre por no habersele puesto aún, el Empleado de Sanidad local hará y entregará a los padres del niño una fórmula especial en blanco para el informe adicional del nombre del niño, la cual deberá ser llenada como se indique, y devuelta al Empleado local de Sanidad tan pronto como se haya puesto el nombre al niño.

SEC. 90. Todos los médicos, parteras y empresarios funerarios deberán; sin tardanza, registrar sus nombres, dirección y ocupación, ante el Empleado de Sanidad de la ciudad en que residen, o puedan en lo sucesivo establecer su residencia; y al hacerlo, recibirán de manos del Empleado local de Sanidad un ejemplar de estos Reglamentos.

SEC. 91. Todos los médicos, parteras, informantes o empresarios fúnebres y todas las demás personas que tengan conocimiento de los hechos, son requeridos por la presente para que suministren, sobre un modelo que les facilitará el Empleado de Sanidad o sobre el certificado original, cualquier información que puedan poseer acerca de un nacimiento o defunción, a petición del Empleado de Sanidad, ya sea personalmente, ya por correo o por medio del inspector de Sanidad local entendiéndose que ningún cer,

and no other record made in pursuance of this act, shall be altered or changed in any respect otherwise than by amendments properly dated, signed, and witnessed.

SEC. 92. Each local Health Officer shall supply blank forms of certificates to such persons as require them. Each local Health Officer shall carefully examine each certificate of birth or death when presented for record in order to ascertain whether or not it has been made out in accordance with the provisions of these regulations and the instructions of the Chief Health Officer; and if any certificate of death is incomplete or unsatisfactory, it shall be his duty to call attention to the defects in the return, and to withhold the burial or removal permit until such defects are corrected. All certificates, either of birth or of death shall be written legibly, in durable black ink, and no certificate shall be held to be complete and correct that does not supply all of the items of information called for therein, or satisfactorily account for their omission. If the certificate of death is properly executed and complete, he shall then issue a burial or removal

tificado de nacimiento o de defunción, después de haber sido aceptado para el registro por el Empleado de Sanidad local, y ningún informe hecho de acuerdo con estas disposiciones, deberá ser alterado o cambiado en ningún respecto a no ser por enmiendas debidamente fechadas y firmadas ante testigos.

SEC. 92. Cada Empleado local de Sanidad facilitará modelos de certificados en blanco a las personas que los necesiten. Cada empleado local de Sanidad examinará cuidadosamente cada certificado de nacimiento o de defunción cuando le sea presentado para el archivo con el objeto de averiguar si ha sido o no hecho de acuerdo con las disposiciones de estos Reglamentos y conforme a las instrucciones del Oficial Jefe de Sanidad; y si algún certificado de defunción es incompleto o no satisfactorio, tendrá la obligación de devolverlo llamando la atención acerca de los defectos, y retendrá el permiso de enterramiento o remoción hasta que dichos defectos hayan sido corregidos. Todos los certificados, ya sean de nacimiento o de defunción, deberán ser escritos legiblemente con tinta negra duradera, y ningún certificado será tenido por completo y correcto si no proporciona todos los incisos de información aquí especificados, o da una explicación satisfactoria que justifique

permit to the undertaker: provided, that in case the death occurred from some disease which is held by these regulations to be infectious, contagious, or communicable and dangerous to the public health, no permit for the removal or other disposition of the body shall be issued by the Health Officer, except under such conditions as may be prescribed by the Chief Health Officer. If a certificate of birth is incomplete, the local Health Officer shall immediately notify the informant and require him to supply the missing items of information if they can be obtained. He shall number consecutively the certificates of birth and death, in two separate series, beginning with number 1 for the first birth and the first death in each calendar year, and sign his name as Health Officer in attest of the date of filing in his office. He shall also make a complete and accurate copy of each birth and each death certificate registered by him in a record book supplied by the Chief Health Officer, to be preserved permanently in his office as the local record, in such manner as directed by the Chief Health Officer. And he shall, on the first day of each month, transmit to the Chief Health Officer all original certificates registered by him for the preceding month.

su omisión. Si el certificado de defunción está debidamente ejecutado y completo, otorgará un permiso de enterramiento o remoción al empresario funerario; entendiéndose que en caso de que la defunción sea debida a alguna enfermedad que sea tenida en estos Reglamentos por infecciosa, contagiosa o susceptible de transmitirse y peligrosa para la salud pública, no se otorgará permiso para la remoción o enterramiento del cadáver por el Empleado local de Sanidad, si no es en las condiciones que puedan ser prescritas por el Oficial Jefe de Sanidad. Si un certificado de nacimiento es incompleto, el Empleado local de Sanidad notificará inmediatamente al informante y le pedirá que suministre los incisos de información que falten si pueden ser conseguidos. Numerará correlativamente los certificados de nacimiento y defunción, en dos series separadas, empezando, en el número 1 para el primer nacimiento y la primera defunción al principio de cada año natural, y firmará su nombre como Empleado de Sanidad dando fe de la fecha de remisión a su oficina. También hará una copia completa y exacta de cada certificado de nacimiento y defunción registrado por él en un libro registro suministrado por el Oficial Jefe de Sanidad, que debe ser conservado permanen-

And if no births or no deaths occurred in any month, he shall, on the first day of the following month, report that fact to the Chief Health Officer, on a card provided for such purpose.

SEC. 93. Any person, who for himself or as an officer, agent, or employee of any other person, or of any corporation or partnership (a) shall inter, cremate, or otherwise finally dispose of the dead body of a human being, or permit the same to be done, or shall remove said body from the city in which the death occurred or the body was found without the authority of a burial or removal permit issued by the Health Officer of the city in which the death occurred or in which the body was found; or (b) shall refuse or fail to furnish correctly any information in his possession, or shall furnish false information affecting any certificate or record, required by this act; or (c) shall wilfully alter, otherwise than is provided by section 91 of this regulation, or shall falsify any certificate of birth or death, or any record es-

temente en su oficina como registro local, en la forma que le indique el Oficial Jefe de Sanidad. Y deberá, el primer día de cada mes, transmitir al Oficial Jefe de Sanidad todos los certificados originales registrados por él durante el mes anterior. Y si no han ocurrido nacimientos ni de funciones en algún mes, deberá el primer día del mes siguiente, informar el hecho al Jefe de la Sanidad, sobre una tarjeta que le será facilitada para dicho objeto.

SEC. 93. Cualquiera persona que, en su carácter de particular o en el de funcionario, agente o empleado de otra persona, o de cualquier corporación o sociedad (a) entierre, creme, o destruya de cualquier otro modo el cadáver de un sér humano, o permita hacerlo, o remueve el cadáver de la ciudad donde ocurrió el fallecimiento o donde el cadáver fué encontrado, sin la autorización de un permiso de enterramiento o remoción otorgado por el Empleado de Sanidad de la ciudad en que ocurrió el fallecimiento o donde el cadáver fué encontrado; o (b) rehuse o deje de suministrar correctamente cualquier información que posee, o dé falsa información que afecte a cualquier certificado o registro que disponen estos Reglamentos; o (c) altere voluntariamente de otro modo que en el dispuesto por la Sec-

tablished by this regulation; or (d) being required by this regulation to fill out a certificate of birth or death and file the same with the local Health Officer, or deliver it, upon request, to any person charged with the duty of filling the same, shall fail, neglect, or refuse to perform such duty in the manner required by this regulation and by the instructions and direction of the Chief Health Officer, shall for the first offence be fined not less than five balboas nor more than fifty balboas, and for each subsequent offence not less than ten balboas nor more than one hundred balboas, without prejudice to any further punishment that may be imposed by authority of the penal laws of the Republic.

SEC. 94. The removal of any body from its original place of interment shall ordinarily only be allowed after said body has been buried for a period of eighteen months, and then only by written permission granted by the Health Officer of the respective city: *Provided*, That no disinterment of the remains of bodies of persons who have died of plague, smallpox, or Asiatic cholera shall be allowed.

ción 91 de este Reglamento, o falsifique algún certificado de nacimiento o de defunción, o algún registro establecido por el Reglamento; o (d) estando obligado por este Reglamento a llenar un certificado de nacimiento o defunción y remitirlo al Empleado de Sanidad local o a entregarlo, a petición del mismo, a alguna persona encargada de la obligación de llenar el mismo, deje de cumplir o se refuse a cumplir dicha obligación en la forma prescrita por este Reglamento y por las instrucciones e indicaciones del Oficial Jefe de Sanidad, será multado, por primera vez, con una multa no menor de cinco balboas ni mayor de cincuenta balboas, y por cada falta subsiguiente, con una multa no menor de diez balboas ni mayor de cien balboas, sin perjuicio de cualquiera otra pena que pueda serle impuesta de acuerdo con las leyes penales de la República.

SEC. 94. La remoción de un cadáver del lugar originario de su entierro a otro lugar sólo se permitirá, por regla general, después de transcurridos 18 meses de haber sido enterrado y tan sólo en vista de permiso escrito otorgado por el Empleado de Sanidad de la ciudad respectiva; quedando entendido que no se permitirá trasladar los restos de las personas que hayan fallecido de peste bubónica, viruela o cólera asiático.

NEW CEMETERIES.

SEC. 95. No new cemetery shall be opened in the cities of Panama or Colon without the written consent of the Health Officer, which written consent must express his satisfaction with and approval of the site to be used for the purpose.

SLAUGHTERHOUSES.

SEC. 96. No building shall be erected or converted into or used as a slaughterhouse in the cities of Colon or Panama, until the plans thereof have been duly submitted to the Health Officer and approved in writing by said officer; and no building occupied as a slaughterhouse, or any part thereof, or any building on the same lot, shall be occupied at any time as a dwelling or lodging place. All slaughterhouses shall be kept adequately and thoroughly ventilated and shall at all times be accessible to representatives of the Health Officer and of the Board of Health of the Canal Zone; and no meat of any cattle not slaughtered under the supervision or subjected to the inspection provided for meat sold in the cities of Panama and Colon shall be sold in those cities unless it bear the stamp of other inspection satisfactory to the Health Officer.

CEMENTERIOS NUEVOS.

SEC. 95. No se abrirá ningún cementerio en las ciudades de Panamá y Colón sin permiso escrito del Empleado de Sanidad, debiendo dicho permiso expresar que éste acepta y aprueba el lugar de su establecimiento.

MATADEROS.

SEC. 96. No se construirá ni se convertirá en matadero ningún edificio en las ciudades de Panamá o Colón, mientras los respectivos planos no hubiesen sido sometidos al Empleado de Sanidad y aprobados en forma escrita por él mismo. Ningún edificio o parte de él que se ocupe como matadero, ni edificio alguno situado en el mismo lote, se destinará en ningún caso para habitación o casa de vivienda. Todo matadero se conservará siempre con buena y adecuada ventilación y estará en todo tiempo accesible a los representantes del Empleado de Sanidad y de la Junta de Sanidad de la Zona del Canal; y no se venderá en las ciudades de Panamá y Colón, ninguna carne de res que no haya sido sacrificada bajo la vigilancia de la Sanidad o sometida a la inspección establecida para la venta de carnes en dichas ciudades, a no ser que lleve el sello de otra inspección satisfactoria para el Empleado de Sanidad.

SEC. 97. All floors where any meat, refuse, offal, fertilizer, or any other material derived directly or indirectly from the slaughtering of animals is treated or handled, must be paved with cement, asphalt, or other impervious material, so constructed as to prevent leakage to soil beneath. No wood floors will be permitted.

SEC. 98. The walls of the killing, meat-dressing, and cooling rooms shall be covered to a height of 6 feet above the floor with nonabsorbable material. All slaughterhouses and stables connected therewith must have proper water and sewer connections, and the yards, other than where cattle are kept, must be concreted or paved with impervious material so as not to absorb liquid filth and be so graded as to permit the flow of the same into the sewer.

SEC. 99. Every slaughterhouse shall be provided with covered, water-tight receptacles for the immediate reception of all offal, the same to be removed, emptied, and cleaned immediately after the slaughtering of animals. All offal to be disposed of in a manner satisfactory to the Health Officer.

SEC. 97. El piso de todo lugar donde se trate o manejen carnes, desperdicios, desechos, abono u otro material que provenga directa o indirectamente de la matanza de animales deberá ser pavimentado con cemento, asfalto u otro material impermeable, de manera a evitar la filtración en el suelo. No se permitirán suelos de madera.

SEC. 98. Las paredes de los cuartos de matanza, de preparación o refrigeración de carnes, deberán estar cubierta con material no absorbente, hasta una altura de seis pies sobre el piso. Todas las carnicerías o los establos pertenecientes a ellas, deberán tener conexiones adecuadas de agua y alcantarillado, y los patios, exceptuando aquellos donde se tenga el ganado, deberán ser de concreto o pavimentados con material impermeable, de modo que no absorban inmundicias líquidas, y deberán tener, además, un declive que permita el fácil derrame de esos líquidos dentro del sumidero.

SEC. 99. Todo matadero deberá estar provisto de receptáculos con tapas a prueba de agua, para la inmediata recepción de desperdicios, cuyos receptáculos se removerán, vaciarán y limpiarán inmediatamente después de la matanza de animales. Se inutilizará todo desecho, de acuerdo

SEC. 100. Every person, firm, association, or corporation, failing to comply with any of the provisions of sections 96 to 99, inclusive, relative to slaughter-houses shall be fined not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas.

INSPECTION OF CATTLE.

SEC. 101. All cattle slaughtered in the cities of Colon and Panama, respectively, and intended for human consumption, shall be inspected by the city veterinarian or by a representative of the Health Officer; such cattle as are found diseased shall be rejected for slaughter; the carcasses and viscera of all slaughtered cattle shall be inspected before removal from the slaughterhouse, and such as are found diseased shall be condemned and disposed of in a manner satisfactory to the Health Officer.

SEC. 102. No cattle shall be killed for human food in the cities of Colon or Panama while such cattle are in a diseased, overheated, feverish, or exhausted condition. No calf less than four weeks old, no pig less than 5 weeks old, and no lamb less than 8 weeks old shall be killed for human food or be kept and offered for sale as such.

con lo que disponga el Empleado de Sanidad.

SEC. 100. Toda persona, asociación, corporación o razón social que no cumpla las disposiciones de las secciones 96 a 99 inclusive, relativa a mataderos, será multada con no menos de veinticinco balboas ni más de cien.

INSPECCION DE GANADO.

SEC. 101. Todo ganado que se destine al destace para el consumo humano, en las ciudades de Colón o Panamá, será inspeccionado previamente por el Empleado de Sanidad o su representante legal. El animal que se encuentre enfermo será rechazado para la matanza. Una vez muerta la res, serán inspeccionadas su armazón y entrañas, y si resultaren enfermas serán *condenadas* y se dispondrá de ellas conforme lo indique el Empleado de Sanidad.

SEC. 102. No se matará ninguna clase de ganado para la alimentación humana, en las ciudades de Colón o Panamá, si los animales estuviesen enfermos por acaloramiento, postración, estado febril o cualquiera otra causa.

Ningún ternero que tenga menos de cuatro semanas de edad, ni cerdo menor de cinco semanas, ni carnero que tenga

SEC. 103. The transportation of all meat from the slaughter-house to the markets, public or private, shall be in a manner, approved by the Health Officer as will protect the meat from contamination by dust, dirt, or flies.

SEC. 104. Any person, firm, association or corporation, failing to comply with any of the provisions of sections 101, 102, and 103 of these regulations, shall be fined not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas for each offence.

MARKETS.

SEC. 105. All buildings used as public markets must have a floor of concrete, asphalt, or other impervious material, with proper water and sewer connections; must be well-lighted and ventilated; and before the construction or alteration of any building intended for use as a public market is commenced, the plans and specifications for the same must be submitted to the Health Officer and approved by him.

SEC. 106. In every public market there shall be set aside

menos de ocho semanas de vida, se matará para la alimentación humana, ni se conservará u ofrecerá en venta para el mismo fin.

SEC. 103. El transporte de toda carne, del matadero a los mercados públicos o privados, se efectuará de la manera que indique y apruebe el Empleado de Sanidad, a fin de que se conserve libre de contaminación por el polvo, la tierra o las moscas.

SEC. 104. Toda razón social, asociación o corporación que no cumpla las disposiciones contenidas en las Secciones 101, 102 y 103 de este Reglamento, incurrirá en una multa no menor de veinticinco balboas ni mayor de ciento, por cada falta.

MERCADOS.

SEC. 105. Todo edificio que se use como mercado público, deberá tener piso de concreto, asfalto o cualquier otro material impermeable y conexiones adecuadas de agua y albañales; deberá ser además claro y ventilado; y antes de comenzarse la construcción o reforma de tales edificios, los planos y especificaciones respectivos se someterán a la aprobación del Empleado de Sanidad.

SEC. 106. En todo mercado público deberá haber un depar-

a section for the exclusive sale of meats, also a section for the exclusive sale of fish. These sections shall be made fly proof by the use of metallic screening (if so ordered by the Health Officer) and in a manner satisfactory to the Health Officer.

SEC. 107. All articles of food attractive to flies, kept, held, or offered for sale in public markets shall be protected by proper screening or otherwise, against contamination by flies or other insects.

SEC. 108. All tables or counters upon which meat or fish are offered or held for sale, must have glass, slate, marble, or metal top, and the same kept in a clean condition.

SEC. 109. The space beneath all tables and counters must be left open, without a compartment of any kind.

SEC. 110. The floors of all public markets shall be thoroughly flushed with clean water each day.

SEC. 111. In all public markets a sufficient number of garbage cans of a pattern approved by the Health Officer,

tamento separado para la venta exclusiva de carne, y otros para la venta exclusiva de pescado. Estas secciones deberán estar a cubierto de las moscas, por medio de alambrados, si así lo ordena el Empleado de Sanidad, y estos alambrados deberán estar dispuestos de conformidad con las indicaciones de dicho empleado.

SEC. 107. 'Todo artículo alimenticio que se conserve, se tenga o se ofrezca a la venta en los mercados públicos, y que atraiga moscas, deberá estar protegido por medio de alambres o de otro modo, para evitar la contaminación por las moscas o por cualesquiera otros insectos.

SEC. 108. Todas las mesas o mostradores donde se ofrezca o se tenga en venta carne o pescado, deberán estar siempre aseadas y tener la superficie de vidrio, pizarra, mármol o metal.

SEC. 109. Todo espacio situado bajo las mesas o mostradores deberá estar franco, sin compartimientos ni divisiones de ninguna especie.

SEC. 110. Los suelos de todos los mercados públicos deberán ser lavados satisfactoriamente, con agua limpia, todos los días.

SEC. 111. Todos los mercados públicos deberán estar provistos de una cantidad suficiente de depósitos para basuras o

shall be provided. The garbage cans must be kept closed at all times when garbage is not being deposited therein, and the person failing to observe this rule, will be punished as hereinafter provided. The floors, tables, counters, and stalls must be thoroughly cleaned daily, immediately after the closing of the market, and garbage of any kind shall be immediately removed therefrom. The custodian or janitor of any public market will be held responsible for the cleanliness and sanitary condition of the market under his charge or control.

SEC. 112. All private markets or other places and all street vendors, whose business is the buying, selling, or keeping for sale of meats, fish, confections, or other foodstuffs, or drinks attractive to flies, shall obtain a permit from the Health Officer to carry on such business and shall have such articles properly protected against contamination from flies, dust, or dirt, by metallic screening or by other means, and in a manner satisfactory to the Health Officer, and shall take such other precautions to prevent contagion and protect the public health, and obey such other rules of cleanliness and handling

desperdicios, conformes con el modelo aprobado por el Empleado de Sanidad. Los depósitos de basuras o desperdicios deberán conservarse siempre cerrados mientras no se esté depositando en ellos el contenido; y la persona que no observe esta regla, será castigada según ya se previno.

Los pisos, mesas, mostradores y bancos, deberán limpiarse diariamente, después de haberse cerrado el mercado, y los desperdicios se removerán en seguida de allí.

El vigilante o portero de todo mercado público será responsable del aseo y estado sanitario del establecimiento puesto bajo su cargo y dominio.

SEC. 112. Todo mercado privado o lugar de comercio, así como todo vendedor ambulante cuyo negocio sea comprar, vender o tener para la venta: carnes, pescado, confituras u otros artículos alimenticios o bebidas que atraen las moscas, deberá obtener un permiso del Empleado de Sanidad para poder tener dicho negocio y deberá conservar tales artículos protegidos contra la contaminación por las moscas, polvo o tierra, haciendo uso de mamparas metálicas o de cualquier otro modo que indique y apruebe el Empleado de Sanidad, y así mismo deberá tomar todas las demás medidas para prevenir el contagio y

of material and equipment as the Health Officer shall prescribe.

SEC. 113. Any person, firm, association, or corporation failing to comply with any of the provisions of sections 105 to 112, inclusive, of these regulations, shall be fined not less than five balboas nor more than twenty-five balboas for each offence.

FOODSTUFFS AND DRINKS.

SEC. 114. No person shall have, sell, or offer for sale, in the cities of Colon or Panama, any food which is adulterated or misbranded. The term "food" as used herein shall include every article of food and every beverage used by man and all confectionery.

SEC. 115. Food as herein defined shall be considered adulterated if substances be added to it without the fact being made known or manifest to the buyer, if any inferior or cheaper substance be substituted for all or part of it, if it be made of decomposed or harmfully deteriorated substances, if it be colored or otherwise treated to make it appear better than it is, or if it contain

proteger la salud pública y obedecer a los reglamentos de limpieza y manejo de material y equipo que prescriba el Empleado de Sanidad.

SEC. 113. Toda persona, razón social, asociación o corporación que no cumpla las prescripciones de las Secciones 44, 45 y 46 de este Reglamento, incurrirá en una multa no menor de cinco balboas ni mayor de veinticinco, por cada falta.

ARTICULOS ALIMENTICIOS Y BEBIDAS.

SEC. 114. Ninguna persona tendrá en su poder, venderá u ofrecerá en venta, en las ciudades de Panamá y Colón, alimentos adulterados o falsificados. El término "Alimentos," cuando se emplee en estos Reglamentos, comprenderá todos los artículos de alimentación y todas las bebidas usadas por el hombre y toda clase de pastelería.

SEC. 115. Los alimentos, tal como acaban de definirse, serán considerados como adulterados si se añade alguna sustancia a los mismos, sin que el hecho se haya dado a conocer o sea manifiesto al comprador, si se sustituye a los mismos o a parte de los mismos alguna sustancia de inferior calidad o más barata, si fueren hechos de materia en estado de descomposición o deterioradas en tal forma

substances or has undergone changes not proper to it before human consumption, or if it be contaminated with dirt or disease germs, or otherwise, in such a manner as to make it a probable cause of disease.

SEC. 116. Food as herein defined shall be deemed misbranded if it be labeled, branded or represented to be of a higher, more expensive, more nutritious or more desirable quality than it actually is, or to be other than what it actually is, or to be greater in amount or higher in quality than it is, or that it is free from drugs, poisons or preservatives when such is not actually the case, or that it is wholesome and harmless when such is not actually the case.

SEC. 117. The Health Officer or his representative is hereby empowered and directed to immediately condemn any articles of food or beverage, which, in his opinion, are unwholesome or unfit for human food or drink, and he may require the owner or person in charge of such condemned food or drink to remove the same to the garbage dump for de-

que causen daño, si fueren coloreados o tratados por medio de algún procedimiento para hacerles aparecer mejor de lo que son, o si contuvieren sustancias nocivas o hubieren sufrido cambios que los hagan impropios para el consumo humano, o si estuvieren contaminados con polvo o gérmenes morbosos o de algún otro modo que hiciere de ellos una causa probable de enfermedad.

SEC. 116. Los alimentos, tal como han sido definidos se considerarán como falsificados si llevarén etiqueta, marca o cualquier otro signo exterior que los haga aparecer como de calidad mejor, más costosa, más nutritiva o más apetecible de lo que son en realidad, o como distintos de lo que son en realidad, o como de mayor cantidad y mejor calidad de lo que son o como libres de drogas, venenos y productos químicos cuando tal no es el caso, o como siendo saludables e inofensivos cuando no ocurre así en realidad.

SEC. 117. El Empleado de Sanidad o su representante está plenamente autorizado y comisionado para condenar inmediatamente cualquier artículo de comida o bebida que, a su juicio, sea nocivo o no esté en buenas condiciones para alimentar seres humanos; y podrá también exigir que el dueño o las personas encargadas de los alimentos condenados los tras-

struction, without compensation to the owner.

SEC. 118. No article of food or beverage condemned by the Health Officer or his representative shall be sold or offered for sale or disposed of for human food or drink.

SEC. 119. The Health Officer or his representative shall have the right at all times to take samples of any foodstuffs, drinks or drugs held or offered for sale, and to have such samples examined as to their wholesomeness and purity. In case such examination shows the foodstuff, drink, or drug to be of a satisfactory character the sample shall be paid for at current market price, but if the sample shows the food, drink, or drug to be unwholesome, adulterated, or otherwise not suited for sale, no payment shall be made and the lot from which the sample was taken shall be condemned, or such action taken as may be deemed necessary to protect the public welfare.

SEC. 120. When in the opinion of the Health Officer, cattle or fowl, by reason of disease or exposure to a contagious disease is unfit for human food, he may direct the same to be destroyed as dangerous to life and

lade al depósito de basura para ser destruídos sin compensación alguna para el dueño.

SEC. 118. Ningún artículo de comida o bebida que haya sido condenado por el Empleado de Sanidad o por su representante, podrá venderse, ponerse a la venta ni destinarse a la alimentación de bebidas de seres humanos.

SEC. 119. El Empleado de Sanidad, o su representante, tendrá derecho en todo tiempo a sacar muestras de cualquier artículo de comida, bebida o droga que se tengan o se ofrezcan en venta, y hacer examinar dichas muestras para convencerse de su buen estado y pureza. En el caso que dicho examen revele que el artículo de comida, bebida o droga es de carácter satisfactorio, se pagará la muestra al precio corriente del mercado; pero si el examen revela que la comida, bebida o droga es nociva, adulterada o de otro modo impropia para la venta, no se pagará la muestra y toda la mercancía de la que se sacó dicha muestra será condenada, tomándose las medidas que se crean necesarias para proteger la salud pública.

SEC. 120. Cuando, a juicio del Empleado de Sanidad, hubiere reses o aves que, por enfermedad o por haber estado expuestas a contraer enfermedades contagiosas, pudieran considerarse como nocivas para la

health and taken to the garbage dump for incineration, without compensation to the owner.

SEC. 121. No oysters, mussels or other mollusks or shellfish shall be sold or held for sale in the cities of Panama or Colon without permission from the Health Officer, who need not give such permission unless satisfied that the oysters, mollusks or shellfish in question are clean and safe for human consumption, and taken from clean and safe beds and that they have been properly kept and handled, or unless satisfied that they can not be used for food unless cooked. Any oysters, mullusks or shellfish held or offered for sale without the permit of the Health Officer may be seized and destroyed by him, without compensation.

SEC. 122. No person shall make any ice cream, water-ice, sherbet or other cooling food or drink for sale without first obtaining a permit from the Health Officer and thereafter conforming to the regulations for the control of such busi-

alimentación de seres humanos, el mismo empleado podrá ordenar la destrucción de tales animales como peligrosos para la vida y la salud, y hará que se lleven al receptáculo de desperdicios para su incineración, sin compensación alguna para el dueño.

SEC. 121. No se venderá ni pondrán a la venta en las ciudades de Panamá y Colón, ostras, moluscos u otros mariscos sin permiso del Empleado de Sanidad, quien no concederá dicho permiso si no está convencido de que las ostras, moluscos o mariscos de que se trata están limpios y apropiados para el consumo humano y proceden de sitios limpios y seguros y que han sido conservados y manipulados debidamente, a no ser que tuviere la seguridad de que no podrán usarse para el consumo sin ser previamente cocidos. Las ostras, moluscos o mariscos que se tengan u ofrezcan para la venta sin permiso del Empleado de Sanidad pueden ser decomisados y destruídos por dicho empleado, sin compensación alguna.

SEC. 122. Nadie podrá fabricar helados, sorbetes o hielo u otro artículo de comida o bebida helada para la venta sin haber obtenido previamente un permiso del Empleado de Sanidad y sin conformarse en su industria con los reglamentos dic

ness, nor shall any person vend or sell such materials without a permit from the Health Officer or without thereafter complying with the rules of the Health Office for the regulation of such vending.

SEC. 123. It is unlawful to rub or polish with saliva, with unclean cloths, or with any other thing likely to act as a means of disease transmission, any fruit held for sale in the cities of Panama and Colon or to keep or place such fruit in filthy or contaminated surroundings, or to hold, handle, keep or sell it in a manner prejudicial to the public health.

SEC. 124. It shall be the duty of every importer, or other person importing into the city of Colon or Panama any artificial or natural water, and all other nonalcoholic beverages for drinking purposes, to file with the Health Officer of the respective city the name of such water and the location from which it was obtained or manufactured.

SEC. 125. The Health Officer or his representative is hereby authorized to freely and fully inspect the cattle and articles of food or drink held or kept by any person, firm, association, or corporation and intended or offered for sale; and every such person, firm, association, or

tados en relación con ella; y nadie podrá vender los artículos antedichos sin un permiso del Empleado de Sanidad y sin cumplir en su comercio con las disposiciones que dicte dicho empleado en relación con él.

SEC. 123. Es contrario a estos Reglamentos frotar o dar brillo con saliva, con trapos sucios o con cualquier otro objeto que pueda servir de trasmisor de enfermedad, a la fruta que se tenga a la venta en la ciudades de Panamá y Colón, y también conservar o colocar la fruta en lugares sucios o contaminados o tenerla, manosearla, conservarla o venderla de modo perjudicial para la salud pública.

SEC. 124. Todo importador o persona cualquiera que importe a las ciudades de Colón y Panamá aguas artificiales o naturales y todo brebaje inalcóhico destinado al consumo de bebidas, tendrá la obligación de registrar en la oficina del Empleado de Sanidad el nombre del artículo y el sitio de donde se obtuvo o en que se fabricó.

SEC. 125. El Empleado de Sanidad o su representante, está plenamente autorizado para inspeccionar, sin restricciones y del modo más completo y eficaz el ganado y los artículos de alimentación y de bebida que se encuentren en poder o el cuidado de cualquiera persona, razón

corporation will be expected to answer all questions asked by the Health Officer or his representative relative to the condition of such cattle, foodstuff, or drink, and of the places where the same may be kept or stored.

SEC. 126. The permits for making, keeping, and selling articles of food and drink must be renewed annually, and in the case of persons who persistently violate the sanitary regulations in regard to such foodstuffs or drinks or who conduct the business in such a way as to menace the public health the permit may be refused or, if in effect, revoked by the Health Officer.

SEC. 127. Any person, firm, association, or corporation failing to comply with any of the provisions of sections 114 to 126, inclusive, of these regulations, shall be fined not less than five balboas nor more than twenty-five balboas for each offence.

BAKERIES.

SEC. 128. All bakeries shall be located in buildings which shall be well lighted, ventilated, and clean. All floors shall be of concrete or of other im-

social, sociedad o corporación, y que se destine o se ofrezcan en venta. Se recomienda a toda persona, razón social, sociedad o corporación, se sirva contestar a las preguntas que el Empleado de Sanidad haga en relación con las condiciones del ganado, de los artículos alimenticios o bebidas, y acerca de los lugares donde éstos se conserven y almacenen.

SEC. 126. Los permisos para manufacturas, almacenar y vender artículos de comida y bebida, deben ser revocados cada año, y en el caso de personas que violen persistentemente los Reglamentos de Sanidad referentes a los artículos de comida y bebida o que hagan su negocio de modo tal que constituyan una amenaza para la salud pública, el permiso puede ser negado, o si está en vigor revocado por el Empleado de Sanidad.

SEC. 127. Toda persona, razón social, sociedad o corporación que no cumpla las disposiciones contenidas en las Secciones 114 a 126 de este Reglamento, incurrirá en una multa no menor de cinco balboas ni mayor de veinticinco, por cada falta.

PANADERIAS.

SEC. 128. Todas las panaderías deberán estar instaladas en edificios bien claros, aseados y ventilados. Los pisos deberán ser de concreto o de

pervious material. No person shall conduct a bakery without a permit from the Health Officer.

SEC. 129. All kneading and mixing troughs shall have tight joints and covers of a perfect fit. All kneading tables shall be made of one piece of lumber or all pieces joined so closely that no cracks or other inequalities of surface will permit of an accumulation of flour, dough, or dirt. All troughs, tables, and utensils used in making bread and pastry shall be kept clean and, for the purpose of cleaning the floor, they must be capable of being moved about.

SEC. 130. Every bakery shall be fitted with self-closing, wire-screened doors and wire-screened windows, so as to be kept free from flies, if so ordered by the Health Officer. All bread for sale shall be promptly and thoroughly wrapped in paper, under such regulations as may be prescribed by the Chief Health Officer, and all cakes, pies, pastry and sweet breads, shall be kept in glass covered cases in such a manner as to be protected from flies, dust and unnecessary handling.

algún otro material impermeable. No podrá establecerse ninguna panadería sin permiso del Empleado de Sanidad.

SEC. 129. Todas las artesas deberán tener los empalmes bien ajustados y las tapas han de corresponder justamente. Las mesas para amasar deberán hacerse, de preferencia, de una sola pieza de madera, o de piezas bien ajustadas, de tal modo que no queden rendijas ni desigualdades en la superficie, que den lugar a la acumulación de harina, pasta o tierra. Todas las cubetas, mesas y útiles que se usen para hacer pan y pastelería, se conservarán aseados; y para facilitar la limpieza de los pisos, deberán estar en condiciones de poder moverse de un lugar á otro.

SEC. 130. Toda panadería deberá tener puertas y ventanas automáticas alambradas, con el fin de conservarse a salvo de las moscas, si así lo ordenare el Empleado de Sanidad. Todo el pan que sea puesto a la venta debe ser inmediatamente envuelto en papel, de acuerdo con las reglas que prescriba el Jefe de la Sanidad, y todos los pasteles, dulces, pastas y panecillos dulces serán conservados en cajas con tapas de vidrio, de modo que queden a cubierto de las moscas y del polvo y de que no sean manoseadas más de lo necesario.

SEC. 131. No person shall sleep or live in any bakery or in the room where flour or meal used in connection therewith, or the food products made therein, are handled or stored.

SEC. 132. All workmen and employees, while engaged in the manufacture or handling of bakery products in a bakery, shall provide themselves with shoes and a suit of washable material which shall be used for that purpose only. These garments shall at all times be kept clean. Clothes that are worn on the street must not be worn in the bakery. A separate room for changing the clothing shall be provided which shall be equipped with a lavatory. Every bakery must have a separate water closet, urinal and wash room convenient of access to the workers, and there shall at all times be provided in the washroom, nail brushes, soap and clean towels.

SEC. 133. No person who has consumption, typhoid fever, dysentery, or any disease which may be transmitted by means of foodstuffs shall work in any bakery, and no owner or person in charge of any bakery shall knowingly permit or allow such a person to be employed in or to enter the mixing room of such a bakery.

SEC. 131. Nadie podrá vivir ni dormir en ninguna panadería ni en el cuarto donde se maneje o almacene la harina que se use en la fabricación del pan o de los otros productos alimenticios que allí se confeccionen.

SEC. 132. Todo empleado de panadería se proveerá de zapatos y vestidos de material lavable, que sólo usará mientras esté ocupado en la fabricación o manejo de los productos de la panadería. Estas prendas deberán estar siempre aseadas. Los vestidos de calle no deberán usarse nunca en la panadería. Toda panadería tendrá también un cuarto con su correspondiente lavatorio, donde los panaderos se cambiarán la ropa. Toda panadería deberá tener un excusado separado, un mingitorio, un cuarto de lavado de fácil acceso para los trabajadores y en todo tiempo habrá en el cuarto de lavado cepillos para las uñas, jabón y tohallas limpias.

SEC. 133. Ninguna persona que sufra de consunción, fiebre tifoidea, disentería, o cualquiera otra enfermedad que pueda transmitirse por medio de artículos de comida, trabajará en una panadería, y ningún dueño o encargado de panadería permitirá o tolerará a sabiendas que la persona enferma se emplee o entre al cuarto del amasijo.

SEC. 134. The Health Officer is empowered to make health inspections of all workers in bakeries, and to have made such examinations of persons and of excreta as may be necessary to determine whether or not the said workers are in good health and if they are disease carriers.

SEC. 135. All rooms for the storage of flour and meal for use in connection with any bakery, or for the storage of materials and food products in connection therewith, shall be kept clean, dry, and well ventilated. Cats, dogs and other animals shall be excluded from such rooms.

SEC. 136. All persons employed in bakeries or who handle the material therein from which food is prepared, or the finished product thereof, shall wash their arms and hands thoroughly with soap and clean running water before beginning work and immediately after visiting a toilet.

SEC. 137. All products of a bakery must be kept in compartments where they will be protected against dust, dirt, and flies.

SEC. 138. The Health Officer or his representative shall have the right at all times, to enter

SEC. 134. El Empleado de Sanidad está autorizado para efectuar inspecciones sanitarias de todos los empleados de panaderías y para hacer efectuar aquellos exámenes de personas y materias que sea necesario para determinar si esos empleados están o no en buena salud y si son transmisores de enfermedad.

SEC. 135. Todo cuarto en que se almacene harina etc., para uso de alguna panadería, o materiales o productos alimenticios en conexión con la misma, se conservará aseado seco, y bien ventilado. Los gatos, perros, y otros animales serán excluidos de tales cuartos.

SEC. 136. Todo empleado de panadería encargado de manejar el material necesario para la preparación de alimentos o los productos de dicho material ya confeccionados, deberá lavarse los brazos y las manos, perfectamente, con jabón y agua limpia corriente, antes de comenzar a trabajar e inmediatamente después de haber visitado un excusado.

SEC. 137. Todos los productos de una panadería deberán conservarse en departamentos adecuados, donde estén protegidos contra el polvo, la tierra y las moscas.

SEC. 138. El Empleado de Sanidad ó su representante, tendrán derecho siempre para

into and make inspection of any bakery as often as he may deem necessary.

SEC. 139. Every person failing to comply with any of the provisions of sections 128 to 138, inclusive, of these regulations, shall be fined not less than one balboa nor more than twenty-five balboas.

DAIRIES AND SALE OF MILK.

SEC. 140. No person, firm, association, or corporation, shall engage in the sale or distribution of milk in the cities of Colon or Panama, without first obtaining a permit therefor from the respective Health Officer. Any violation of this provision shall be punished by a fine of not less than five balboas nor more than twenty-five balboas for each and every day on which the business of selling or distributing milk without a permit is carried on. The permit above-mentioned, must be renewed on or before the first day of January of each year, and may be suspended or revoked by the Health Officer, at any time for cause, and the revocation of the permit for cause shall work a cancellation of the municipal license issued to the delinquent. The permit number and name of the owner must be displayed in a conspicuous place on the vehicle or carrier

entrar a inspeccionar cualquiera panadería, tan a menudo como lo juzguen necesario.

SEC. 139. Todo persona que no cumpla las disposiciones de éste Reglamento, comprendidas de la Sección 128 á la 138, inclusive, incurrirá en una multa no menor de un balboa ni mayor de veinticinco, por cada falta.

LECHERIAS Y VENTA DE LECHE.

SEC. 140. Ninguna persona, razón social, sociedad o corporación se ocupará en la venta o distribución de leche en las ciudades Colón y Panamá, sin haber obtenido antes permiso para ello, del respectivo Empleado de Sanidad. Cualquiera violación a esta disposición será castigada con una multa no menor de cinco balboas ni mayor de veinticinco, por cada día de negocio de venta o distribución de leche sin el debido permiso.

El referido permiso deberá renovarse el primero de Enero de cada año, o antes; y podrá ser suspendido o revocado por el Empleado de Sanidad siempre que haya motivo para ello, y la revocación del permiso por cualquiera causa justa, será motivo para la cancelación de la licencia municipal expedida al delincuente. El número del permiso y el nombre del dueño deberán ser expuestos en un lugar visible del vehículo conduc-

or on the container in which the milk is distributed.

Milk Room.

SEC. 141. Every dairy shall be provided with a milk room that is clean, light, properly ventilated, and screened against flies, which shall be used for no other purpose than for the cooling, bottling, and storage of milk and operations incident thereto. It shall have no direct connection with any stable or dwelling.

SEC. 142. The floor shall be of cement or other impervious material, properly graded and drained. All drains shall discharge at least 100 feet from any milk room or cow stable.

Utensils.

SEC. 143. All utensils and apparatus with which milk comes in contact, shall be thoroughly washed and sterilized by means of boiling water, and no milking utensil or apparatus shall be used for any other purpose than that for which it was designed. Small-top milking pails shall be used.

SEC. 144. All milk cans and bottles shall be cleaned as soon as possible after being emptied.

tor o en las vasijas en que se distribuya la leche.

Cuarto para la leche.

SEC. 141. Toda lechería deberá tener un cuarto para la leche, aseado, claro, convenientemente ventilado y protegido contra las moscas por medio de alambre. Ese cuarto sólo se usará para refrescar, embotellar y conservar la leche y para operaciones incidentales de tal naturaleza. Dicho cuarto no estará nunca en conexión con el establo ni con habitación alguna.

SEC. 142. El piso deberá ser de cemento u otro material impermeable, con declive y sumideros convenientes. Todo sumidero derramará por lo menos a una distancia de 100 pies del cuarto de la leche o del establo.

Utensilios.

SEC. 143. Todo aparato o utensilio que se ponga en contacto con la leche, deberá lavarse perfectamente y esterilizarse por medio de agua hirviente.

Los apratos o utensilios para ordeñar no se ocuparán en otro uso sino en aquel para que fueron destinados. Se usarán para la ordeña cubetas pequeñas con tapa.

SEC. 144. Las botellas y latas deberán limpiarse lo más pronto posible después de haberlas vaciado.

SEC. 145. No milk bottle or can shall be removed from a house in which there is or in which there has been recently a case of a communicable disease until permission in writing has been granted by the Health Officer.

Employees.

SEC. 146. All employees connected in any way with the handling of milk shall be personally clean, and shall put on clean suits immediately before milking, and their hands shall be washed and dried immediately before milking each cow. No person suffering from any communicable disease shall be connected with the handling of milk, and the Health Officer shall be notified at once of any such person among the employees.

SEC. 147. The Health Officer is empowered to make health inspections of all workers in dairies, milk stores, or other places handling milk for public use and to have made such examinations of persons and of excreta as may be necessary to determine whether or not the said workers are in good health and if they are disease carriers. He is also empowered to stop the sale of any and all milk from a dairy, store or other place wherein there is a case of disease that might be transmitted

SEC. 145. Sin permiso previo del Empleado de Sanidad, no se removerán botellas ni latas de ninguna casa donde hubiere o hubiese habido algún caso reciente de enfermedad comunicable.

Empleados.

SEC. 146. Todo empleado que de algún modo tenga que ver con el manejo de leche, deberá estar aseado en su persona, deberá vestirse de limpio antes de la ordeña y lavarse bien las manos, secándoselas antes de ordeñar cada vaca. Ninguna persona que padezca de enfermedad comunicable tendrá que ver con el manejo de la leche; y en caso de que entre los empleados hubiese algún enfermo, se le comunicará inmediatamente al Empleado de Sanidad.

SEC. 147. Dicho empleado está autorizado para efectuar inspecciones sanitarias de todos los empleados en las lecherías, tiendas de leche y otros lugares en que se maneje leche para uso del público, y para hacer los exámenes de personas y materias que juzgue necesarias a fin de determinar si dichos trabajadores están o no en buena salud y si llevan en sí gérmenes de enfermedad. También está autorizado para impedir la venta de toda o parte de la leche de una lechería,

by means of milk. He shall immediately exclude from work with or about milk any person who has, or is a carrier of, such disease.

Cows.—Requirements.

SEC. 148. A physical examination of all cows shall be made at least once in every six months by the city veterinarian or a representative of the Health Officer.

SEC. 149. All diseased cows shall be removed from the herd at once and no milk from such cows shall be offered for sale.

SEC. 150. A tuberculin test of all cows shall be made once a year by the city veterinarian or by a representative of the Health Officer. All cows that react to the tuberculin test, shall be removed from the herd at once, and no milk from such cows shall be sold as raw milk.

SEC. 151. No cows shall be added to the herd until they have passed a physical examination and a tuberculin test.

SEC. 152. A certificate from the city veterinarian or the representative of the Health Officer showing the result of all

tienda u otro establecimiento en que haya ocurrido un caso de enfermedad que pueda transmitirse por medio de la leche. Debe excluir inmediatamente del trabajo relacionado con la leche a cualquiera persona que esté atacada o sea vehículo de dicha enfermedad.

Vacas —Requisitos.

SEC. 148. Por lo menos una vez cada seis meses se practicará un examen físico de toda vaca por el Veterinario Oficial de la ciudad o por un representante del Empleado de Sanidad.

SEC. 149. Toda vaca enferma se removerá inmediatamente del rebaño, y no se pondrá en venta la leche que produzca.

SEC. 150. El Veterinario de la ciudad o el representante del Empleado de Sanidad someterá toda vaca a una prueba tubercular (tuberculin test) una vez cada año. Si de la prueba tubercular resultase que la vaca reacciona o aparece enferma, será removida inmediatamente del rebaño y no se venderá la leche que produzca.

SEC. 151. No se agragará ninguna vaca al rebaño existente si antes no hubiese sufrido un examen físico o una prueba tubercular.

SEC. 152. Los certificados del Veterinario local o del representante del Empleado de Sanidad, en que se demuestren

examinations shall be filed with the Health Officer within ten days after such examination. Certificates for such cows as shall be rejected after examination by the city veterinarian or the representative of the Health Officer, shall be given a number, which number shall be permanently attached to the cow and a description furnished, sufficiently accurate for the identification of such cow.

los resultados de todo examen, se registrarán en la oficina de dicho Empleado de Sanidad dentro de diez días después de haberse practicado. Los certificados que se expidan referentes a las vacas que hubiesen sido rechazadas después del examen del Veterinario o del representante del Empleado de Sanidad, serán numerados: y cada vaca llevará permanentemente el número que le corresponda. El certificado suministrará una descripción correcta y amplia para la identificación de la vaca enferma.

Quality of Milk.

SEC. 153. Milk stored, sold, or offered for sale in the cities of Colon or Panama, shall have no water or other foreign substance added to it and should contain not less than 3 per cent of butter fat, nor more than 88 per cent water, nor not less than 12 per cent total solids, and should conform to such other tests of purity and fitness as the Health Officer shall prescribe. All milk of a lower grade than specified above is below standard and shall be regarded as adulterated and impure, and shall be condemned as unfit for food and destroyed by the Health Officer or his representative at time of inspection.

Calidad de la leche.

SEC. 153. La leche almacenada, vendida o puesta a la venta en las ciudades de Panamá y Colón no tendrá agua u otro substancia añadidas y deberá contener no menos de 3 por ciento de grasa de mantequilla y 12 por ciento de sólidos totales, ni más de 88 por ciento de agua, y deberá sujetarse a todas las demás pruebas de pureza y conveniencia que prescriba el Empleado de Sanidad. La leche que dé un grado más bajo del especificado arriba será anormal, se considerará como adulterada e impura y se condenará como inservible para la alimentación y será destruída por el Empleado de Sanidad o su representante, al verificar la inspección de la leche.

sections 133 + 154 amended by Decree
no. 50 of 1927.

SEC. 154. The provisions of section 153 shall not apply to modified milk, skim milk, or pasteurized milk sold or offered for sale as such under a permit therefor from the Health Officer, when such modified milk, skim milk, or pasteurized milk so labeled.

SEC. 155. No condensed milk which is adulterated shall be brought into the cities of Panama or Colon or held, kept, sold, or offered for sale at any place in said cities, nor shall any one have, keep, sell, or offer for sale in said city any such condensed milk. The term "adulterated," when used in this section, refers to condensed milk dangerously contaminated with dirt or bacteria, or in which the amount of fat is less than twenty-five per cent of the milk solids contained therein, or to which any foreign substance whatever has been added, excepting sugars, as in preserved milks, but condensed skimmed milk shall not be considered adulterated if it be labeled "Condensed Skimmed Milk" and conforms with the other specifications than that concerning the fat content mentioned herein.

SEC. 154. Las disposiciones de la Sección 153 no se aplicarán a la leche modificada, desnatada o pasteurizada, vendida o puesta a la venta como tal, previo permiso del Empleado de Sanidad y siempre que tales modificaciones y caracteres se hagan constar en las respectivas etiquetas.

SEC. 155. Ninguna leche condensada que esté adulterada podrá ser introducida a las ciudades de Panamá y Colón, o vendida, guardada, almacenada o puesta a la venta en cualquier punto de dichas ciudades, y nadie podrá tener, conservar, vender u ofrecer a la venta leche condensada en esas condiciones. El término "adulterada" que se usa en esta sección, se refiere a la leche condensada en forma peligrosa con polvo o bacterias, o en la cual la cantidad de grasa sea menor del veinticinco por ciento de los sólidos de leche contenidos en la misma, o a la cual se haya añadido alguna sustancia extraña, con excepción de los azúcares, como en la leche conservada; pero la "leche desnatada condensada" no se considerará como adulterada si lleva etiquetas con dichas palabras y está conforme con todas las especificaciones antedichas, salvo la que se refiere a la cantidad de grasa contenida.

SEC. 156. Any milk found to be adulterated, which has been brought into the cities of Colon or Panama, or is held or offered for sale therein, may be seized and destroyed by the Health Officer or his representative. No compensation shall be allowed for any milk destroyed under the provisions of these regulations.

SEC. 157. Milk shall not be stored in or sold from a living room, or from any other place which might render it liable to contamination.

SEC. 158. All places in which milk is sold or offered for sale shall be provided with a suitable room or compartment in which the milk shall be kept; said compartment shall be kept clean and so arranged that the milk will not be liable to contamination of any kind.

SEC. 159. The Health Officer or his representative shall inspect dairies and places where milk is sold and offered for sale as often as he deems necessary.

SEC. 160. Any person, firm, association, or corporation failing to comply with the provisions of sections 140 to 159, inclusive, of these regulations, shall be punished by a fine of not less than five balboas nor more than twenty-five balboas for each offence.

SEC. 156. Toda clase de leche que estando adulterada se hubiese introducido a cualquiera de las ciudades de Colón o Panamá, para tenerla o ponerla en venta allí, podrá ser decomisada y destruída por el Empleado de Sanidad o su representante. No se dará compensación ninguna por la leche que se destruyese conforme a las disposiciones de este Reglamento.

SEC. 157. La leche no deberá ser almacenada ni vendida de un aposento *vivienda* o de cualquier otro lugar que este sujeto a *contaminaciones*.

SEC. 158. Todo lugar donde se venda o se tenga leche para la venta, deberá estar provisto de un cuarto o compartimiento adecuado para guardar la leche el cual deberá conservarse aseado y en condiciones tales que la leche no quede expuesta a contaminación de ninguna especie.

SEC. 159. El Empleado de Sanidad o su representante inspeccionará, tan a menudo como lo crea necesario, las lecherías o lugares donde se venda o se tenga leche para la venta.

SEC. 160. Toda persona, razón social, sociedad o corporación que infrinja las disposiciones de este reglamento, comprendidas de la Sección 65 a la 75, inclusive, será castigada con una multa no menor de cinco balboas ni mayor de veinticinco, por cada falta.

Milk Inspection.

SEC. 161. The Health Officer or his representative shall have the authority to inspect and take samples of the milk sold or offered for sale in the cities of Colon or Panama, to determine the quality thereof and to ascertain whether or not the milk sold or offered for sale is adulterated or impure.

Diseased Cattle.

SEC. 162. No person shall keep or cause to be kept at any place within the cities of Colon or Panama, any cattle having glanders, hog cholera, murrina, or other forms of trypanosomiasis, piroplasmosis, or other contagious disease of domestic animals, and the owner or person in charge of any such cattle shall report forthwith the fact to the Health Officer. The owner or person in charge of any such cattle shall either remove or destroy the same when required to do so by the Health Officer. Every person who destroys any such cattle shall immediately notify the Health Officer of such destruction, the place of destruction, and disposition of the body of such animals.

No compensation shall be allowed to the owner of cattle destroyed under this section.

Inspeccion de la leche.

SEC. 161. El Empleado de Sanidad, o su representante, estará autorizado para inspeccionar y tomar muestras de la leche que se venda o se tenga en venta en las ciudades de Colón y Panamá, para determinar su calidad y averiguar si está adulterada o impura.

Ganado Enfermo.

SEC. 162. Nadie tendrá ni permitirá que se tenga en ningún lugar dentro de las ciudades de Colón y Panamá, ganado atacado de muermo, cólera porcino, morriña u otra forma de tripanesomiasis, prioplasmosis u otra enfermedad contagiosa de animales domésticos; y el dueño o persona encargada de tal ganado, dará parte del hecho al empleado de Sanidad, sin dilación alguna. El dueño o encargado de ganado enfermo, lo removerá o destruirá en cuanto el Empleado de Sanidad lo disponga. La persona que hubiese destruído ese ganado tendrá la obligación de avisarlo inmediatamente al Empleado de Sanidad, indicando el lugar donde se verificó la destrucción y el destino que se hubiese dado a los despojos del animal.

El dueño del ganado destruído de acuerdo con la disposición anterior, no tendrá dere-

Any owner or person in charge of cattle diseased as specified in this section, who fails to report the same to the Health Officer, shall be fined not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas for each offense.

DEAD ANIMALS.

SEC. 163. It shall be the duty of the owner of any horse, cow, or other cattle that dies in the city of Panama or Colon to remove the carcass of the same promptly and destroy it or have it destroyed in a manner satisfactory to the Health Officer, and in case such removal and destruction is not done promptly by such owner, the Health Officer shall have the same done and bill the owner for the amount of the cost.

DISEASED AND INJURED CATTLE.

SEC. 164. All cattle, horses, or other animals that are so diseased or injured as to render them permanently useless shall be removed from the cities of Panama and Colon in a humane manner and one satisfactory to the Health Officer and disposed of by killing and otherwise as the Health Officer may direct, and during the time intervening between the receipt of the

cho a compensación alguna; y el dueño o encargado de ganado enfermo, que no dé el correspondiente aviso al Empleado de Sanidad, incurrirá en una multa no menor de veinticinco balboas ni mayor de cien, por cada falta.

ANIMALES MUERTO.

SEC. 163. Todo dueño de caballo, vaca u otro animal que muera en las ciudades de Panamá y Colón, tendrá el deber de remover el cuerpo del mismo tan pronto como sea posible y de destruirlo o hacerlo destruir de modo satisfactorio para el empleado de Sanidad, y en caso de que dicha remoción y destrucción no sea efectuada con prontitud por el dueño, el Empleado de Sanidad la hará llevar a cabo y hará pagar al dueño el gasto ocasionado.

ANIMALES ENFERMOS Y MALTRATADO.

SEC. 164. Todo ganado, caballo u otro animal que padezca de enfermedad o esté herido en forma que lo haga inútil para siempre, deberá ser sacrificado de modo humanitario y satisfactorio para el empleado de Sanidad, ya sea matándolo, ya sea en la forma que disponga dicho empleado, y en el período de tiempo que medie entre la enfermedad o herida y la de-

injury or disease and the determination that the injury is permanent the animals shall be cared for in a humane manner that is satisfactory to the Health Officer.

Failure to obey the provisions of this section shall entail a penalty of not less than three nor more than fifty balboas for each day of such failure.

BOTTLING WORKS.

SEC. 165. No person shall manufacture or bottle mineral, carbonated, or table water, or other beverages in the city of Colon or Panama without a permit from the Health Officer, and failure to comply with such sanitary regulations as may be issued by the Health Officer shall constitute cause for the revocation of such permit.

SEC. 166. All establishments for the manufacture and bottling of aerated waters and other beverages shall be well-lighted and ventilated, and shall have floors of concrete or other impervious material, the same to be properly graded and trapped to sewer when practicable.

SEC. 167. No water closet or urinal shall be installed in the room or rooms in which any part of the manufacturing or bottling of such waters or beverages is carried on; only flush water closets will be per-

terminación de que ésta lo inutiliza de por vida, el animal deberá ser tratado de modo humanitario a satisfacción del Empleado de Sanidad.

La falta de cumplimiento con lo dispuesto en esta sección será castigada con una multa no menor de tres y no mayor de cincuenta balboas por cada día que deje de cumplirse.

OBRAS DE EMBOTELLAMIENTO.

SEC. 165. Nadie fabricará ni embotellará aguas minerales, carbonatadas o de mesas, u otras bebidas, en las ciudades de Colón y Panamá, sin permiso expreso del Empleado de Sanidad y la falta de cumplimiento de los Reglamentos Sanitarios que dicte dicho empleado, constituirá causa suficiente para la revocación de dicho permiso.

SEC. 166. Todo establecimiento destinado a la fabricación y embotellado de aguas gaseosas y otras bebidas, deberá ser bien claro y ventilado, y tendrá los pisos de concreto o de otro material impermeable, con un declive conveniente en dirección al sumidero, siempre que sea practicable.

SEC. 167. No se instalará excusado ni mingitorio en el cuarto o cuartos donde se fabrique o embotelle parte alguna de esas aguas. No se permitirán sino excusados de chorro en dichos edificios. Todo estableci-

mitted in any part of said building. All such establishments shall have a lavatory with running water for the use of its employees.

SEC. 168. No person shall be employed in the process of manufacture or bottling of such waters or beverages, who has consumption, typhoid, dysentery, or other disease of which the infection enters the body by way of the alimentary tract. The Health Officer is empowered to make examinations of workers and excreta and to take such action as is provided in regard to workers in bakeries.

SEC. 169. Bottles shall be washed in the following manner: Soaked in a solution of caustic soda, 8 pounds to 100 gallons of water; then passed through two washings of clean water; set in clean boxes, neck downward, until ready to be filled.

SEC. 170. All water used in the manufacture of aerated or carbonated waters or nonalcoholic beverages shall be drawn from the municipal water supply of the city in which such establishment is located, or from a supply of equal purity, approved by the Health Officer. If, at any time, the water supply is deemed unsatisfactory, the manufacturer of the aerated or carbonated waters or beverages

de esa índole deberá tener un lavatorio con agua corriente para uso de los empleados.

SEC. 168. No podrá ser empleada en la fabricación o embotellado de aguas gaseosas u otras bebidas, ninguna persona que sufra de consunción, fiebre tifoidea, desintería o de otras enfermedades cuya infección éntre en el cuerpo por conducto del tubo alimenticio. El Empleado de Sanidad queda autorizado para efectuar exámenes de empleados y materia y para tomar las mismas medidas que se mencionan al tratar de los empleados de panaderías.

SEC. 169. Las botellas se lavarán del modo siguiente: se pondrán en una solución de sosa cáustica, de ocho libras por cada cien galones de agua; se lavarán dos veces con agua limpia y se pondrán en cajones limpios, con el cuello hacia abajo, hasta el momento de utilizarse.

SEC. 170. Las aguas que se usen en la fabricación de aguas gaseosas o carbonatadas, se tomarán de los depósitos o fuentes de suministro del Municipio de la ciudad en que estuviese situado el establecimiento, o de otro origen igualmente puro, aprobado previamente por el Empleado de Sanidad.

Si en cualquiera época el suministro de agua se considerase poco satisfactorio, el fabricante

ages shall use such other water supply as shall be designated by the Health Officer.

SEC. 171. In every bottling establishment there shall be provided a screened, fly-proof compartment, in which shall be stored the sirups or flavoring extracts and other ingredients used in the manufacture of sirups. All preparations of such sirups shall be carried out in this fly-proof compartment. The reservoir from which sirups are fed into the charging machine must also be kept fly proof.

SEC. 172. Every bottle of aerated or carbonated water or beverage sold, held, or offered for sale, shall have a label showing the name of the contents of the bottle and by whom and where manufactured. Any bottle of such water or beverage found without the label specified shall be confiscated and destroyed, without compensation to the owner.

SEC. 173. Every manufacturer of aerated or carbonated waters or beverages, shall file with the Health Officer samples of all labels used by said manufacturer. No change shall be made in labels without first notifying the Health Officer and furnishing sample of same.

de aguas gaseosas o carbonatadas o brebajes, utilizará otra fuente de agua, designada por el Empleado de Sanidad.

SEC. 171. Todo establecimiento donde se embotelle deberá tener un departamento alambrado, a prueba de moscas, en el cual se guardarán los jarabes o extractos y los otros ingredientes que se usen en la fabricación de jarabes. Toda preparación de jarabes se efectuará en el departamento protegido contra las moscas. El estanque de donde pasen los jarabes a la máquina de cargar, también deberá conservarse a prueba de moscas.

SEC. 172. Toda botella de agua gaseosa o carbonatada, o del brebaje que se venda, se tenga o se ponga a la venta, llevará una etiqueta en que se indique el nombre de lo contenido en la botella y por quién y dónde fué fabricado. La botella que se encuentre sin la etiqueta mencionada, será confiscada y destruída sin compensación para el dueño.

SEC 173. Todo fabricante de aguas gaseosas o carbonatadas o brebajes, deberá hacer registrar en la oficina del Empleado de Sanidad las muestras de todas las etiquetas usadas por él. No se hará ningún cambio en las etiquetas, sin avisarlo previamente al Empleado de Sanidad y sin suministrarle una muestra de la innovación.

SEC. 174. Any person, firm, association, or corporation failing to comply with any of the provisions of sections 165 to 173, inclusive, of these regulations, shall be fined not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas.

BARBER SHOPS.

SEC. 175. All places used as barber shops, and all furnishings therein shall be kept clean at all times.

SEC. 176. The floors must be kept free from hair and swept or mopped every day, and all furnishings and fixtures kept free from dust.

SEC. 177. All combs, razors, mugs, scissors, clippers, hair-brushes, shaving brushes, and other tools and appliances shall be sterilized after use on each person, by immersion in boiling water, or in alcohol of at least 60 per cent strength.

SEC. 178. No barber shop shall be used as sleeping quarters.

SEC. 179. Clean towels shall be used for each person.

SEC. 180. The use of powder puffs and sponges is prohibited.

SEC. 181. Alum or other material used to stop the flow of

SEC. 174. Toda persona, razón social, sociedad o corporación que infrinja las disposiciones de este Reglamento, contenidas de la Sección 165 a la 173, inclusive, incurrirá en una multa no menor de venticinco balboas ni mayor de ciento.

BARBERIAS.

SEC. 175. Todo lugar que se use como barbería y los útiles que en él se encuentren, deberán estar siempre muy aseados.

SEC. 176. Los pisos deberán barrerse y fregarse todos los días, y se mantendrán siempre sin pelos ni residuos del trabajo. Los demás útiles, muebles o adornos, deberán conservarse siempre limpios.

SEC. 177. Las peinillas, navajas, picheles para jabón, tijeras, máquinas para cortar el pelo, cepillos, brochas y todos los aperos y utensilios, deberán esterilizarse, después de haberse usado con cada persona, por medio de una inmersión en agua hirviente o en alcohol al 60 por ciento.

SEC. 178. Ninguna barbería se usará como dormitorio.

SEC. 179. Para cada persona deberán usarse toallas limpias.

SEC. 180. Está prohibido el uso de esponjas y de motas para empolver.

SEC. 181. El alumbre o algunos de los otros materiales que

blood shall be used in powdered form only, and shall be applied by a clean towel.

SEC. 182. Any person failing to comply with any of the provisions of sections 175 to 181, inclusive, shall be fined not less than one balboa nor more than ten balboas.

OFFENSIVE TRADES.

SEC. 183. No person shall permit or have any offensive water, liquid, or substance on his premises or grounds, to the prejudice of life or health whether for use in any trade or otherwise; and no establishment or place of business for storing, tanning, cleaning, or scouring, or for dressing hides or leather, or for carrying on any offensive or noisome trade or business, shall hereafter be opened, started, established, or maintained in the cities of Colon or Panama, without a permit from the Health Officer. Sites for such factory or establishment to be erected shall be within the area designated for such factories or establishments.

Every such establishment now existing shall be kept clean and be so conducted in every particular as not to be offensive, or prejudicial to life or health.

se utilizan para estancar la sangre, se usarán únicamente en forma de polvos y se aplicarán por medio de una toalla limpia.

SEC. 182. La persona que no cumpliera las disposiciones de las Secciones 175 a la 181 inclusive, incurrirá en una multa no menor de un balboa ni mayor de diez.

INDUSTRIAS PERJUDICIALES.

SEC. 183. Nadie tendrá ni permitirá que se tenga en su casa o en sus terrenos, agua, líquido o sustancia de cualquiera clase, que sea ofensiva y que pueda constituir una amenaza para la vida o la salud, ya sea para el uso en alguna industria o para otro objeto. Sin el permiso del Empleado de Sanidad, en Colón o Panamá, no se abrirá, emprenderá, establecerá o mantendrá establecimiento, lugar o negocio alguno para almacenar, curtir, limpiar, desengrasar o curar cueros y pieles o para fomentar cualquiera industria o negocio apestoso. Las fábricas o establecimientos de tal naturaleza, que se construyan, deberán estar situados dentro del espacio designado para los mismos. Todo establecimiento de esta clase, ya existente, deberá conservarse aseado y manejado de tal modo que no sea ofensivo o perjudicial para la vida y la salud.

SEC. 184. No swill, brine, urine of animals, or other offensive animal matter nor any stinking or noxious liquid or other filthy matter of any kind, shall be allowed to run or fall into or upon any street or public place or to be taken or put therein, and the person, firm, association, or corporation responsible for the same shall be punished as hereinafter prescribed.

SEC. 185. A violation of any of the provisions of sections 183 and 184 of these regulations shall be punished by a fine of not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas for each offence.

MOSQUITO BREEDING AND MOSQUITO PROOFING.

SEC. 186. No tanks, wells barrels, or cisterns of any kind, for the collection or storage of water, shall be permitted, except in those districts in the cities of Colon and Panama which are without a public water supply and upon which buildings have already been erected. When such tanks, wells, barrels, cisterns, or other receptacles for the collection or storage of water are permitted, they shall be made mosquito proof to the satisfaction

SEC. 184. No se permitirá que comida para marranos, salmuera, orines de animales o cualquiera otra materia animal ofensiva, ni líquido apestoso o nocivo, u otra materia inmunda de cualquiera naturaleza que sea, corra o se derrame sobre las calles o lugares públicos, o se lleve o se deposite en dichos lugares. La persona, razón social, sociedad o corporación responsable por alguno de estos actos, será castigada de la manera que en seguida se especifica.

SEC. 185. La violación de cualquiera de las disposiciones de las Secciones 183 y 184, de este Reglamento, se castigará con una multa no menor de veinticinco balboas ni mayor de ciento, por cada falta.

CRIADEROS DE MOSQUITOS Y MEDIDAS CONTRA LOS MOSQUITOS.

SEC. 186. No se permitirán tanques, pozos, barriles o aljibes de ninguna clase para recoger o acopiar agua, excepto en aquellos Distritos de las ciudades de Colón y Panamá que carecieren de abastecimiento de aguas para el público, y en los cuales ya se hubiese construído edificios. Cuando se permita el uso de tanques, pozos, barriles, aljibes u otros receptáculos para recoger y acopiar agua, aquéllos deberán estar a salvo de mosquitos, conforme lo indique

of the Health Officer. When cisterns or wells are used as a source of supply, the water must be taken therefrom by means of a pump. All unauthorized cisterns or wells shall be filled to the level of the ground surface or otherwise destroyed.

SEC. 187. Any person who shall unlawfully destroy any mosquito proofing provided for in section 186 shall be punished as hereinafter provided.

SEC. 188. The throwing of tin cans, bottles, coconut shells, husks, broken crockery, or anything that may hold water and thereby become a breeding place for mosquitoes, into any street, yard, alleyway, or patio and on any premises or property whether occupied or unoccupied, is prohibited. All ponds, pools, marshes, or seepage areas within the corporate limits of the cities of Colon and Panama, respectively, in which mosquitoes might breed, must be drained, filled, or oiled, as may be deemed best by the Health Officer.

SEC. 189. The breeding of mosquitoes in or on any place or premises is declared to be a nuisance.

SEC. 190. All premises must be kept in such a condition as

el Empleado de Sanidad. Cuando se usen aljibes o pozos como fuentes de abastecimiento, el agua deberá extraerse de éstos por medio de bombas. Todo aljibe o pozo que se use sin el debido permiso para ello, será rellenado hasta el nivel de la superficie del terreno o se destruirá de algún otro modo,

SEC. 187. Toda persona que sin autorización destruya alguno de los medios adoptados contra los mosquitos, que indica la Sección 186, será castigada de la manera que más adelante se estipula.

SEC. 188. Se prohíbe arrojar a las calles, cercados o callejuelas, patio, habitación o propiedad alguna, esté o no ocupada: latas, botellas, cáscaras de coco, bagazos, loza rota o cualquier objeto que pueda contener agua y que, por lo tanto, pueda convertirse en criadero de mosquitos. Toda laguna, charca, corriente de agua o sección pantanosa en partes habitadas dentro de los límites de la ciudad, en Colón o Panamá, respectivamente, donde puedan criarse mosquitos, deberá desecarse, rellenarse o aceitarse, según lo crea más conveniente el Empleado de Sanidad.

SEC. 189. Los criaderos de mosquitos en cualquier lugar o propiedad, se considerarán *perjudiciales*.

SEC. 190. Toda persona deberá mantenerse en condicio-

to prevent mosquito breeding, and upon failure of the owner, agent, or occupant of such premises to correct the insanitary conditions thereon after notice from the Health Officer or his representative, he shall be fined as hereinafter provided, and the Health Officer may proceed to correct such condition, the cost of the same to be a charge against the delinquent person to be collected under execution against his property.

SEC. 191. A violation of any of the provisions of sections 186 to 190, inclusive, of these regulations, shall be punished by a fine of not less than five balboas nor more than twenty-five balboas for each offence.

STABLES.

SEC. 192. Stables shall be built in accordance with plans and specifications approved by the Health Officer and a permit must be secured before work can be commenced. Stables shall have water and sewer connections, and good ventilation. The stalls shall be approximately 10 feet long, 5 feet 6 inches wide, and 10 feet high at entrance. All buildings now or hereafter to be constructed and used for stabling horses, mules, cows,

nes de poder evitar la procreación de los mosquitos; y el dueño, agente u ocupante de la propiedad, que se niegue a corregir las condiciones insalubres que en ella existan, después de haber sido notificado por el Empleado de Sanidad o por su representante, será multado según se estipula más adelante. El Empleado de Sanidad podrá proceder a corregir las condiciones insalubres, y el gasto que esto ocasione se le cargará a la persona que hubiere faltado, y se cobrará por medio de ejecución contra la propiedad.

SEC. 191. La violación de cualquiera de las disposiciones contenidas en las Secciones 186 y siguientes, hasta la 190, inclusive, se castigará con una multa no menor de cinco balboas ni mayor de veinticinco, por cada falta.

ESTABLOS.

SEC. 192. Los establos deberán ser construídos de acuerdo con los planos y proyectos aprobados por el Empleado de Sanidad y debe obtenerse el permiso correspondiente antes de empezar el trabajo. Los establos deberán estar provistos de instalaciones de agua y albañales, y de buena ventilación. Los pesebres deben ser aproximadamente de 10 pies de longitud, 5 pies 6 pulgadas de ancho, y 10 pies de altura en la entrada. Todos los edificios que se

and other animals, shall be constructed as follows.

Walls.—The foundation walls of such building shall be constructed of concrete, brick, or stone, laid in cement mortar, and shall be not less than 6 inches thick, and shall extend into and below the surface of the surrounding ground not less than 2 feet, and shall extend above the ground a sufficient height as to be not less than 1 foot above the floor level. All openings in such foundation walls shall be covered with metal grating having openings not greater than one-half inch between the gratings.

Floors.—The floors of stables and stalls shall be of concrete not less than 3 inches thick, upon which shall be laid a dressing not less than one-half inch thick of cement or stone, laid in cement mortar in such way as to prevent ingress or egress of rats, and such floors to have a slope of one-eighth inch per foot to the gutter drains hereinafter provided for.

Stalls.—The floors of stalls may be of planking, fitting either tightly to the concrete floor or elevated not more than one-half inch from the stall floor, and so constructed as to

construyan o se empleen de hoy en adelante para establos de caballos, mulas, vacas y demás animales, se construirán como sigue:

Paredes.—Los muros de fundación de esos edificios serán contruídos de concreto, ladrillo o piedra, colocados en mortero de cemento, y no serán menores de 6 pulgadas de espesor; no tendrán menos de 2 pies debajo de la superficie encima del suelo para no ser menores de un pie encima del nivel del piso. Todas las aberturas en dichos muros de fundación serán cubiertas con enrejados de metal con aberturas no mayores de media pulgada entre los enrejados.

Pisos.—Los pisos de los establos y pesebres serán de concreto, no menor de 3 pulgadas de espesor, sobre el cual se colocará una capa no menor de media pulgada de espesor de cemento o de piedra, colocada en mortero de cemento de manera a evitar la entrada y la salida de las ratas, y dichos pisos deben tener un declive de un octavo de pulgada por pie hasta llegar a los canales de desagüe de que se hace mención adelante.

Pesebres.—Los pisos de los pesebres pueden ser de entablado, ya sea enteramente fijos al piso de concreto, ya elevados hasta media pulgada encima de dicho piso, y contruídos de

be easily removable. Such removable planking shall be raised at least once a week and the said planking and the concrete floor beneath thoroughly cleansed.

Gutters.—Semicircular or V-shaped gutter drains shall be constructed in such stables in such manner that a gutter shall be placed so as to receive all liquid matter from each stall, and each of these gutters to connect with the public sewer or with a main gutter of the same construction, which in turn shall be connected with the public sewer. All openings from drains into sewers shall be protected by a metal grating having openings not more than one-half inch between the gratings.

Manure.—All manure from each stable shall be removed therefrom at least once in twenty-four hours and disposed of as the Health Officer may direct. All manure so removed shall be placed in wagons so protected as to render said manure inaccessible to flies.

Mangers.—Each manger shall be constructed so as to have a slope of 2 inches toward the bottom, shall be covered with tin or zinc, and shall be at

modo que sean fácilmente desmontables. Ese entablado desmontable debe ser quitado por lo menos una vez a la semana y limpiado con sumo cuidado. De igual manera deberá limpiarse el piso de concreto debajo del mismo.

Canales de desague.—En los establos se construirán canales de desague semi-circulares o en forma de V, de tal modo que un canal esté dispuesto para recibir toda la materia líquida procedente de cada pesebre, y cada uno de esos canales conectado con el albañal público o con una canal de desague principal de la misma construcción, el cual a su turno, será conectado con el albañal público. Todas las aberturas de los desagües en los albañales serán protegidas por enrejados de metal con aberturas no mayores de media pulgada entre los enrejados.

Estiércol.—El estiércol de todo establo deberá ser removido por lo menos una vez cada veinticuatro horas y se dispondrá de el de la manera que indique el Empleado de Sanidad. Todo el estiércol será removido en carretones protegidos de tal modo que el estiércol sea inaccesible a las moscas.

Comederos.—Cada pesebrera debe ser construída de tal modo que tenga un declive de 2 pulgadas hacia el fondo; será cubierta con hoja de lata o zinc, y

least 18 inches deep, to avoid spilling of food.

Feed bins.—All feed bins shall be constructed of concrete, stone, metal, or wood, and if constructed of wood shall be lined or covered with metal, and the whole so constructed as to prevent the ingress or egress of rats. All grain, malt, and other animal food, except hay, stored or kept in any stable must be kept in such feed bins. Said feed bins must be kept closed at all times except when momentarily opened to take food therefrom, or when same are being filled. No feed shall be scattered about such bin or stable and all such feed found on the floor or in the stalls of said stables shall be removed daily. No foodstuffs intended for or susceptible of human consumption shall be kept or stored in any stable or any other place where animals are kept.

Washing platform.—Each stable must be provided with a cemented area of sufficient size upon which carriages and animals are washed. This area shall be properly graded and trapped to sewer.

tendrá por lo menos 18 pulgadas de espesor, para evitar que se derrame la comida.

Cajones de alimentos.—Todos los cajones de alimentos deben construirse de concreto, piedra, metal o madera, y si se construyen de madera deben ser forrados o cubiertos de metal, y todo ello construido de modo a evitar la entrada y salida de las ratas. Todos los granos, malta y demás comida para los animales, excepto el forraje, almacenado o guardado en los establos, debe ser depositado en esos cajones de comida. Dichos cajones deben permanecer cerrados en todo tiempo, excepto cuando se abran momentaneamente para sacar comida de ellos, o cuando se están llenando. Se cuidará de no derramar por los establos la comida contenida en esos cajones, y cualquiera comida que se encuentre en el piso o en los pesebres de dichos establos, deberá ser removida diariamente. Ningún comestible destinado para el consumo humano será guardado o almacenado en los establos o en cualquier otro lugar en que sean guardados animales.

Plataforma de lavabo.—Toda caballeriza debe ser provista de una superficie cimentada de tamaño suficiente para lavar los carruajes y los animales. Esta superficie debe tener un declive conveniente en dirección al sumidero.

SEC. 193. Cow stables shall be used for no other purpose than for keeping of cows. All manure shall be removed twice daily, and no manure shall be moved during the milking or within one hour prior thereto. No stagnant water, hog pen, privy, or cess pool, shall be maintained within 100 feet of cow stables.

SEC. 194. Hereafter no buildings shall be constructed or used for stabling purposes, except in certain restricted areas, to be designated by the local Health Officer, in the permit for the same.

SEC. 195. Any person, firm, association, or corporation failing to comply with any of the provisions of sections 192, 193, and 194 of these regulations, shall be punished by a fine of not less than twenty-five balboas nor more than one hundred balboas.

BUILDING REGULATIONS.

DEFINITIONS.

SEC. 196. *Adjoining Owner*.—The owner of a premise adjoining those under construction, or adjoining the property of the building owner.

SEC. 193. Los establos para vacas no deben usarse para otros objetos más que para guardar vacas. Todo el estiércol debese removido dos veces al día, y no se removerá mientras se está ordeñando ni en la hora que preceda al ordeño. No deberá haber agua estancada, corral de cerdos, letrina o sumidero, a una distancia menor de 100 pies de los establos de vacas.

SEC. 194. En lo sucesivo no se permitirá construir o emplear edificios para establos mas que en ciertas áreas reservadas para ello, que serán designadas por el Empleado local de Sanidad, en el permiso que para el efecto conceda.

SEC. 195. Toda persona, razón social, sociedad o corporación que no cumpla con alguna de las disposiciones contenidas en las secciones 192, 193 y 194 de este Reglamento, será castigada con una multa no menor de veinticinco balboas ni mayor de ciento.

REGLAMENTACION DE CONSTRUCCIONES.

DEFINICIONES.

SEC. 196. *Edificio*.—Es cualquiera estructura que se erija sobre el suelo, compuesta de distintas piezas unidas entre sí, y destinada para el uso en la posición en que se ha fijado.

Alterations.—Any change, addition, or modification in the construction.

Additions.—Any change which increases the area covered by the building or any part thereof.

Building.—Anything erected and fixed upon or in the soil, composed of different pieces connected together and designed for use in the position in which so fixed.

Building Line.—A line beyond which property owners or others have no legal or vested right to extend a building or any part thereof without special permission and approval of the proper authorities.

Building Owner.—The owner, agent, or person in charge of the building under construction.

Frame Building.—A house or building built on wooden frame work.

External Wall.—An outer wall or enclosure of a building other than a party wall.

Dueño de edificio.—Es el propietario, agente o persona encargada de un edificio en construcción.

Dueño colindante.—Es el dueño de una propiedad contigua a aquellas otras en donde se edifique en la actualidad, o contigua a la propiedad del dueño del edificio.

Alteraciones.—Se aplicará ese término a cualesquier cambios o modificaciones en la construcción de un edificio.

Adiciones.—Se llamará así a cualquier cambio que aumente el espacio cubierto por todo un edificio o por cualquiera parte de éste.

Línea de construcción.—Es una línea más allá de la cual los dueños de propiedades o cualesquiera otras personas, no tienen derecho legal o autoridad para extender un edificio o parte de él, sin permiso especial o aprobación de autoridades idóneas.

Edificio de amazon.—Es una casa o edificio construido sobre armazón de madera.

Pared fundamental.—Es la parte o sección más baja que sostiene una pared, incluyendo una base corrida y los pedestales corridos. En las casa de madera, es toda la parte inferior de mampostería.

First Story.—The story or floor which is first above the level of the sidewalk or adjoining ground.

Foundation Wall.—The lowest and supporting part or member of a wall, including a base course and footing courses; in a frame house, the whole substructure of masonry.

Partition.—An interior wall constructed of wood, laths, and plaster, or other material than masonry.

Partition Walls.—Any interior wall of masonry in a building.

Party Wall.—A wall upon the dividing line between adjoining premises for their common use.

Repairs.—The removal of any part of a building, or of its fixtures, or its appurtenances, where the work or substituted material will not affect the safety or structural integrity of the building; where such parts are affected the work shall come under the definition of an alteration.

Shed.—A rough or unfinished structure for storage or an open structure for temporary shelter.

Pared exterior.—Es una pared exterior o muro de un edificio, que no sea pared medianera.

Pared medianera.—Es una pared levantada sobre la línea divisoria entre propiedades contiguas, para uso común.

Primer piso.—Se llama así al piso del suelo, desarrollado sobre el nivel de la acera o pavimento inmediato.

Tabique.—Es una pared interior construída de madera, listones y argamaza, o cualquier otro material de que no sea mampostería.

Tabique divisorio.—Es, en un edificio, la pared interior de mampostería.

Reparaciones.—Se aplica este concepto a la remoción de cualquiera parte de un edificio o de su instalación o dependencias, siempre que la obra o material sustituido no afecte la seguridad o construcción general del edificio. Cuando tales partes (la obra y el material sustituido) resulten afectados, la reparación dejará de ser y quedará comprendida bajo la definición de "alteración."

Tinglado.—Es toda estructura tosca para utilizarse en almacenaje, o cualquiera estructura abierta para albergue temporal.

Thickness of Wall.—The minimum thickness of such wall.

Alleyway.—The space between buildings on adjoining lots.

Patio.—Open inner space, clear from ground to sky.

SEC. 197. Any person, firm, association, or corporation, intending to erect any building or to make any additions, alterations, or repairs to any building in the cities of Colon or Panama, shall first submit to the Health Officer for approval, architect's plans and specifications of the proposed construction or improvement, which shall show the name of the owner of the lot or lots on which the proposed construction, alteration, or repair is to be made, and the name of the owner of the proposed building or improvement, together with the general dimensions of the proposed construction or improvement; the number and height of stories; the character of the material to be used; whether the ground floor is to be cemented or the house to be raised above the ground upon pillars. The elevation of the building above the street and correct grade of lot or lots, shall be given by proper authority.

SEC. 198. In the case of small buildings of one story, occupying not more than 800

Espesor de una pared.—Es el mínimo espesor de la misma.

Callejuela.—Es el espacio que media entre edificios ó lotes contiguos.

Patio.—Es el espacio interior abierto, franco desde el suelo hasta el cielo.

SEC. 197. Cualquiera persona, razón social, sociedad o corporación que intente erigir algún edificio o hacer adiciones, alteraciones o reparaciones a edificios ya construídos, en la ciudad de Colón o en Panamá, tendrá que someter antes al Empleado de Sanidad, para su aprobación, los planos y especificaciones de los arquitectos acerca de la proyectada construcción o mejora, en los cuales se indicará el nombre del dueño del lote o lotes sobre los cuales la proyectada construcción, alteración o mejora, habrá de llevarse a cabo; lo mismo que el nombre del dueño del proyectado edificio o mejoras, junto con las dimensiones generales, el número y alto de los pisos, la clase de material que se usará, etc., indicando si el piso inmediato al suelo se pavimentará con cemento o se levantará sobre pilastras. La elevación del edificio sobre la calle y el declive necesario del lote o lotes, se indicarán por autoridades idóneas.

SEC. 198. Cuando se trate de edificios pequeños de un piso, que no ocupen más de 800 pies

square feet ground space, a builder's drawing may be submitted in lieu of architect's plans.

SEC. 199. Upon the approval of the plans and specifications by the Health Officer, he shall grant a written permit to the person submitting them, to proceed with the construction of the building or improvement therein set forth, as the case may be, on the lot or lots referred to in said plans.

SEC. 200. Should the Health Officer disapprove the plans and specifications submitted to him as above mentioned, he should notify the Alcalde in writing, of his reasons for such disapproval.

SEC. 201. The building permit, with plans and specifications, shall be kept at the building under construction and shall be accessible to the Health Officer or his representative during working hours.

SEC. 202. No permit shall be issued for a new building to a person, firm, association, or corporation having other buildings in an insanitary condition, until such buildings have been put in the condition required by the sanitary and building rules and regulations.

cuadrados de terreno, en vez de un plano de arquitecto, podrá someterse a la aprobación del Empleado de Sanidad un diseño hecho por un constructor cualquiera.

SEC. 199. Cuando el Empleado de Sanidad hubiese aprobado los planos y especificaciones, dará un permiso escrito a la persona que los haya sometido a su conocimiento para que pueda comenzar la construcción del edificio o mejora a que dichos planos se refieren.

SEC. 200. En el caso de que el Empleado de Sanidad resolviese improbar los planos y especificaciones que se le sometieran, cumplirá el deber de avisar al Alcalde las razones que hubiese tenido para ello.

SEC. 201. El permiso para edificar, junto con los planos y especificaciones, deberán conservarse en el edificio en construcción, de modo que estén al alcance del Empleado de Sanidad o de su representante, durante las horas de trabajo.

SEC. 202. No se expedirá permiso para construir un edificio nuevo a la persona, razón social, sociedad o corporación, que tuviese otros edificios en malas condiciones de salubridad, mientras que tales edificios no hubiesen sido saneados y puestos en las condiciones establecidas por los Reglamentos de Sanidad y Construcciones.

SEC. 203. Plans which contemplate more than one building to the width of any single lot will not be approved in the city of Colon.

SEC. 204. In the city of Panama, where it can be shown to the satisfaction of the Health Officer that the width of the lot is sufficient, a permit for the erection of more than one building on such lot, will be granted, provided such buildings are built with a common wall, or if without a common wall, a space not less than three feet, clear from ground to sky, is left between such buildings.

SEC. 205. The lot or lots on which buildings are to be constructed shall be filled to a uniform grade. Where the buildings are to be constructed on a lot or lots having a sloping surface, the lot or lots shall be properly graded; such grading or filling shall be done to the satisfaction of the Health Officer. When a cut has been made into a hill to obtain a building site, there must be left a space between the building and the foot of the slope of not less than one and one-half times the height of the slope.

SEC. 206. No lot, or part thereof, shall be filled with any material containing putrescible

SEC. 203. Para la ciudad de Colón no se aprobarán los planos que proyecten la construcción de mas de un edificio en el ancho de un solo lote de terreno.

SEC. 204. En la ciudad de Panamá se podrá conceder permiso para construir más de un edificio en un solo lote, siempre que se apruebe ante el Empleado de Sanidad que el ancho del lote es suficiente, y además, que se convenga en que los edificios por construir tendrán una pared común o que a falta de ella, se dejará entre los dos edificios un espacio claro, no menor de tres pies, desde el suelo hasta el cielo.

SEC. 205. El lote o lotes en que se construyan edificios, deberán rellenarse hasta obtener un nivel uniforme. En casos en que los edificios vayan a construirse en lote o lotes cuya superficie esté en descenso se hará una nivelación conveniente, o relleno, de acuerdo con las indicaciones del Empleado de Sanidad.

Cuando se hubiese practicado un corte en una colina para obtener un sitio apropiado para edificar, deberá dejarse un espacio entre el edificio y el pié de la pendiente, no menor de $1\frac{1}{2}$ veces el alto de dichas pendiente.

SEC. 206. No se rellenará ningún lote de terreno, o parte de éste, con materiales que con-

animal or vegetable matter, tin cans, bottles, or anything of a like nature.

SEC. 207. No work shall be done on any lot or lots before they have been filled and have settled to their proper level, except the location of masonry, pillars, or foundation walls, which may be built before the lots are filled.

SEC. 208. Every building, outhouse, and other superstructure hereafter to be erected, altered, or repaired, shall be rat-proofed in the manner hereinafter provided for.

SEC. 209. For the purpose of rat-proofing, all buildings, outhouses, and other superstructures, except stables, shall be divided into two classes, to wit: Class A and Class B; and the same shall be rat-proofed in the manner following, to wit:

Class A.—All buildings, outhouses, and other superstructures of Class A shall have concrete floors, and such floor shall rest, without any intervening space between, upon the ground or upon filling to be approved by the Health Officer; said floor shall extend, and be hermetically sealed, to walls surrounding said floor, which

tengan sustancias animales o vegetales expuestas a putrefacción, latas, botellas, o algo por el estilo.

SEC. 207. No se efectuarán trabajos de construcción en ningún lote o lotes, antes de que éstos hubiesen sido rellenados y nivelados convenientemente; se exceptúa el embasamiento o colocación de pilastras de mampostería, que podrán construirse antes de hacer el relleno.

SEC. 208. Todo edificio, dependencia u otra construcción accesoria que se haya de construir, reformar o reparar, en lo sucesivo, será construido a prueba de ratas en la forma que se dispone a continuación.

SEC. 209. Para el propósito de la construcción a prueba de ratas, todos los edificios, dependencias y otras construcciones accesorias, exceptuando los establos, se dividirán en dos clases, a saber: clase A y clase B; y los mismos serán hechos a prueba de ratas del modo siguiente:

Clase A. Todos los edificios, dependencias y otras construcciones accesorias de la clase A tendrán pisos de concreto, y dicho piso deberá descansar, sin ningún espacio intermedio, sobre el suelo o sobre relleno que deberá ser aprobado por el Empleado de Sanidad; dicho piso se extenderá y será hermeticamente unido a las paredes que

walls shall be made of concrete, stone or brick laid in cement mortar, and each wall to be not less than 6 inches thick, and shall extend into and below the surface of the surrounding ground at least 2 feet, except where such foundation walls are built upon solid rock, and shall extend not less than 1 foot above the surface of said floor. If it is desired to place a wooden floor over the concrete floor, sleepers not less than 2 inches by 2 inches shall be embedded in the concrete with the upper surface flush with the top of same. Over these sleepers the wood floor must be nailed, and there shall be no free space between the wood and the concrete.

Class B.—All buildings, out-houses, and other superstructure of Class B shall be set upon pillars, so that there shall be a clear space of not less than 3 feet between the ground and the sills of any house, except in buildings erected as in Class "A." In case the building is located on sloping ground, the sills of the building at the end nearest the ground must be not less than 18 inches above the ground level. When the space between the sills and ground is not less than six feet, and is properly concreted, it may be utilized for such pur-

rodean el mismo, cuyas paredes serán hechas de concreto, piedra o ladrillo colocado en mortero de cemento, y cada pared no deberá tener menos de 6 pulgadas de espesor, y se extenderá debajo de la superficie del piso que rodea, por lo menos 2 pies, excepto cuando dichas paredes de fundación estén construídas sobre roca sólida, y se elevará por lo menos 1 pie sobre la superficie de dicho piso. Si se desea colocar un piso de madera encima del piso de concreto, debe empotrarse en el concreto travesaños no menores de 2 pulgadas con la superficie superior al nivel del piso de concreto. El piso de madera deberá ser clavado encima de estos travesaños, y no habrá ningún espacio libre entre la madera y el concreto.

Clase B. Todos los edificios, dependencias y otras construcciones accesorias de la clase B se asentarán sobre pilares, de modo que haya un espacio libre no menor de 3 pies entre el suelo y el piso de la casa, excepto en los edificios construídos como los de la clase A. En caso de que el edificio estuviera situado en terreno inclinado, el piso del edificio en su extremidad mas cercana al suelo no debe estar a menos de 18 pulgadas encima del nivel del suelo. Cuando el espacio entre el piso y el suelo sea no menor de seis, y esté debidamente cubierto de

poses as may be approved by the Health Officer, with this exception: No refuse or material of any kind shall be stored or allowed to remain in the space beneath the house.

SEC. 210. Every slaughterhouse, abattoir, market (public and private), bakery, rendering plant, candy factory, ice-cream manufactory, hotel kitchen, restaurant kitchen, warehouse where grain or cereals are stored, milk depot where milk is received or stored for distribution or sale, or where milk is converted into cream cheese or other products, dairy, building wherein poultry, game, animals or birds are stored or kept for sale, or sold, produce and commission houses, hide stores and other buildings wherein food-stuffs are manufactured and prepared, shall be rat-proofed in the manner provided for hereinabove as Class A. All other buildings, residences, out-houses and superstructures, except stables, not hereinabove specified as Class A, shall be rat-proofed in the manner provided hereinabove as Class B; provided that in plague infected areas, or where, from any cause, a building or outhouse or other superstructure is, or may become, in his opinion, a menace or dangerous to public

concreto, puede ser utilizado para aquellos fines que puedan ser aprobados por el Empleado de Sanidad, con esta excepción; no se almacenará o dejará permanecer ningún desperdicio o material de ninguna clase en el espacio que se encuentra debajo de la casa.

SEC. 210. Toda los mataderos, carnicerías, mercados (públicos o privados), panaderías, fábricas de mantecas, de dulces, manufacturas de helados, cocinas de hoteles, cocinas de restaurantes, almacenes de granos o cereales, depósitos de leche en los cuales se recibe o almacena la leche para su distribución y venta, o en los cuales la leche se convierte en queso y otros productos, lecherías, edificios en que se almacenan o tienen a la venta aves, caza, animales o pájaros, casa de provisiones y de comisión, almacenes de pieles y otros edificios donde se manufacturan y preparan productos alimenticios, deberán ser construídos a prueba de ratas en la forma provista anteriormente para los edificios de la clase A. Todos los demas edificios, residencias, dependencias y estructuras, exc pto los establos, que no han sido especificados en la clase A, deberán ser construídos a prueba de ratas en la forma provista anteriormente para los de la clase B; en el entendido de que en áreas que estén infectadas de peste,

health, the Health Officer may require any such building, outhouse or other superstructure, hereinabove required to be rat-proofed as a building of Class B, to be rat-proofed as a building of Class A, provided that the owner of any building, residence, or superstructure in Class B may rat-proof same as provided in Class A if he so elects.

SEC. 211. All building material shall be of such quality and dimensions as may be considered by the Health Officer consistent with public health and safety.

SEC. 212. All wall space, accidental and unnecessary spaces and holes, ventilators, and other openings other than doors and windows in every building, outhouse and other superstructure in the city shall be closed with cement or screened with wire having not more than one-half inch mesh, as the case may require, in such manner as to prevent the ingress or egress of rats: *Provided*. That in all buildings, outhouses, and other superstructures of Class A, and in all stables, where there are any spaces in walls between

o cuando, por cualquier causa, un edificio o dependencia u otra estructura sea o pueda llegar a ser, en su opinión, una amenaza o un peligro para la salud pública, el Empleado de Sanidad puede pedir que ese edificio, dependencia o estructura que va incluida más arriba entre las que pertenecen a la clase B, sea construída a prueba de ratas como si fuera un edificio de la clase A; y quedando entendido que el propietario de cualquier edificio, residencia o estructura de la clase B puede construir la misma a prueba de ratas como se dispone en la clase A, si así lo escoge.

SEC. 211. Todo el material de construcción será de la calidad y dimensiones que pueda considerar el Empleado de Sanidad apropiadas para la salud pública y la seguridad.

SEC. 212. Todos los espacios entre paredes, los espacios accidentales e innecesarios, y hoyos ventiladores y otras aberturas distintas de las puertas y ventanas en todos los edificios, dependencias y construcciones en la ciudad, se taparán con cemento o serán protegidos por tejido de alambre que no tenga más de media pulgada de malla, según lo requiere cada caso, de manera a impedir la entrada o salida de las ratas: *Quedando entendido*, que en todos los edificios, dependencias y otras construcciones accesorias de la

the wall proper and the covering on same, or in ceilings, between the ceiling and floor, or other ceiling covering above, said spaces shall be eliminated by the removal of said covering, or so closed as to prevent the ingress or egress of rats, and the whole, as determined and in such manner as shall be approved by the Health Officer of the city.

SEC. 213. When buildings are not constructed with party walls or adjoining walls without intervening space, there shall be a space between adjacent buildings of not less than 3 feet, clear from ground to sky; provided that those lots in the city of Colon, beginning at the east side of "E" Street, as shown on Panama Railroad map of said city, shall have a clear space from ground to sky of 10 feet between adjacent buildings.

SEC. 214. When two or more buildings are to be erected, from front to rear, on a single lot there shall be a space of not less than 10 feet clear from ground to sky between buildings.

SEC. 215. There shall be no frame buildings erected which provide for more than a single

clase A y en todos los establos, donde haya espacios en las paredes entre la pared propiamente dicha y lo que la cubre, o en los techos, entre el cielo raso y el piso, o el otro cielo raso que cubre el mismo, dichos espacios serán eliminados quitando dicha cubierta, o cerrados de manera a evitar el ingreso o salida de las ratas, y todo ello como determine y en la forma que apruebe el Empleado de Sânidad de la ciudad.

SEC. 213. Cuando los edificios no se construyan con paredes medianeras o paredes contiguas sin espacio intermedio, habrá un espacio no menor de 3 pies entre los edificios adyacentes, espacio que quedará libre desde el suelo hasta el cielo; quedando entendido que aquellos lotes en la ciudad de Colón que empiezan en el lado Este de la calle "E," según se ve en el mapa de dicha ciudad de la Compañía del Ferrocarril de Panamá, deberán tener un espacio libre de 10 pies desde el suelo hasta el cielo, entre los edificios adyacentes.

SEC. 214. Cuando hayan de construirse dos o más edificios, de frente atrás, en un solo lote, deberá haber un espacio no menor de 10 pies libre desde el suelo hasta el cielo, entre los edificios.

SEC. 215. No se construirán edificios de fábrica que tengan más de una sola pared, a no ser

wall, except upon permission in writing from the Health Officer, and when double walls are allowed it shall be stipulated in the permit that there shall be at least 8 inches of concrete between the walls immediately above the sills of each floor, placed in such manner as to entirely fill all openings.

SEC. 216. No building shall have a living or bedroom smaller than 10 feet by 10 feet by 10 feet and each room shall have not less than one window, 3 feet by 5 feet, and one door not less than 2 feet 6 inches by 7 feet, one of which shall open on a yard, street, alley, or patio.

SEC. 217. In all tenement or lodging houses there shall be an opening over each door and for 12 inches above. This opening may be protected by wire screening or battens, the battens not to diminish the ventilating space by more than one-third.

SEC. 218. All buildings of more than one story shall be provided with a stairway not less than 3 feet wide for every 12 rooms or major fraction thereof.

SEC. 219. Balconies may extend to the curb of streets. Balconies that do not extend to the curb shall not exceed 5

con el permiso escrito del Empleado de Sanidad, y cuando se permitan paredes dobles se estipulará en el permiso que habrá cuando menos 8 pulgadas de concreto entre las paredes empezando inmediatamente encima del suelo de cada piso, colocado de manera que llene por completo todas las aberturas.

SEC. 216. Ningún edificio tendrá una habitación o dormitorio menor de 10 pies por 10 pies por 10 pies, y ningún cuarto tendrá menos de una ventana de 3 pies por 5 pies, y una puerta no menor de 2 pies 6 pulgadas por 7 pies, una de las cuales dará a un corral, calle, avenida o patio.

SEC. 217. En todas las casas de habitación o vivienda, habrá una abertura encima de cada puerta y que alcance hasta 12 pulgadas encima de la puerta. Esta abertura puede ser protegida por tela de alambre o listones, pero los listones no deben disminuir el espacio de ventilación en más de un tercio.

SEC. 218. Todos los edificios de más de un piso deberán ser provistos de una escalera no menor de 3 pies de ancho por cada 12 cuartos o fracción de estos.

SEC. 219. Los balcones pueden extenderse hasta la línea del borde de la acera. Los balcones que no lleguen al bordede

feet in width and shall be supported by brackets of sufficient strength. No balcony shall be less than 2 feet 6 inches in width. No passage through a house shall be less than 3 feet in width.

SEC. 220. The minimum clear space to be allowed for bath and water-closet fixtures, shall be as follows: Water-closets, 3 feet by 4 feet; shower baths, 3 feet by 4 feet; bath tubs, 5 feet by 6 feet.

SEC. 221. Kitchen space shall be provided for on each floor of tenement house, at the rate of six (6) square feet for each living room thereon.

SEC. 222. Each building must contain a sufficient number of baths, water-closets, and sinks, to comply with plumbing regulations, and they shall be distributed in such manner as to be convenient of access to the occupants of the house.

SEC. 223. Toilet and baths, wherever possible, shall be confined to one section of the building and shall have concrete floors and be well lighted and ventilated. In no case shall a toilet or bathroom open into a kitchen.

SEC. 224. Attic space must have an opening into it of not less than 2 feet square and shall be closed by a trap door, which

la acera no deben exceder de 5 pies de ancho y seran sostenidos por puntales de fuerza suficiente. Ningún balcón debe tener menos de 2 pies 6 pulgadas de anchura. Ningún corredor en las casas será menor de 3 pies de anchura.

SEC. 220. El mínimo de espacio libre que se permitirá para cuartos de baño y excusados, será como sigue: excusados, 3 pies por cuatro pies; baños de ducha, 3 pies por 4 pies; baños de pila, 5 pies por 6 pies.

SEC. 221. Un espacio para cocina se proveerá en cada piso de las casas de habitación, en proporción de 6 pies cuadrados para cada habitación.

SEC. 222. Cada edificio debe contener un número suficiente de baños, excusados y alcantarillas, para cumplir con las reglas dadas para las instalaciones de agua y éstos estarán distribuídos de modo que sean de fácil acceso a los ocupantes de la casa.

SEC. 223. Los Lavatorios y baños donde sea posible estarán instalados en una sección especial del edificio y tendrán suelos de concreto, y estarán bien alumbrados y ventilados. En ningún caso un lavatorio o cuarto de baño tendrá acceso sobre la cocina.

SEC. 224. La guardilla o desván debe tener una abertura no menor de 2 pies cuadrados y ser cerrada por una trampa que

can be opened for the purpose of inspection; under no circumstances shall any article or articles of any nature whatsoever be stored in this attic space.

SEC. 225. The space or alleyway between adjacent buildings shall be graded and cemented in such manner that it will drain to the street gutter. All patios must be cemented, graded, and trapped to sewer where practicable. When it is impracticable to trap the patio to sewer, the patio will be so graded that it will drain all water to the street gutters.

SEC. 226. For the purpose of light and ventilation a patio of sufficient size, to be determined by the Health Officer, shall be left unoccupied from ground to sky.

SEC. 227. The concrete for yards, alleys, and patios shall be not less than three and one-half inches thick with a cement mortar finish of not less than one-half inch thickness.

SEC. 228. New buildings, or old buildings having been vacated for the purpose of undergoing repair, shall not be occupied until the sanitary and building rules and regulations have been complied with, and a permit in writing to occupy the

pueda ser abierta para la inspección; en ningún caso podrá almacenarse en la guardilla ningún artículo de cualquiera clase que sea.

SEC. 225. El espacio o callejuela existente entre dos edificios adyacentes será recubierto de cemento e inclinado de modo que desague en la cloaca de la calle. Todos los patios deben ser cubiertos de cemento, inclinados y provistos de sumideros para el desague cuando sea posible. Cuando no sea posible proveer el patio de sumideros para el desague, se le dará tal inclinación que el agua sea llevada a las cloacas de la calle.

SEC. 226. Para los fines de luz y ventilación, un patio de suficiente extensión, que se determinará por el Empleado de Sanidad, deberá dejarse desocupado desde el suelo hasta el cielo.

SEC. 227. El concreto para corrales, callejuelas y calles no tendrá menos de tres y media pulgadas de espesor con una capa de mortero de cemento que no tenga menos de media pulgada de espesor.

SEC. 228. Los edificios nuevos o edificios viejos que sean desalojados con el fin de hacer en ellos reparaciones, no serán ocupados hasta que se hayan cumplido los reglamentos de Sanidad y construcciones, y que se haya obtenido un permí-

same has been obtained from the Health Officer.

SEC. 229. All premises, improved and unimproved, and all open lots and areas, shall be kept clean and free from all rubbish and similar loose material that might serve as a harborage for rats, and all lumber, boxes, barrels, loose iron, and similar material that may be permitted to remain on such premises, and that may be used as a harborage by rats, shall be placed on supports and elevated not less than 2 feet from the ground, with a clear intervening space beneath to prevent the harboring of rats.

SEC. 230. All planking and plank walks on and in yards, alleys, alleyways, or other open areas, shall be removed and replaced with concrete, brick, or stone, laid in cement, gravel, or cinders, or the ground left bare.

MAMPOSTERIA.

SEC. 231. All buildings of mamposteria construction shall have walls of sufficient thickness and strength to support the weight of the building and its contents.

SEC. 232. The walls shall have a cement mortar finish so

so escrito para ocuparlos firmado por el Empleado de Sanidad.

SEC. 229. Todos los locales, con o sin mejoras sanitarias, y todos los lotes y áreas abiertos, se mantendrán limpios y libre de todo desperdicio y de todo residuo de materia que pudiera servir de asilo a las ratas, y todas las maderas, cajas, barriles, hierros sueltos y objetos semejantes que se permita tener en dichos locales y terrenos y que puedan propender al mal ya indicado, se colocarán sobre soportes elevados a una altura no menor de 2 pies encima del suelo y dejando debajo un espacio enteramente libre para evitar que sirva de asilo a las ratas.

SEC. 230. Todos los entarimados y los pasadizos de tablas en los corrales, callejones, callejuelas y otras superficies abiertas, deberán ser removidos y reemplazados por concreto, ladrillo o piedra colocada en cemento cascajo o carbonilla, o bien se dejará el suelo libre.

MAMPOSTERIA.

SEC. 231. Las paredes de todo edificio de mampostería deberán tener suficiente espesor y consistencia para soportar el peso del edificio y su contenido.

SEC. 232. Las paredes deberán pulimentarse con cemento

as to leave a smooth finish and close all voids.

SEC. 233. All wood partitions in a building of this type shall conform to the general building regulations governing the same.

GUTTERS.

SEC. 234. The owner or occupant of any building which is fitted with gutters, pipes, or other contrivances for the collection and discharge of rain water falling upon the roof of such building, will be required to maintain such gutters, pipes, or other contrivance, in such manner that it shall be impossible for water to collect and stand therein; and the Health Officer shall cause to be notified the owner or occupant of any building fitted with defective guttering, to alter or repair such guttering in the manner that the Health Officer may prescribe, within ten days from the receipt of such notice; and upon the failure or refusal of such owner or occupant to comply with such notice within the prescribed period of ten days, he shall not only be guilty of a violation of the sanitary rules and regulations, but it shall also be lawful for the Health Officer, or employee of the Health Department under his direction, to enter in and

y mezcla, de manera que queden lisas y que se llene todo vacío en la superficie.

SEC. 233. Todos los tabiques de esta clase de edificios deberán construirse de conformidad con el Reglamento General de Construcciones.

ALBANALES.

SEC. 234. A todo dueño u ocupante de un edificio que esté provisto de canales, tubería o aparatos destinados para recoger y expulsar las aguas que caigan sobre los techos, se le exigirá que conserve tales canales, tuberías y aparatos, de manera que sea imposible que el agua pueda quedar depositada en ellos. El Empleado de Sanidad notificará al dueño u ocupante de un edificio que tenga canales defectuosos, que debe proceder a las reparaciones o alteraciones que el mismo empleado crea necesarias, dentro de los diez días después de recibida la notificación, y si el dueño u ocupante desatendiese la orden ó rehusase cumplir lo notificación, dentro del período señalado de diez días, no sólo se hará culpable de la violación de los Reglamentos sanitarios, sino que el Empleado de Sanidad o un dependiente de su departamento, bajo su dirección, podrá introducirse y subirse al edificio, con el objeto de remover, reparar o alterar, según se crea

upon such building to remove and to repair or alter, as may be required, such gutters, pipes, or other contrivance, for the collection and discharge of rain water; the cost of removal, the work of repair or alteration shall be a charge against the delinquent, and may be collected under execution against his property.

SEC. 235. No gutter, pipe, or other contrivance for the collection of rain water shall be placed upon any new building without the consent of the Health Officer, obtained at the time the plans are submitted for his approval and to be granted only when it shall appear that such gutter, pipe, or other similar contrivance, is indispensable for the protection of the proposed building or the neighboring property, and that such protection can not be provided for by other practicable means.

PLUMBING REGULATIONS.

SEC. 236. Every building used as a dwelling shall have at least 1 water-closet for each family, also 1 sink and 1 bath. In a tenement, lodging house, boarding house, hotel, or factory, there must be at least 1 water-closet for every 15 persons or major fraction thereof, and 1 bath for every 25 persons or major fraction thereof.

necesario, los canales, tubería o aparatos destinados para recoger y expulsar las aguas llovedizas. El costo de todo el trabajo—remoción, reparación o alteración—se le cargará al delincente y podrá hacerse efectivo por medio de ejecución contra su propiedad.

SEC. 235. No se instalará canal, tubería o aparato alguno para recoger aguas llovedizas en ningún edificio nuevo, sin el consentimiento del Empleado de Sanidad, el cual deberá obtenerse al tiempo de someter los planos a su aprobación. El Empleado de Sanidad concederá el permiso solamente cuando crea que el canal, la tubería o los aparatos de que se trate, sean indispensables para la protección del proyectado edificio o de la propiedad contigua, y que tal protección no puede conseguirse por otros medios practicable.

Reglamento de canerías.

SEC. 236. Todo edificio que se use como habitación, tendrá, por lo menos, un excusado para cada familia, un sumidero y un baño. En casa de alojamiento, posadas, hoteles o talleres, deberá haber por lo menos, un excusado para cada 15 personas y un baño para cada 25, o fracciones mayores de ambos números.

SEC. 237. The character of plumbing fixtures and the manner of their installation in any building in the cities of Colon or Panama, shall conform in every respect to the requirements of the plumbing regulations governing the sanitary installation of plumbing in the said cities.

SEC. 237. La clase del material de cañería y el modo como debe hacerse su instalación en cualquier edificio de las ciudades de Colón y Panamá, deberán estar, en todos conceptos, de conformidad con los Reglamentos de instalaciones sanitarias de cañerías, que rigen en ambas ciudades.

FENCES.

SEC. 238. No closed fences or other obstructions shall be built around any yard, alley, or patio in a manner to prevent close inspection or the free admission of light or air.

SEC. 239. When the lessee or owner of a lot or lots desires to erect a fence thereon, it shall be of either wire netting or pickets of wood or iron. These pickets not to be more than 6 inches, not less than 3 inches apart, and to be placed at least 4 inches above the surface of the ground.

SEC. 240. Any person, firm, association, or corporation, failing to comply with any of the provisions of sections 196 to 239, inclusive, of these regulations, shall be punished by a fine of not less than ten balboas nor more than one hundred balboas for each offence and in addition, houses erected in a

CERCAS.

SEC. 238. No se construirán cercas cerradas ni obstáculos de otra clase al rededor de una casa, callejuela o patio, que pudiesen impedir la inspección minuciosa o la libre penetración del aire y de la luz.

SEC. 239. Cuando el dueño o arrendatario de un lote de terreno desee cercarlo, lo hará con alambre o con estacas de madera o hierro.

Esas estacas no deberán estar a menos, de 3 pulgadas ni a más de 6 pulgadas de distancia y se levantarán, por lo menos, a 4 pulgadas sobre la superficie del terreno.

SEC. 240. Cualquiera persona, razón social, sociedad o corporación que no cumpla alguna de las disposiciones contenidas desde la Sección 196 a la 239, inclusive, de estos Reglamentos será castigada con una multa no menor de diez balboas ni mayor de ciento, por cada falta. Además las casa que se constru-

manner other than as provided in approved plans, shall be reconstructed so as to conform to such plans.

BUILDINGS IN UNIMPROVED SECTIONS.

SEC. 241. No building of any kind or nature whatsoever, shall be erected upon or in any section of the cities of Colon or Panama that is not provided with water and sewer systems and paved streets; and it is illegal for the Health Officer to approve any plan or issue permit for the construction of any building in such unimproved district.

CONDEMNATION OF BUILDINGS.

SEC. 242. In the event a building is constructed in an unimproved district in violation of section 12 of these regulations, the owner or person in charge shall be required to tear down and remove said building within fifteen days after being notified to do so by the Health Officer. Upon failure of the owner or person in charge to so remove such building, the Health Officer is empowered to tear down and remove the same; the cost of the labor of such work shall be a charge against the owner of the building and shall constitute a lien on the material from such

yesen sin sujeción a los planos aprobados, serán reconstruidas hasta que queden en todo conformes con dichos planos.

EDIFICIOS EN SECCIONES SIN URBANIZAR.

SEC. 241. No se construirá edificio de ninguna clase en jurisdicción de Colón o Panamá, que no esté provisto de agua, sistema de albañales y pavimentación; y será ilegal que el Empleado de Sanidad apruebe algún plano o conceda permiso para la construcción de algún edificio que carezca de tales condiciones.

CONDENACION DE EDIFICIOS.

SEC. 242. Caso de que se construya algún edificio en lugares *no mejorados* y en contravención a lo dispuesto en la Sección 241 de este Reglamento, el dueño o el encargado del edificio, estará en la obligación de removerlo o demolerlo, dentro de quince días después de habersele notificado por el Empleado de Sanidad respectivo.

Si el dueño o encargado no removiese dicho edificio, el Empleado de Sanidad está autorizado para demolerlo y removerlo, y el costo del trabajo que esto ocasione se le cargará al dueño y constuirá un gravamen sobre el material del edificio, el

structure and the same shall be sold by the Alcalde, when requested by the Health Officer, at public sale, to satisfy the cost of the work and the expenses of the sale, and the balance of the proceeds, if any, of such sale, shall be paid to the owner of the structure.

SEC. 243. The Health Officer may condemn and cause to be removed any building that, in his opinion, may be a menace to public health or safety, and without compensation to the owner.

SEC. 244. Upon failure of the owner, agent, or person in charge of such building to comply with the notice from the Health Officer to remove the same within fifteen days, the Health Officer may tear down and remove such building, the cost of the same to be a charge against the delinquent owner, and the Alcalde, upon request of the Health Officer, shall sell at public sale, sufficient of the materials from the building to satisfy such costs.

CESSPOOLS.

SEC. 245. The construction of a cesspool on any lot in the cities of Colon or Panama where water or sewer connections are available is prohibited. In districts where buildings already exist and water and sewer

cual se venderá por el Alcalde en subasta pública, cuando el Empleado de Sanidad lo solicite. El producto de la subasta será para cubrir el valor del trabajo y los gastos que la venta ocasione; y el resto, si lo hubiere, se le entregará al dueño del edificio.

SEC. 243. El Empleado de Sanidad podrá condenar o hacer que se remueva cualquier edificio que, en su opinion, pueda constituir una amenaza para la salud o la seguridad pública, sin compensación alguna para el dueño.

SEC. 244. Si el dueño, agente o encargado de un edificio se negare a cumplir la notificación del Empleado de Sanidad para removerlo dentro de los quince días siguientes al aviso, el Empleado de Sanidad podrá destruir y remover dicho edificio, cargando los gastos que esto ocasione al dueño o delincuente; y el Alcalde, a petición del mismo Empleado, venderá en subasta pública una cantidad suficiente del material del edificio, para cubrir el costo.

LETRINAS.

SEC. 245. Queda prohibida la construcción de letrinas en cualquier lote de terreno perteneciente a Colón o Panamá, donde puedan utilizarse las conexiones de agua y los albañales existentes. En distritos donde

connections are not available, a cesspool will be allowed, which shall be constructed in the following manner: The cesspool must be not less than 5 feet deep, 4 feet long, and 3 feet wide, the sides and bottom of which shall be of concrete or cement mortar to a thickness of 4 inches. The cement wall must be at least 18 inches above the surface of the earth, and the seat and house erected over the cesspool must be made fly proof.

SEC. 246. The cesspool must be properly ventilated by a pipe not less than 2 inches in diameter, which shall extend from the vault to a foot above the roof of the house. Cesspools shall be constructed so as to be easily emptied.

SEC. 247. The cesspool must not be located nearer than 18 feet to any house and not nearer than 100 feet to any well.

SEC. 248. Any person, firm, association, or corporation violating any of the provisions of sections 245 to 247, inclusive, shall be punished by a fine of not less than five balboas nor more than twenty-five balboas.

ya existan edificios y no pueda hacerse uso de conexiones de agua ni de albañales, se permitirá la construcción de letrinas, de la manera siguiente: La letrina deberá tener no menos de 5 piés de profundidad, 4 piés de largo y 3 piés de ancho; los costados y el fondo deberán ser de concreto o de cemento y mezcla, con un espesor de cuatro pulgadas. La pared de cemento deberá tener, por lo menos, una altura de 18 pulgadas sobre la superficie del terreno; y el asiento y la casa que construyan sobre la letrina, deberán estar a salvo de las moscas.

SEC. 246. La letrina deberá estar convenientemente ventilada por medio de un tubo, a lo menos de dos pulgadas de diámetro, que se extenderá desde la bóveda hasta un pie sobre el techo de la casa. Las letrinas deberán construirse de modo que sea fácil vaciarlas.

SEC. 247. Las letrinas no deberán situarse a una distancia menor de 18 pies de cualquiera casa, ni a menos de 100 pies de cualquier pozo.

SEC. 248. Toda persona, razón social, sociedad o corporación, que violare cualquiera de las disposiciones contenidas en esta Sección, será castigada con una multa no menor de cinco balboas ni mayor de veinticinco.

**SIDEWALKS, CURBSTONES,
PREMISES, ETC..**

SEC. 249. Any person who throws on any public street or sidewalk or other public place any fruitskins, scraps of food, waste paper or other waste material, shall be fined not less than one nor more than twenty balboas.

SEC. 250. Every owner, tenant, lessee and occupant of any building or lot (whether vacant or occupied) within or near the built-up portions of the city, shall keep and cause to be kept the sidewalk and curbstone in front thereof, clean, in good repair, and free from obstructions and nuisances of every kind, and shall not allow anything in the area or yard or on or about his premises to become a nuisance, or dangerous or prejudicial to life or health.

SEC. 251. No person being owner, lessee, tenant, or occupant of any building or premises, shall allow any water or other liquid to run from or out of such building or premises upon or across any sidewalk or curbstones, and if such sub-

ACERAS, URBAS, TERRENOS, ETC.

SEC. 249. Toda persona que arroje a la calle, a la acera o a cualquier lugar público, cáscaras de frutas, sobras de comida, papeles u otros desperdicios, será multada con no menos de un balboa ni más de veinte.

SEC. 250. Todo propietario, arrendatario, inquilino u ocupante de cualquier edificio o terreno, (vacante u ocupado) dentro o cerca de las partes edificadas de la ciudad, mantendrá y hará mantener las aceras y bordes de las mismas que se encuentren al frente del mismo, limpios, en buen estado y libres de obstrucciones y estorbos de todas clases, y no permitirá que nada en el área o patio, en sus locales o cercas de los mismos, se convierta en un estorbo o en un peligro o daño para la vida o la salud.

Cualquiera violación de las disposiciones de esta sección será castigada con multa no menor de cinco balboas ni mayor de cincuenta balboas, a juicio del Empleado de Sanidad.

SEC. 251. Ningún propietario, arrendatario, inquilino u ocupante de edificio o local, deberá dejar que agua o líquido alguno salga del mismo a la calle atravesando la acera, y si fuere indispensable dar salida a algún líquido o agua a la calle deberá

stance is allowed to pass into any street, it must reach the same by a passage, to be kept at all times adequate and in repair, under or through such flagstones or curbstones; and no water or other liquid shall be allowed to gather or remain on the upper surface of such curb, flagstone, or passage; nor shall such person allow any accumulation of such water or liquid upon any street or place, but shall at all times cause the same to be removed or to pass along the gutter or some proper passage to a drainage ditch or into a sewer. Any violation of the provisions of this section shall be punished by a fine of not less than five balboas nor more than fifty balboas at the discretion of the Health Officer.

SEC. 252. No water from washing clothes, or dirty water of any kind, shall be thrown or allowed to run upon the surface of the ground or into any pool, but it shall be carried away by suitable pipes to the street sewer. Every person who violates this regulation is guilty of creating a nuisance and shall be fined as provided in section 10 of these regulations.

hacerse por medio de una alcantarilla colocada debajo de la piedra de la acera o bordillo, la cual deberá ser mantenida en todo tiempo en perfecto estado; y no se dejará que el agua o líquido se aglomere y permanezca en la superficie superior de dicha acera o del bordillo o de la alcantarilla. Del mismo modo, nadie podrá dejar que se acumule en calle o plaza, agua o líquido alguno, debiendo hacer en todo tiempo que los mismos tengan fácil salida, pasando por la gotera o por alguna alcantarilla apropiada, a un canal de drenaje o a un albañal. Cualquiera violación de las disposiciones de esta sección será castigada con multa no menor de cinco balboas ni mayor de cincuenta balboas a juicio del Empleado de Sanidad.

SEC. 252. No se tirará agua procedente de lavar ropas o agua sucia de cualquiera clase, ni se permitirá que la misma corra sobre la superficie del suelo o en cualquier charco o balsa, sino que será conducida por medio de tuberías convenientes a los albañales de la calle. Toda persona que viole esta regla es culpable de haber causado un daño y será multada en la forma dispuesta en la Sección No. 10 de estos Reglamentos.

SPITTING ON STREETS, PUBLIC
PLACES, WORK SHOPS, ETC.

SEC. 253. Spitting upon the sidewalk of any public street, avenue or alley, on the floor or other part of any railway car, street car, or other public vehicle, or of any theater, hotel, store, printing office, factory, workroom or other place used in common by the public or by many people, is a misdemeanor, and persons so offending shall be fined not less than one nor more than ten balboas for each offence.

CUSPIDORS.

SEC. 254. It shall be the duty of every person or corporation owning or operating a hotel, factory, workroom or other place where the public has free access or where more than five persons are employed, to provide at all times a sufficient number of spittoons or cuspidors, so placed as to be convenient for general use, and to have the same cleaned daily and kept in a neat condition, and failure to do so shall subject the offender to a fine of not less than one nor more than twenty balboas for each day of such neglect.

COMMON DRINKING CUPS.

SEC. 255. It is unlawful to provide in any public place or

EL ESCUPIR EN LAS ACERAS, ETC.

SEC. 253. Es contrario a estos reglamentos escupir en las aceras de las calles, avenidas y pasadizos, en el suelo u otra parte de los carros del ferrocarril, tranvía u otro vehículo público, o en los teatros, hoteles, almacenes, imprentas, fábricas, talleres u otros lugares de uso en común por el público o por muchas personas; y el que cometa esa falta será penado con una multa no menor de uno y no mayor de diez balboas por cada falta.

ESCUPIDERAS.

SEC. 254. Toda persona o corporación que posea o dirija un hotel, fábrica, taller u otro lugar al cual el público tenga libre entrada o en el cual estén empleadas más de cinco personas, deberá proveer en todo tiempo un número suficiente de escupidoras, colocadas de modo que su uso sea fácil para todos, y hacerlas limpiar cada día en forma que estén siempre limpias, y de no hacerlo quedará sujeta a una multa no menor de un balboa ni mayor de veinte balboas por cada día que haya dejado de hacerlo.

VASOS PARA USO COMUN.

SEC. 255. Es contrario a estos Reglamentos proveer en un

car, any common drinking cup, or any that may be used by more than one person, and it is the duty of the Health Officer and his representatives to destroy such common drinking cups wherever found. The penalty for violation of this section shall be a fine of not less than one nor more than five balboas, at the discretion of the Health Officer.

COMMON TOWELS.

SEC. 256. It is unlawful to provide in the public wash-room of any hotel, or in any car, public building, or other public place, any towel that may be used by more than one person, and it is the duty of the Health Officer and his representatives to destroy such towels where found. The penalty for violation of this section shall be a fine not less than one nor more than five balboas, at the discretion of the Health Officer.

LAUNDRIES.

SEC. 257. All public laundries, whether steam or hand laundries, shall be subject to inspection at all times by the Health Officer and shall conform to such regulations as the Health Officer shall find neces-

lugar o carro público un vaso para uso común del público, o cualquier recipiente que pueda ser usado por más de una persona, es deber del Empleado de Sanidad y de sus representantes destruir esos vasos de uso común en donde los encuentren. La pena impuesta por violación de lo dispuesto en esta sección será una multa no menor de uno ni mayor de cinco balboas a juicio del Empleado de Sanidad.

TOALLAS PARA USO COMUN.

SEC. 256. Es contrario a estos Reglamentos proveer en el lavabo público de cualquier hotel, carro o edificio público u otro lugar público, una toalla que pueda ser usada por más de una persona, y es deber del Empleado de Sanidad y de sus representantes destruir esas toallas en donde las encuentren. La pena impuesta por violación de lo dispuesto en esta sección será una multa no menor de uno ni mayor de cinco balboas, a juicio del Empleado de Sanidad.

LAVANDERIAS.

SEC. 257. Todas las lavanderías públicas, ya sean mecánicas o manuales, estarán sujetas en todo tiempo a la inspección del Empleado de Sanidad, y deberán conformarse a los Reglamentos que dicho empleado

sary for the maintenance of sanitary conditions.

crea conveniente dictar para el mantenimiento en ellas de condiciones sanitarias.

CIGAR FACTORIES.

CIGARRERIAS.

SEC. 258. Every place of manufacture of cigars or cigarettes shall be maintained in a clean and sanitary condition and no cigars or cigarettes manufactured therein shall be made and handled in such a manner as to make them the probable means of disease transmission.

SEC. 259. The use of saliva or of material contaminated with saliva in the manufacture of cigars or cigarettes is prohibited.

SEC. 260. Violation of the provisions of sections 258 or 259 shall subject the offender to a fine of not less than five nor more than twenty-five balboas.

SEC. 258. Todo lugar donde se manufacturen cigarrillos o cigarros será mantenido en condiciones de limpieza e higiene, y los cigarros y cigarrillos no serán fabricados ni manipulados en forma que los convierta en vehículos de enfermedades.

SEC. 259. Se prohíbe el uso de saliva o de material contaminado con saliva en la manufactura de cigarros o cigarrillos.

SEC. 260. La violación de las disposiciones de las secciones 258 y 259, será castigada con una multa no menor de cinco ni mayor de veinticinco balboas.

WELL AND SPRING WATER.

AGUA DE POZOS Y MANANTIALES.

SEC. 261. No water from any well or spring within or near the cities of Panama and Colon shall be used for drinking in either of those cities, unless approved by the local Health Officer, and if any such water is so used the well or spring may be closed or destroyed or the water rendered unpotable by the Health Officer. Persistent use of any such water for drink-

SEC. 261. Ninguna agua procedente de pozo o manantial dentro de los límites de las ciudades de Colón y Panamá, o cercano a ellas, se utilizará para bebida en alguna de las dos ciudades, sin previa aprobación del Empleado de Sanidad local, y si se usara sin permiso, el empleado podrá hacer cegar el pozo o manantial y declarar el agua impotable. Si se persiste

ing shall subject the offender to a penalty of not less than ten balboas.

SEC. 262. The sale of any such water in the cities of Panama and Colon is a misdemeanor and shall subject the seller to a penalty of not less than five balboas for each offence.

OVERCROWDING OF ROOMS.

SEC. 263. No owner, lessee, or keeper of any lodging house or boarding house, shall cause or allow the same to be overcrowded, or cause or allow so great a number of persons to dwell, be, or sleep in such house or any portion thereof, as thereby to cause any danger or detriment to life or health.

SEC. 264. Any room shall be deemed overcrowded that does not afford at least 300 cubic feet of air space for each occupant.

TROLLEY CARS AND PUBLIC CONVEYANCES.

SEC. 265. All trolley cars, railway cars and public conveyances in the cities of Panama and Colon shall be kept at

en utilizar dicha agua para beber, el culpable quedará sujeto a una multa no menor de diez balboas.

SEC. 262. La venta del agua que se encuentre en las condiciones indicadas en la sección anterior, es contraria a estos Reglamentos, y el que la venda quedará sujeto a una multa no menor de cinco balboas por cada falta.

APINAMIENTO EN LOS APOSENTOS.

SEC. 263. Ningún propietario, arrendatario o encargado de casa de habitación o de huéspedes, dejará que la misma esté habitada por número excesivo de personas, o que vivan o duerman en ella o en alguna parte de ella un número de personas que pueda causar peligro o daño a la vida o a la salud humanas.

SEC. 264. Se considerará como habitado por número excesivo de personas todo cuarto que no proporcione al menos trescientos pies cúbicos de espacio de aire para cada ocupante.

CARROS DE TROLLEY, Y VEHICULOS PUBLICOS.

SEC. 265. Todos los carros de tranvía, de ferrocarril y vehículos públicos en las ciudades de Panamá y Colón, deberán

all times in a clean and sanitary condition and every person or corporation owning or operating such cars or vehicles is charged with the responsibility for such clean and sanitary condition and in case of failure or neglect to maintain it is guilty of a misdemeanor and shall be subject to a fine of not less than five nor more than one hundred balboas.

THEATERS, HALLS, CHURCHES.

SEC. 266. All persons, corporations, or congregations owning, maintaining or operating any theater, church, public hall or other place or building used as a place of congregation shall keep the same in a clean, sanitary and safe condition and free from anything or condition that can be considered a nuisance as defined in section 10 of these regulations, and failure to do so shall subject the offending person or body to a fine of not less than five nor more than twenty-five balboas for each instance and day of failure.

HOTELS AND RESTAURANTS.

SEC. 267. No person, corporation or other body shall conduct or operate any hotel, restaurant or lunch counter or

ser mantenidos en todo tiempo en estado de limpieza y condiciones sanitarias, y toda persona o corporación que posea o conduzca dichos carros o vehículos es responsable de la limpieza y condiciones sanitarias y en caso de que no los mantenga en tales condiciones, se hace culpable de transgresión de estos Reglamentos y quedará sujeto a una multa no menor de cinco ni mayor de cien balboas.

TEATROS, SALONES, E IGLESIAS.

SEC. 266. Toda persona, corporación o congregación que posea, tenga o dirija un teatro, iglesia, sala pública u otro lugar o edificio que se utilice como punto de reunión, deberá mantenerlo en estado de limpieza y en condiciones sanitarias y de seguridad y libre de cualquier objeto o circunstancia que pueda considerarse como perjudicial, según se define en la sección 10 de este Reglamento. De no hacerlo, la persona o corporación responsable quedará sujeta a una multa no menor de cinco ni mayor de veinticinco balboas por cada caso y cada día de infracción.

HOTELES Y RESTAURANTES.

SEC. 267. Ninguna persona, corporación o colectividad tendrá o dirigirá un hotel, restaurante o casa de comidas u otro

other place where food is sold and consumed in the city of Panama or of Colon, without complying with such rules of cleanliness and for preserving or safeguarding the public health as the Health Officer shall prescribe. The Health Officer has the right to make such inspections of hotels, restaurants or other place where food is sold and consumed as he deems necessary and to take such action as regards workers as is authorized in the case of persons who work in bakeries and dairies.

establecimiento en que se expendan comidas en la ciudad de Panamá o en la de Colón, sin dar cumplimiento a las reglas de limpieza y de preservación y salvaguardia de la salud pública que dicte el Empleado de Sanidad. Dicho Empleado tiene derecho a inspeccionar los hoteles, restaurantes y demás lugares donde se vende y consume comida, cuando lo crea necesario, y a tomar con respecto a los empleados las mismas medidas que está autorizado a tomar en el caso de las personas que trabajan en las panaderías y lecherías.

MIDWIVES.

COMADRONAS.

SEC. 268. No person other than a duly authorized physician shall engage in the practice of midwifery without a permit from the Health Officer. No permit will be granted unless an application, made on the printed blank form issued by the Health Officer has been filed with the Health Officer.

SEC 269. This application must be certified to by two regularly licensed and registered physicians, and by one reputable and responsible layman (preferably a clergyman or priest).

SEC. 270. The applicant must be twenty-one years of age or over, and of moral

SEC. 268. Ninguna persona que no sea médico debidamente autorizado podrá dedicarse al ejercicio de la obstetricia sin permiso del Empleado de Sanidad. No se concederá este permiso sin una solicitud hecha a dicho empleado en el esqueleto que éste facilitará para ello.

SEC. 269. Esta solicitud debe llevar una certificación de dos médicos con patente debidamente registrada y de una persona de buena reputación y responsabilidad (de preferencia un cura o un pastor).

SEC. 270. La solicitante debe tener por lo menos veintiún años de edad y ser de reconocida moralidad. Debe saber leer

character. She must be able to read and write. She must be clean and constantly show evidences, in general appearance, of habits of cleanliness. She must have attended, under the instruction of a licensed and registered physician, at least twenty cases of labor and have had the care of at least twenty mothers and new-born infants during the lying-in period (10 days), except that midwives licensed before the adoption of this ordinance may be excused from this requirement in the discretion of the Health Officer.

SEC. 271. The Health Officer may issue a permit to practice midwifery, within thirty days after an application for such permit has been filed, provided the applicant is considered competent to care for women in normal labor.

SEC. 272. This permit will allow the holder to act as midwife for one year from the date of issuance and must be renewed at the end of that time. The Health Officer may at any time revoke this permit.

SEC. 273. No permit will be granted to an applicant who has been convicted of criminal practice or of practicing medicine illegally, and any such conviction will be sufficient cause for the revocation of a permit.

y escribir, debe ser limpia y demostrar en todo tiempo, en su aspecto general, hábitos de limpieza. Debe haber asistido bajo la dirección de un médico con patente debidamente registrada a veinte alumbramientos cuando menos, y haber tenido a su cuidado por lo menos a veinte madres y a veinte recién nacidos durante el período de parto (diez días). Las parteras que tienen licencia otorgada antes de la puesta en vigor de esta Ordenanza pueden ser dispensadas de este requisito, a juicio del empleado de Sanidad.

SEC. 271. El empleado de Sanidad puede otorgar permiso para el ejercicio de la obstetricia, dentro de los treinta días siguientes a la solicitud, siempre que la solicitante sea considerada competente para asistir en casos normales de alumbramiento.

SEC. 272. Este permiso facultará a la interesada para ejercer su oficio durante un año a contar de la fecha del permiso, y debe ser renovado al final de este período. El empleado de Sanidad puede en todo tiempo revocar dicho permiso.

SEC. 273. No se concederá permiso a la solicitante que haya sido declarada culpable de práctica criminal o de ejercer la medicina ilegalmente, y una declaración judicial en ese sentido será causa suficiente para la revocación del permiso.

SEC. 274. Before a permit is given to an applicant she must appear in person at the Health Office and register her name and address. She will also receive and receipt for a copy of the rules and regulations governing the practice of midwifery which have been adopted by the Health Office. These rules and regulations must be explicitly followed.

PRIVATE HOSPITALS.

SEC. 275. No private hospitals shall be established in the City of Panama or Colon without a permit from the Chief Health Officer of The Panama Canal, which shall not be granted except under the following conditions:

SEC. 276. The Superintendent of the hospital and at least one other member of the staff, must have had not less than three years satisfactory service in Ancon or Colon Hospitals of the Isthmian Canal Commission or The Panama Canal. All members of the staff must conform, with regard to their professional and other qualifications, to the test or tests that the Chief Health Officer of The Panama Canal may prescribe.

SEC. 277. The buildings to be used as a private hospital must

SEC. 274. Antes de que se conceda permiso a la solicitante, ésta deberá comparecer personalmente a la oficina de Sanidad y hacer registrar su nombre y dirección. En ese acto recibirá, mediante recibo, un ejemplar de los reglamentos adoptados por la oficina de Sanidad para el ejercicio de la obstetricia. Estos Reglamentos deben ser observados con toda exactitud.

HOSPITALES PRIVADOS.

SEC. 275. No se establecerán Hospitales privados en las ciudades de Panamá y Colón sin permiso del Oficial Jefe de Sanidad del Canal de Panamá, permiso que sólo se concederá bajo las condiciones siguientes:

SEC. 276. El Superintendente del Hospital y cuando menos otro de los miembros del personal, deben haber prestado sus servicios de modo satisfactorio durante un plazo no menor de tres años en los Hospitales de Ancón o de Colón de la Comisión Istmica del Canal o del Canal de Panamá. Todos los miembros del personal deben sujetarse, con respecto a sus títulos profesionales u otros, a la prueba o las pruebas que prescriba el Jefe de la Sanidad del Canal de Panamá.

SEC. 277. Los edificios que se usen para Hospitales priva-

conform to the requirements of modern tropical hospitals, and must be at least of such standard as those operated by the health authorities of The Panama Canal, and the buildings used as a hospital shall not be used at the same time for any other purpose.

SEC. 278. All such hospitals shall be at all times subject to the inspection of the health authorities of The Panama Canal, and shall comply with all the regulations of the same authorities, and render promptly all reports and returns required by them.

SEC. 279. Yellow fever, typhus fever, plague, cholera, smallpox, and leprosy, shall not be treated in such hospitals.

SEC. 280. All contagious diseases or diseases suspected to be contagious, shall be reported at once to the health authorities of The Panama Canal, and the management of such cases shall be under the direction of said authorities.

SERVING OF "NUISANCE" NOTICES.

SEC. 281. All notices required by these rules and regulations relative to the removal

dos deben conformarse a las exigencias de los Hospitales tropicales modernos, y deben ser cuando menos del mismo tipo que los dirigidos por las autoridades sanitarias del Canal de Panamá, y los edificios que se empleen para Hospital no serán usados al mismo tiempo para otros objetos.

SEC. 278. Todos esos Hospitales estarán en todo tiempo sujetos a la inspección de las autoridades sanitarias del Canal de Panamá, y deberán cumplir con todos los reglamentos dictados por dichas autoridades, y rendir con prontitud todos los informes y datos que éstas les pidan.

SEC. 279. La fiebre amarilla, la peste bubónica, el cólera, la fiebre tifoidea, la viruela y la lepra, no se tratarán en dichos hospitales.

SEC. 280. Todos los casos de enfermedades contagiosas o enfermedades que se sospeche son contagiosas, serán avisados inmediatamente a las autoridades sanitarias del Canal de Panamá, y el tratamiento de dichos casos se efectuará bajo la dirección de dichas autoridades.

QUE SIRVEN DE AVISOS PERJU- DICIALES.

SEC. 281. Todas notificaciones requeridas por dichos Reglamentos y Reglas, relativos a la

of nuisances or structures which may be a menace to public health or safety, may be served by posting such notices on the buildings or structures to be removed, or upon the premises where the nuisance is situated, for such length of time as in the opinion of the Health Officer the gravity of the case may permit. In addition to such posting the Health Officer shall mail a written notice to the owner of the structure or premises affected, or to the person in charge or responsible for the same, if the post-office address of such owner or person is known to the Health Officer, and such notice shall commence to run from the time the same is placed in the post-office of the city in which the structure or premises is situated.

ARTICLE II.

That the fines, penalties, and forfeitures provided for in the foregoing regulations shall be imposed and collected by the said Chief Health Officer through the respective Health Officers of the cities of Colon and Panama, in conformity with decree No. 23, of July 8, 1904.

remoción de perjudiciales estorbos o construcciones que puedan ser una amenaza a la sanidad o seguridad públicas, podrán ser cumplidas fijando tales notificaciones sobre los edificios o estructuras que haya que remover, o en los predios en donde dichos objetos perjudiciales estén, durante el tiempo que, en concepto del Empleado de Sanidad, pueda la gravedad del caso permitir. En adición a dicha fijación el Empleado de Sanidad enviará por correo una notificación por escrito al propietario de la estructura o predios afectados o a la persona a cuyo cargo estén, si la dirección postal de tal propietario o persona es conocida del Empleado de Sanidad; y tal notificación comenzará a correr desde la fecha en que ella sea colocada en la Agencia Postal de la ciudad en donde la estructura o predio se encuentren.

ARTICULO II.

Las multas, castigos y confiscaciones estipulados en los Reglamentos que anteceden, se impondrán y colectarán por el Empleado principal de Sanidad de la Comisión del Canal Istmico, por medio de los Empleados de Sanidad de las ciudades de Panamá y Colón, conforme lo establece el Decreto número 23 de 8 de Julio de 1904.

ARTICLE III.

If any person, firm, association, or corporation, against whom a fine or other penalty has been imposed by the Health Officer, shall fail or refuse to pay or discharge such fine or penalty within the time specified by the Health Officer, the Health Officer having jurisdiction of the case may require the Alcalde of the city to issue the proper order against the delinquent, directing the imprisonment of such delinquent in jail for a period not to exceed one day of imprisonment for each balboa of fine or penalty.

ARTICLE IV.

Whenever it becomes necessary under the foregoing regulations for the Health Officer to remove any unlawful structure or abate a nuisance of any kind, from any place, or to put any place or structure in sanitary condition, and the person, firm, association, or corporation responsible for the cost of such work, in accordance with said rules, fails or refuses to pay off or satisfy such costs within the time specified by the Health Officer, the Health Officer having jurisdiction of the case may require the Alcalde of the city to issue an order of exe-

ARTICULO III.

Si alguna persona, razón social, sociedad o corporación rehusare pagar la multa o tratar de burlar el castigo que el empleado de Sanidad le impusiere por violación de los presentes Reglamentos, dentro del período de tiempo estipulado por el Empleado de Sanidad, el Alcalde de la ciudad, a solicitud de dicho empleado, adoptará las medidas necesarias contra el delincuente, incluso la de ordenar su detención en la cárcel por un período que no exceda de un día por cada balboa de multa o castigo que se le hubiese impuesto.

ARTICULO IV.

Siempre que fuese necesario y de conformidad con los presentes Reglamentos el Empleado de Sanidad podrá remover un edificio o eliminar todo lo que fuere perjudicial, en cualquier lugar del mismo, hasta dejar dicho lugar o edificio en condiciones sanitarias. La persona, razón social, sociedad o corporación responsable del costo del trabajo que aquello ocasione y que se rehusare a pagarlo dentro del plazo estipulado por el Empleado de Sanidad, será acusada por éste ante el Alcalde de la ciudad respectiva, quien expedirá una orden de ejecución

cution against the property of the delinquent to satisfy such costs and expense incident to the collection thereof; which order of execution shall direct that a sufficient amount of the property of the delinquent be seized and sold at public sale, and that out of the proceeds of such sale said costs and incidental expenses shall be paid, and the remainder, if any there be, shall be delivered to the delinquent or his agent.

ARTICLE V.

The Alcaldes of the cities of Colon and Panama, respectively, are charged with a strict compliance with the requests made upon them by the Health Officers under the provisions of the foregoing regulations; and the Alcalde who, through negligence or temporizing, fails to comply with the requests so made by the respective Health Officers, shall be subject to a fine of not less than five (5) balboas nor more than one hundred (100) balboas; and the respective Governors shall impose this fine as soon as they are informed of the fault, and they shall also issue the proper order which should have been issued by the Alcalde in the case.

contra la propiedad del delincuente. La orden de ejecución dispondrá que se embargue y se venda en pública subasta una parte adecuada de la propiedad del acusado moroso; que del producto de la venta se pague el costo de las mejoras sanitarias y los gastos incidentales de cobranza, y que el resto, si lo hubiere, se le entregue al delincuente o a su representante legal.

ARTICULO V.

Los Alcaldes de las ciudades de Panamá y Colón, quedan encargados de hacer cumplir estrictamente, en sus respectivas jurisdicciones, las solicitudes que los Empleados de Sanidad les hagan, de conformidad con las disposiciones de los Reglamentos que anteceden; y cualquiera de ellos que, por negligencia o contemporización, no atendiese oportuna y debidamente a dichas solicitudes, quedará incurso en una multa no menor de cinco balboas ni mayor de ciento. Los Gobernadores de las respectivas Provincias impondrán la multa a los Alcaldes, tan luego como se les dé aviso de la falta, y se encargarán también de expedir las órdenes solicitadas y de llenar todos los requisitos que aquellos dejaron sin cumplir.

ARTICLE VI.

It is the duty of the police to require a compliance with the foregoing sanitary regulations, and to report immediately to the respective Health Officers the names of those who in any manner disregard the regulations, so that the Health Officer may impose a corresponding punishment.

ARTICLE VII.

The moneys collected from the fines, penalties, or forfeitures imposed or declared under the foregoing regulations shall be paid into the municipal treasuries of the respective cities of Colon and Panama, to be held as an emergency fund, and to be used only in special cases for sanitary purposes. The Alcalde shall inform the Health Officer at the end of each month of the amount of such moneys on hand, and the said moneys may be expended only upon the order or with the approval of the Health Officer.

DECREE NO. 23, OF 1904.
(of July 8.)

The President of the Republic, in the use of the legal authority with which he is invested,

ARTICULO VI.

Los Agentes de la Policía están en el deber de exigir el cumplimiento estricto y eficaz de los Reglamentos que anteceden y de comunicar inmediatamente al respectivo Empleado de Sanidad, para que les aplique el castigo correspondiente, los nombres de las personas que de algún modo hubiesen infringido las disposiciones contenidas en los mismos Reglamentos.

ARTICULO VII.

Los productos de las multas, castigos o confiscaciones impuestos de conformidad con los Reglamentos que anteceden, ingresarán a las Tesorerías Municipales de las ciudades de Panamá y Colón, respectivamente, y se conservarán como fondos destinados a casos de emergencia, para usarse solamente en casos especiales para fines sanitarios. El Alcalde deberá informar al Empleado de Sanidad a fin de cada mes el importe de dichos fondos, y éstos sólo podrán emplearse por orden o con la aprobación del Empleado de Sanidad.

DECRETO No. 23, DE 1904.
(de 8 de Julio.)

El Presidente de la República, en uso de las facultades de que está investido,

DECREES:

DECRETA.

ART. I. Authority is hereby given to the Chief of the Sanitary Department of the Isthmian Canal Commission to assume the direction of all that pertains to the sanitation of the cities of Panama and Colon.

ART. II. He is also authorized to dictate the Rules and Regulations which he may consider necessary for the proper discharge of his duties, and to inflict fines in order that his orders may be complied with.

ART. III. The fines which said Chief may inflict and the penalties which are derived from same, will be carried into effect through the authorities of the Republic, in the cities of Panama and Colon, respectively.

Let it be communicated and published.

Dated at Panama, the 8th of July, 1904.

(Sgd.) M. AMADOR GUERRERO.

ART. 1. Autorízase al Jefe del Cuerpo de Sanidad de la Comisión del Canal Istmica, para que asuma la dirección de todo lo concerniente a la Salubridad de las ciudades de Panamá y Colón.

ART. 2. Autorizásele igualmente para dictar los Reglamentos y Disposiciones que considere necesarios para el mejor desempeño de sus funciones, y para que pueda hacer cumplir sus ordenes imponiendo multas.

ART. 3. Las multas que dicho Jefe imponga y los castigos que de ellas se deriven, se llevarán a efecto por medio de las autoridades de la República en las ciudades de Panamá y Colón, respectivamente.

Comuníquese y publíquese.

Dado en Panamá, a 8 de Julio de 1904.

(fdo) M. AMADOR GUERRERO.

Articles and Sections as printed in these regulations, are covered by Executive Decrees of the Panama Government as follows:

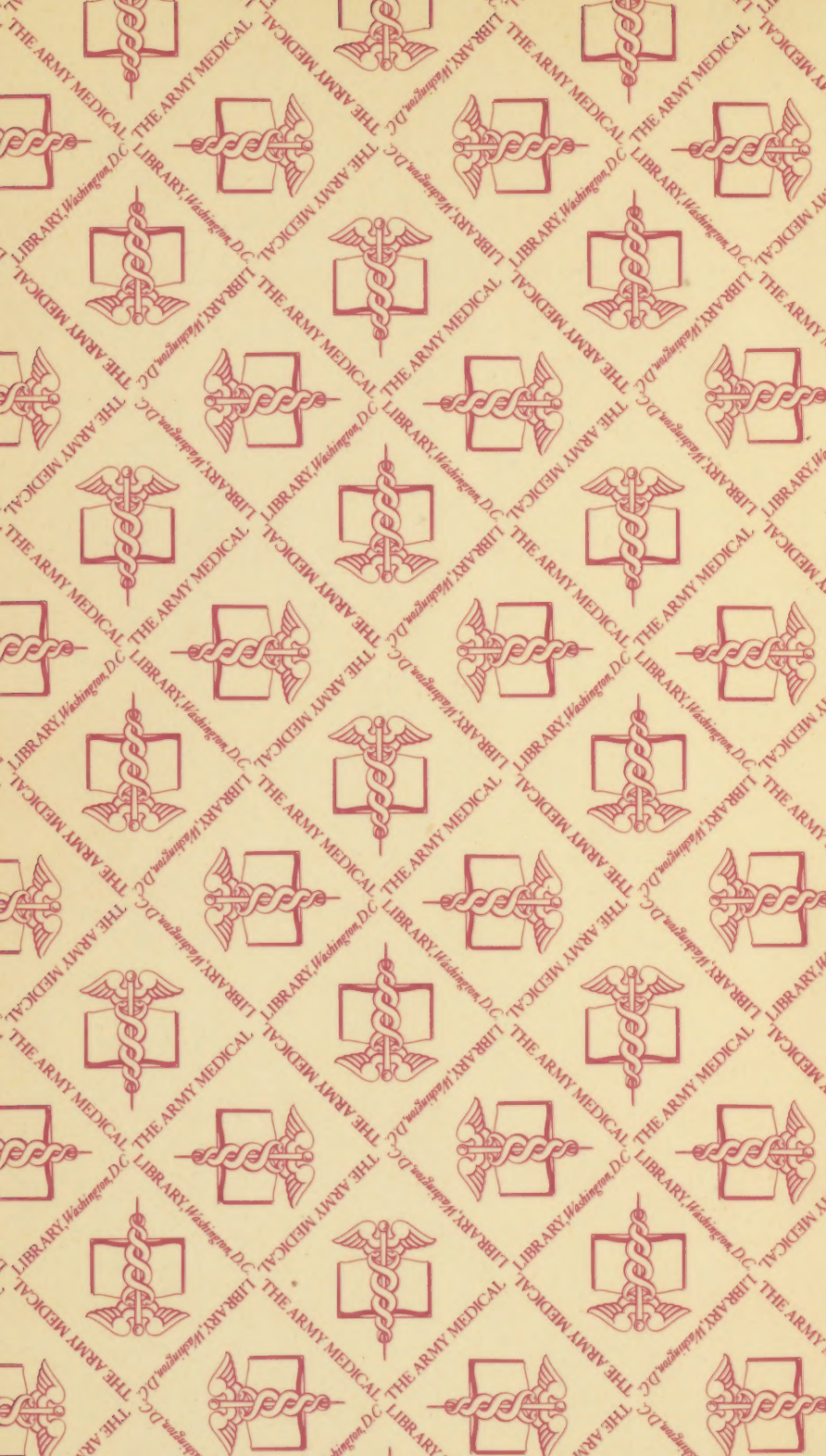
Los artículos y secciones que aparecen impresos en este Reglamento, están cubiertos por los siguientes Decretos Ejecutivos del Gobierno de Panamá:

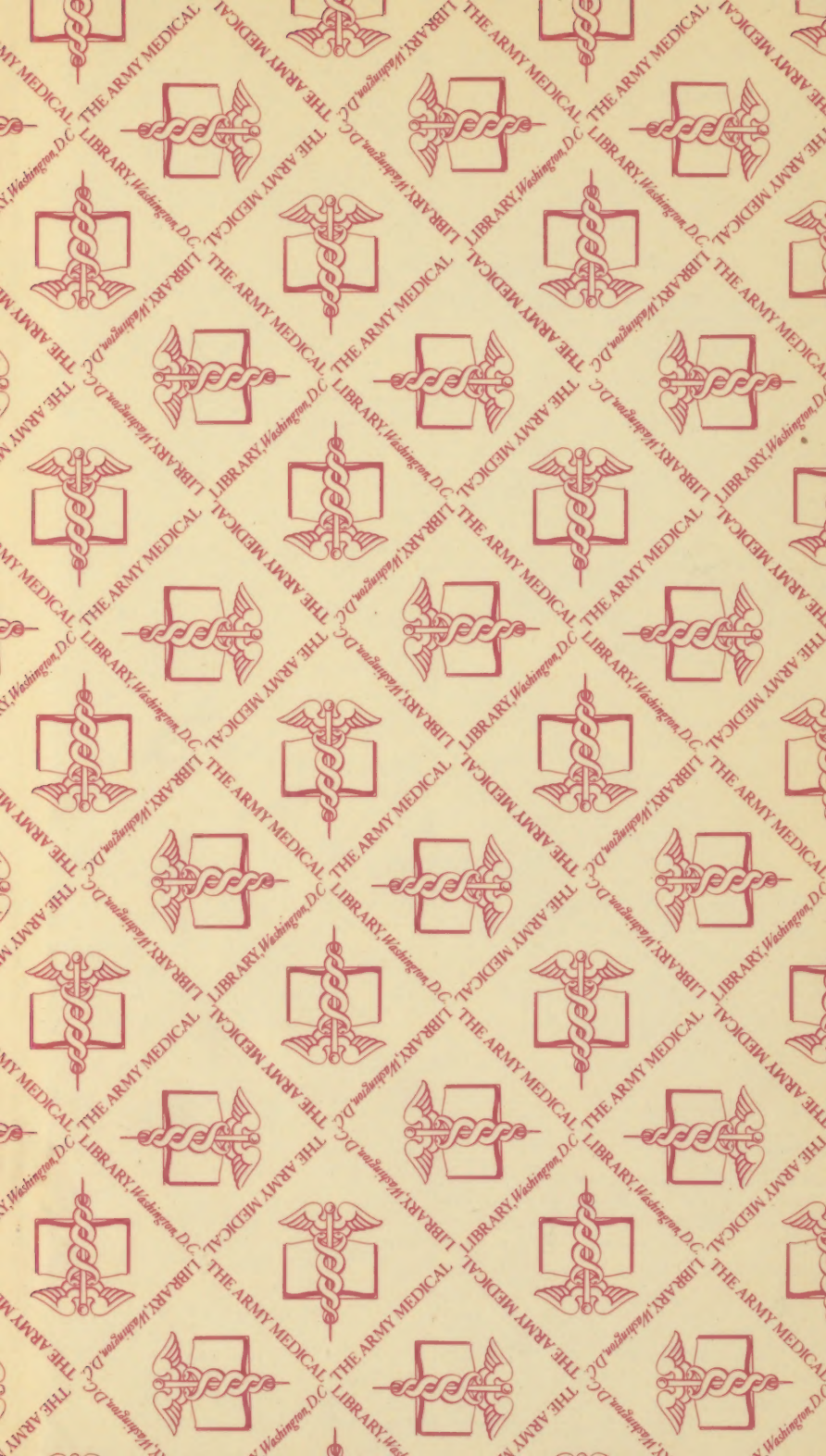
	Section No.	Decree No. Decreto No.	Year. Año.		Section No.	Decree No. Decreto No.	Year Año
Article I.		14	1913	Section			
Section:				57.....	29b	14	1913
1.....	1	14	1913	58.....	30	20	1916
2.....	2	14	1913	59.....	31	20	1916
3.....	3	14	1913	60.....	31a	20	1916
4.....	4	14	1913	61.....	31b	20	1916
5.....	5a	20	1916	62.....	31c	20	1916
6.....	6	14	1913	63.....	31d	20	1916
7.....	7	14	1913	64.....	131	20	1916
8.....	8	14	1913	65.....	131a	20	1916
9.....	2	14	1913	66.....	131b	20	1916
10.....	9a	20	1916	67.....	131c	20	1916
11.....	9a	29	1916	68.....	131d	20	1916
12.....	10	14	1913	69.....	32	14	1913
13.....	10	14	1913	70.....	33	14	1913
14.....	11	20	1916	71.....	34	14	1913
15.....	14	53	1914	72.....	132	20	1913
16.....	14a	53	1914	73.....	35	14	1913
17.....	14b	53	1914	74.....	35	14	1913
18.....	14c	53	1914	75.....	35	14	1913
19.....	14d	53	1914	76.....	36	27	1916
20.....	14e	53	1914	77.....	37	27	1916
21.....	14f	53	1914	78.....	38	27	1916
22.....	14g	53	1914	79.....	38a	27	1916
23.....	14h	53	1914	80.....	38b	27	1916
24.....	15	14	1913	81.....	38c	27	1916
25.....	16	54	1914	82.....	38d	27	1916
26.....	16a	54	1914	83.....	38e	27	1916
27.....	16b	54	1914	84.....	38f	27	1916
28.....	17	14	1913	85.....	38g	27	1916
29.....	18	14	1913	86.....	38g	27	1916
30.....	19	14	1913	87.....	38g	27	1916
31.....	20	14	1913	88.....	38h	27	1916
32.....	21	14	1913	89.....	38i	27	1916
33.....	22	51	1914	90.....	38j	27	1916
34.....	22	20	1916	91.....	38k	27	1916
35.....	22a	51	1914	92.....	38l	27	1916
36.....	22b	51	1914	93.....	38m	27	1916
37.....	22c	51	1914	94.....	132	20	1916
38.....	22d	51	1914	95.....	140	20	1916
39.....	22e	51	1914	96.....	39	20	1916
40.....	22f	51	1914	97.....	39a	20	1916
41.....	22g	51	1914	98.....	39b	20	1916
42.....	22	20	1916	99.....	39c	20	1916
43.....	23	14	1913	100.....	39c	20	1916
44.....	23	14	1913	101.....	40	14	1913
45.....	24	14	1913	102.....	41	14	1913
46.....	25	14	1913	103.....	42	14	1913
47.....	25a	14	1913	104.....	43	14	1913
48.....	25b	14	1913	105.....	44	20	1916
49.....	25c	14	1913	106.....	44a	20	1916
50.....	26	14	1913	107.....	44b	20	1916
51.....	27	14	1913	108.....	44c	20	1916
52.....	27a	14	1913	109.....	44d	20	1916
53.....	27b	14	1913	110.....	44e	20	1913
54.....	27c	14	1913	111.....	45	14	1916
55.....	28	14	1913	112.....	46	20	1913
56.....	29	14	1913	113.....	47	14	1916
57.....	29a	14	1913	114.....	48	20	1916

	Section No.	Decree No. Decreta No.	Year Año		Section No.	Decree No. Decreta No.	Year Año
Section				Section			
115	48a	20	1916	190	92	14	1913
116	48b	20	1916	191	93	14	1913
117	49	20	1916	192	94	45	1914
118	49a	20	1916	193	94	20	1916
119	49c	20	1916	194	95	45	1914
120	49b	20	1916	195	96	45	1914
121	135	20	1916	196	96½	45	1914
122	133	20	1916	197	97	14	1913
123	134	20	1916	198	98	14	1913
124	50	14	1913	199	98	14	1913
125	52	20	1916	200	99	14	1913
126	52	20	1916	201	99	14	1913
127	53	14	1913	202	100	14	1913
128	54	20	1916	203	101	14	1913
129	55	14	1913	204	101	14	1913
130	56	20	1916	205	102	14	1913
131	57	14	1913	206	102	14	1913
132	58	20	1916	207	102	14	1913
133	59	20	1916	208	103	52	1914
134	136	20	1916	209	103a	52	1914
135	60	14	1913	210	103b	52	1914
136	61	14	1913	211	103c	52	1914
137	62	14	1913	212	103d	52	1914
138	63	14	1913	213	104	52	1914
139	64	14	1913	214	105	52	1914
140	65	14	1913	216	106	52	1914
141	67	14	1913	216	107	52	1914
142	67	14	1913	217	108	52	1914
143	68	14	1913	218	109	52	1914
144	68	14	1913	219	110	52	1914
145	69	14	1913	220	111	52	1914
146	70	20	1916	221	112	52	1914
147	70	20	1916	222	113	52	1914
148	71	14	1913	223	114	52	1914
149	71a	14	1913	224	115	52	1914
150	71b	14	1913	225	116	52	1914
151	71c	14	1913	226	116	52	1914
152	71d	14	1913	227	117	52	1914
153	72	20	1916	228	118	52	1914
154	72	20	1916	229	119	52	1914
155	137	20	1916	230	120	52	1914
156	73	14	1913	231	122	14	1913
157	74	14	1913	232	122a	14	1913
158	74	14	1913	233	122b	14	1913
159	75	14	1913	234	123	14	1913
160	76	14	1913	235	123	14	1913
161	77	14	1913	236	124	14	1913
162	78	20	1916	237	125	14	1913
163	138	20	1916	238	126	14	1913
164	139	20	1916	239	126	14	1913
165	51	20	1916	240	127	14	1913
166	79	20	1916	241	12	14	1913
167	79a	20	1916	242	13	14	1913
168	79b	20	1916	243	129	14	1913
169	79c	20	1916	244	129	14	1913
170	80	14	1913	245	128	14	1913
171	81	14	1913	246	128a	14	1913
172	82	14	1913	247	128b	14	1913
173	83	14	1913	248	128	14	1913
174	84	14	1913	249	141	20	1916
175	85	14	1913	250	131	55	1914
176	85a	14	1913	251	142	20	1916
177	85b	14	1913	252	132	1	1915
178	85c	14	1913	253	143	20	1916
179	85d	14	1913	254	144	20	1916
180	85e	14	1913	255	145	20	1916
181	85f	14	1913	256	146	20	1916
182	85	14	1913	257	147	20	1916
183	86	14	1913	258	148	20	1916
184	87	14	1913	259	149	20	1916
185	88	14	1913	260	150	20	1916
186	89	14	1913	261	151	20	1916
187	89	14	1913	262	152	20	1916
188	90	14	1913	263	153	20	1916
189	91	14	1913	264	154	20	1916
				265	155	29	1916

	Section No.	Decree No. Decreta No.	Year Ano,		Section No.	Decree No. Decreta No.	Year Ano
Section				Section			
266.....	156	20	1916	278.....	c	20	1915
267.....	157	20	1916	279.....	d	20	1915
268.....	158	20	1916	280.....	e	20	1915
269.....	158a	20	1916	*281.....			
270.....	158b	20	1916	Article.			
271.....	158c	20	1916	II.....	II	14	1913
272.....	158d	20	1916	III.....	III	20	1916
273.....	158e	20	1916	IV.....	IV	20	1916
274.....	158f	20	1916	V.....	V	14	1913
275.....		20	1915	VI.....	VI	14	1913
276.....	a	20	1915	VII.....	VII	20	1916
277.....	b	20	1915				

*Published in *Official Gazette* No. 2137, October 19, 1914.





WA 670 P187s 1916

30910730R



NLM 05142692 .8

NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE